

К. ДЗЮИНА

КРАТКИЙ
УДМУРТСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

Редактор *П. Поздеев*

Издательство «Удмуртия»
Ижевск ● 1967



Удмуртский государственный университет

**НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА**

Данный удмуртско-русский фразеологический словарь является первой попыткой собрания фразеологизмов в удмуртском языке.

Основным источником при составлении словаря явилась народная разговорная речь. Кроме этого использованы периодические издания, произведения удмуртских писателей и богатый рукописный материал фольклорных экспедиций УдНИИ.

Словарь предназначен писателям, журналистам, учителям, всем тем, кто интересуется удмуртским языком.

Составитель благодарен ныне покойному профессору П. Н. Перевощикову, кандидату филологических наук В. И. Алатыреву, кандидату филологических наук Р. И. Яшиной и писателю В. Г. Широкову за их ценные замечания.

Поскольку данная книга является первым изданием в этом роде, она не претендует на полный охват удмуртских фразеологизмов.

Свои замечания и пожелания просим направлять по адресу: Ижевск, Пастухова, 13, издательство «Удмуртия».

ВВЕДЕНИЕ

Богат «самоцветами», «самородками» удмуртский язык. Писатели умело пользовались и пользуются фразеологизмами. При замене того или иного слова фразеологическим выражением обогащается лексика произведения, авторская речь и речевой портрет героев, передается национальный колорит произведения.

Что такое фразеология?

Большинство слов в языке вступает в отношения с любыми частями речи, и они могут свободно изменяться. Например, слово *умой* (хороший) может сочетаться с любым словом: *умой адями* (хороший человек), *умой ужа* (хорошо работает), *умой малпан* (хорошая мысль), *умой кырзаны* (хорошо петь) и т. д. Но есть слова, которые связаны только с определенным словом или несколькими словами. Это устойчивые сочетания. В таких сочетаниях некоторые слова теряют свою самостоятельность, они выступают как целое. Например, «Алли но балли но өвёл» (букв. Ни алли, ни балли нет. Ни кола ни двора), «Манйез өвёл» (Толку нет), «Калык марда» (Как люди), «Кустэм кион» (букв. Волк без поясницы — неловкий человек), «Дунне мурт» (Мировой человек — душа человек).

Фразеологическим оборотам свойственна стабильность формы, т. е. в оборотах форма и значение не меняются, хотя небольшие видоизменения и могут быть. Фразеологизмы не создаются заново, а воспроизводятся, перенимаются готовыми.

Русский лингвист-академик В. Виноградов основными признаками фразеологизмов считает:

- а) семантическую слитность;
- б) устойчивость в воспроизведении;
- в) эквивалентность слову.

На основе этих признаков в русском языке он выделил 3 группы фразеологизмов: сращения, единства, сочетания. Это деление приемлемо и для удмуртских фразеологизмов.

1. *Сращения* (или *идиомы*) абсолютно неделимы. Отдельные слова, составляющие сращение, не имеют ни основного, ни переносного значения. В сращениях общее значение не может быть выделено из одного слова. Они воспроизводятся в целом, в застывшем виде, по традиции. Если когда-то слова, входившие в сращения, были понятными, сейчас без комментариев непонятны. С точки зрения современного языка в идиомах слова могут быть «мертвые». Например, «Дард мешок» (Злюка), «Кыллы бытмем» (Мастер слова), «Куре усыны» (Обидеться) и т. д.

Синтаксически сращения в предложении бывают одним членом предложения.

2. *Единства*. К фразеологическим единствам относятся такие обороты, в которых единое, целостное значение мотивировано. Они имеют переносное, метафоричное значение. Например, «Лодйга вылэ пуктыз» (букв. Посадил на лодыжку — в значении обманул, обкрутил), «Скаллы брага» (букв. Корове брага — ни в чем не разбирается), «Азё-беро уробо» (букв. Телега с передком и задком — Семь пятниц на неделе), «Сизьым пуньез сиемын» (букв. Семь собак съел на этом деле), «Вож кунян» (букв. Теленок).

Сращения и единства эквивалентны одному слову.

3. *Сочетания*. Это устойчивые сочетания, в которых выделяется стержневое слово, сочетающееся только с определенным словом. В удмуртском языке фразеологические сочетания менее распространены. Например, «Койыз голя» (С жиру бесится). Слово *голя* употребляется только в этом сочетании, а слово *койыз* может сочетаться с различными словами. Или в сочетании «Кёт сюма» (Есть хочется) слово *кёт* вступает в отношения с различными словами, *сюма* сочетается только со словом *кёт*.

Деление фразеологических оборотов на группы — условное, четкую грань провести между ними трудно.

Помимо этой классификации, как бы за пределами, остается большинство устойчивых сочетаний. Это пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы. Многие русские ученые относят их к фразеологии, так как им присуще большинство свойств, которыми обладают устойчивые сочетания: семантическая целостность, постоянный состав компонентов. Все они употребляются в фигурально-иносказательном значении.

СИНОНИМЫ И ВАРИАНТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

Большинство устойчивых сочетаний являются синонимами отдельному слову, отличаясь от него экспрессивностью и фигуральностью: «Йыро нушы» (букв. Колотушка) — *пёрмостэм* (недопепа), «Зазег пыд кадь» (Как гусиные лапки) — *кезыт* (холодный), «Тулзэ ёге» (букв. Клин забивает) — *ваменяське* (упрямится), «Тыбыраз но сие» (букв. И в спину ест) — *кёттырмостэм* (жадный), «Тордос бекче» (Пивная бочка) — *юись* (пьяница), «Одйг вышкын чырсамын» (букв. В одной бочке квасились) — *огадесь* (одинаковые).

Кроме того, один фразеологический оборот может быть эквивалентом другому, а иногда и нескольким, т. е. один оборот имеет несколько синонимов. Например, фразеологизмы «Ас черсонзэ черсэ» (Свою прядь прядет), «Ас тулзэ каре» (букв. Свой клин делает), «Ас нырыныз ветлэ» (букв. Своим носом ходит) употребляются в значении «свое гнет»; «Азё-беро уробо» (букв. Телега с передком и задком) — в значении «Семь пятниц на неделе»; «Тёл кудлань, со но солань» (Куда ветер, туда и он) — в значении ветреный человек; «Сён кадь» (Как жила), «Тол куазен огкырым лымызэ уз сёты» (Зимой горсть снега не выпрошишь) — в значении скупой. Но каждое из них имеет свою стилистическую окраску. Например, «ас тулзэ каре» и «ас черсонзэ черсэ» употребляются в значении «свое гнет», тем не менее фразеологизм «ас тулзэ каре» означает, что тот или иной человек упорно делает по-своему, несмотря на неоднократные предупреждения, иногда вопреки здравому смыслу, назло. Фразеологизм «ас черсонзэ черсэ» тоже означает «свое гнет». Но в этом случае имеется другой оттенок. Значение этого фразеологизма как бы мягче предыдущего. Если в первом случае человек делает преднамеренно, то во втором случае независимо от себя. Иногда не с целью, а так, по старой привычке.

Синонимичные фразеологизмы нельзя путать фразеологическими вариантами.

С Р А В Н И Т Е:

С и н о н и м ы

Чурыт куртчым (Скупердяй)
Корт кёжы кадь (букв. Как железный горox).
Тол куазен лымызэ жаль (букв. Зимой снега не выпрошишь).

В а р и а н т ы

Азяд вёялоз, берад жобалоз (При тебе маслит, за тобой нагадит).
Азяд вёялоз, берад сялалоз (При тебе маслит, за тобой плюет).

Чурыт кирень (букв. Твердый хрен).

«Ак» но «бак» но ӧз вазы (Ни «ак» ни «бак» не промолвил).

Сьӧд но тӧды но ӧз вазы (букв. Ни черное ни белое не сказал).

Муртлэн курегез но ӓзеген адзиське (У другого и курица гусем кажется).

Муртлэн ӧӓжез но ӓзеген адзиське (У другого и утка гусем кажется).

Жадиськод ке, вень но секыт (Устанешь — и иголка тяжела).

Жадыку вень но пуд кыске (При усталости и иголка пуд тянет).

Синтэм адӓе, пельтэм кылэ (Слепой увидит, глухой услышит).

Сукыр адӓе, сонгро кылэ (Слепой увидит, глухой услышит).

Синонимы, как мы видим из указанных примеров, по значению одинаковы, но построены по различной образной структуре. Они образованы независимо друг от друга, в различных условиях.

Варианты же фразеологизмов — это небольшие видоизменения, не нарушающие общего смысла. В вариантах частично изменен лексический состав, но общий смысл не нарушен.

«Варианты фразеологического оборота — это его лексикограмматические разновидности, тождественные по своему значению и степени семантической слитности»¹.

Варианты отличаются друг от друга следующими грамматическими особенностями:

1. Морфологической формой.

а) формой глагола: «Жадиськод ке, вень но секыт» (изъяв. наклонение), «Жадыку вень но секыт» (деепричастие) (Когда устаешь, и иголка тяжела);

б) формой усилительных степеней с суффиксами -гес, -гем: «Кикылы но ас нылпиез мусо потэ», «Кикылы но ас нылпиез мусогес потэ» (И кукушке свое дитя кажется милым, милее);

в) различиями в порядке слов; «Қоҫо кӯҫо ке но, пиез мусо»,

¹ Н. Шанский. Фразеология современного русского языка. М., «Высшая школа», 1963, стр. 33.

«Кочолэн пиез кучо ке но, аслыз мусо» (Дитя у сороки хотя и пестрое, для нее милое);

г) падежной формой одного и того же компонента: «Одйг ымысь сиськыны», «Одйг ыметй сиськыны» (букв. Есть в один рот в знач. жить дружно);

д) употреблением различных диалектных слов «Сукур адзоз, сонгро кылоз», «Синтэм адзоз, пельтэм кылоз» (Слепой увидит, глухой услышит).

2. Лексическим составом. «Пыдо миндэр», «Куко миндэр» (букв. Подушка с ногами) — толстушка; «Одйг бунэн бинемын», «Одйг кумелен бинемын» (Одним лыком сшиты); «Муртлэн курегез но ӱазеген адзиске», «Муртлэн чӱожез но ӱазеген адзиске» (У другого и курица (утка) гусем кажется).

В удмуртском языке очень много фразеологизмов со сравнительными союзами *кадь*, *сямен*, *выллем*, *музэн* (как, словно, будто). В вариантах фразеологизмов эти союзы бывают опущены: «Тӱлопу кадь» — «Тӱлопу» (Ветродуя); «Тӱл вуко кадь» — «Тӱл вуко» (Как ветряная мельница); «Пыч куртчем кадь» — «Пыч куртчем» (Словно блоха укусила) и т. д.

Таким образом, фразеологические синонимы и варианты дают богатейшую возможность разнообразить речь, избегать в речи повторений.

В отличие от отдельных самостоятельных слов в устойчивых сочетаниях меньше наблюдается полисемия. Один фразеологизм выступает только в одном значении, реже, когда одно выражение имеет два значения. Фразеологизм «Эгесэз лябомем» (букв. Обручи ослабли) употребляется в двух значениях: 1) развинтился человек, 2) есть захотел; «Дйсь миське» (букв. Белье полощет) — в значениях 1) бесцельная ходьба взад и вперед, 2) о пьяном человеке — идет шатаясь

Некоторые фразеологизмы бывают антонимичными. Например «Чипы курегез уг дышетэ», «Чипы но курегез дышетэ» (Цыплята курицу не учат. И цыплята курицу учат); «Чиданлэн гумыз ӱвӱл», «Чиданлэн но пумыз вань» (Терпению нет конца. И терпению бывает конец); «Яратонлэн серметэз ӱвӱл», «Яратонлэн серметэз — йыр» (У любви нет узды. У любви узда — голова). Из антонимичных выражений чаще всего одно бывает книжным. Оно создается как бы искусственно.

Типы фразеологизмов по способу образования (по структуре):

1. *Фразеологические обороты, представляющие различные сочетания слов.*

Этот тип фразеологизмов очень распространен. В этой группе чаще всего встречаются такие сочетания:

а) *Прилагательное, причастие в сочетании с существительным*, основным стержневым словом в котором является существительное, а прилагательное и причастие — зависимыми. В большинстве случаев они носят экспрессивный характер и всегда занимают препозитивное место. Ср. «Сурон бам» (букв. Кожаное лицо. Бесстыжий), «Гоно бам» (букв. Волосатое лицо. — Бессовестный), «Бунзём штан» (букв. Прохудившие штаны. — Беспринципный), «Лекасыкыс скал» (букв. Бодливая корова), «Сиресь гозы» (букв. Насмоленная веревка. — Назойливый человек), «Котмем курег» (букв. Мокрая курица).

Обратный порядок слов в данной группе наблюдается очень редко. «Гозыез кузь» (букв. Веревка длинная) — в значении любит говорить, засиживаться; «Быжыз вакчи» (Хвост короткий).

б) *Существительное в сочетании с существительным*. Фразеологические обороты этого типа делятся как бы на две основные группы. а) два существительных в начальной форме: «Визь пуйы» (Умница), «Тэки́т вышкы» (букв. Бочка с дегтем — о человеке подлом), б) два существительных, из которых одно стоит в косвенном падеже. Например, «Пуртыезъя дурыез» (По котелку и поварежка), «Кабезъя кутэз» (По колодке лапоть), «Кудыезъя мулыез» (По лукошку и орех), «Арезъя ик годэз» (По году и погода), «Арезъя ик куарянез» (По году и блин). В сочетаниях этого типа оба существительных семантически равнозначны. По синтаксическим функциям и лексическому значению данные обороты близки к наречиям.

В удмуртском языке встречаются сочетания двух существительных, где одно употребляется в начальной форме, второе — в творительном падеже. Например, Зичы — быжныыз, кион — пиньныыз (Лиса — хвостом, волк — зубами), Тылобурдо — бурдыныз, адыми — визьмыныз (Птица — крыльями, человек — умом).

в) *Глагол в сочетании с существительным*. Этот вид сочетаний является самым распространенным. Опорное слово — глагол — может реализовываться в лице, в роде, наклонении, виде. Например, «Кирень зынгъятэ» (букв. Дает нюхать хрен. — Неприятности говорит). «Кисьпинь кельтыны» (букв. Проглядеть в берде зуб. — Обделить), «Иназ уг мыны» (Впрок не идет) и т. д.

Встречаются и усложненные обороты, в частности, после существительного может стоять послелог. Например, «Людйга вылэ пуктыны» (букв. Посадить на лодыжку. — Оставить на бобах). Или перед существительным стоит местоимение, числительное,

прилагательное или два однородных существительных: «Сюлтэм коскые пуктоз» (букв. Посадит в сельнищу.— Посадит в галошу), «Тирен-пуртэн сылыны» (букв. Стоять с топором и ножом.— Стоять стеной), «Копейка понна ошкоз» (За копейку повесится), «Кык дунне улыны» (Прожить два века), «Кык пала турнаны» (букв. Косить на две стороны.— И вашим и нашим), «Кӧс табань сюдыны» (букв. Кормить сухими лепешками.— Угощать словами), «Кыл йылаз нискылатоз» (букв. На языке прокатит.— Проведет, обманет). Иногда после существительного встречается частица. «Кулэмьсь но улӧытоз» (И мертвого поднимет).

г) *Фразеологические обороты с частицами не.* Не менее продуктивными являются такие фразеологизмы, в которых перед компонентами стоят усиительные частицы. Сюда можно отнести такие обороты, как «Не вань не ӧвӧл» (букв. Не есть не нет.— Тихоня), «Не ош быж не бака дыж» (в значении ни рыба ни мясо) и другие.

д) *Фразеологические обороты с сочинительными и подчинительными союзами.* В оборотах данной конструкции чаще всего выступает сочинительный союз *но* и подчинительные союзы *коть*, *ке*. Например, «Лы но ку» (Кожа да кости), «Коть йыр коть пыд» (букв. Хоть голова хоть ноги.— Либо пан либо пропал), «Коть син коть пель» (то же значение, что и у предыдущего), «Вань ке вань ӧвӧл ке ӧвӧл» (Была не была).

Компоненты фразеологизмов с сочинительными и подчинительными союзами, как правило, бывают повторением одного и того же слова. И чаще всего — это однородные члены.

В удмуртской фразеологии встречаются обороты и с такой конструкцией: междометие плюс глагол; наречие плюс глагол, деепричастие плюс глагол. Например, «Кутчаса кельтыны» (Провести, обмануть), «Сиыса куштыны» (Смешать с землей), «Улӧпкын сиыны» (Живьем съест), «Тудй-водй ветлыны» (Ходить шатаясь), «Суп-сап лӧсьтыны» (Сделать как-нибудь).

Эти конструкции по лексико-грамматическому значению являются глагольными и в предложении выступают в роли сказуемого. Глагол в этих конструкциях может встречаться во всех своих видах, наклонениях, лицах, числах.

2. *Фразеологические обороты, представляющие по структуре целое предложение.*

В удмуртских фразеологизмах, равнозначных целому предложению, много общего с русскими фразеологизмами. Они делятся на 2 группы: *коммуникативные и номинативные.*

К коммуникативным относятся крылатые слова поговорки и многочисленные разговорно-бытовые фразеологизмы. Например, «Котэм нянь пыжытэк уз кылы» (букв. Закашанный хлеб испеченным не останется), «Аракылэн миндэрез вань» (У кумышки есть подушка), «Сюрес вылын боды но эш» (В дороге и палка товарищ).

К номинативным относятся фразеологизмы, близкие по своему строению к сочетаниям. В предложении чаще всего выступают в качестве одного его члена и, как правило, являются экспрессивным членом к какому-нибудь слову. Например, «Кыл йылаз шайтан шудэ» (На словах черт играет.— Мастер слова), «Кылыз йёло скаллэн кузя» (Язык, что у дойной коровы.— Болтун), «Вуэ тэтчемезлэсь азыло вые» (Не прыгнувши в воду, то-нет.— Трус).

В удмуртской фразеологии преобладает одночленное построение оборотов, прием отрицания. Например, «Бездэм дэремез виль уд кар» (Выцветшее платье не обновишь), «Буш мешок шонер уг сылы» (Пустой мешок не стоит прямо), «Ваньбур ачиз уз лыкты» (Богатство само не придет), «Душеслэсь душес синзэ уз кокчалты» (Ворона ворону глаз не выклюнет). Среди одночленных оборотов есть и утвердительные предложения: «Коркан улысь жог пересеме» (Сидящий дома быстро стареет), «Косытэк но вал быжлы йыбырттоз» (букв. И без просьбы лошадиному хвосту поклонится — о подлизах), «Кыйлэн вылтырыз гинэ чия» (У змеи только кожа блестит).

При двучленном построении фразеологизмы имеют разнообразные синтаксические конструкции. Например, «Кинлы мар, куреглы — кеньыр» (Кому что — курице крупа), «Кечез кеч утча, парсез — парсь» (Коза козу ищет, свинья — свинью), «Куроез вань, йырыз начар» (Солома есть, колосьево мало.— Ростом удал, да умом мал). В подобных фразеологизмах предложения по своей конструкции бывают сложносочиненными, чаще всего с противительным значением. В таких предложениях союз в большинстве случаев опускается.

В фразеологизмах, по конструкции равнозначных сложноподчиненным предложениям, чаще встречаются уступительные, условные, временные, причинно-следственные связи. Например, «Ачид ке жеч, калык но жеч» (Сам хорош, и люди хороши), «Валатэк ке пöрад, куды кеньырысь но жук уд пöзты» (Если умеешь стряпать, из целого лукошка крупы каши не сварить), «Зичы кескич ке но, капканэ сюре» (Лиса хоть и хитрая, в капкан попадает), «Кин уг ужа, со уг си» (Кто не работает, тот не

ест), «Анай йӧлын визь пырымтэ бере, скал йӧлын уз пыры ни» (Если от материнского молока не поумнел, то от коровьего по-давно не поумнеешь), «Кион кошкем бере, зырде эн жуты» (Когда волк ушел, не поднимай дубины), «Йыраз ӧвӧл бере, воронкаен' уд кисьты» (Если в голове нет, через воронку не наполнишь).

В удмуртских фразеологизмах не менее распространены конструкции с деепричастными оборотами на *-са, -тозь, -тэк*. Например, «Сьӧд уж лэсьтытозь, венен колодча гудод» (Чем темное дело делать, лучше колодец иголкой копать), «Тӧлэз уйыса ветлэ» (Ходит, ветер гоняя), «Йырвизьмыз ӧс сьӧры потытозь» (Ума до порога), «Кыл вератэк сётыны» (Отдать без возражения).

Фразеологизмы типа сравнительной конструкции

Одним из продуктивных форм в удмуртской фразеологии является сравнительная конструкция с послелогами *кадь, выллем, сямен* (как, будто, словно). Среди них есть обороты, равнозначные предложению, и отдельные сочетания: «Нырос кадесь» (Пронырливые), «Сӧн кадь» (Как жила), «Куажы сямен куажгетэ» (Как коростель трещит), «Вал кадь ужа» (Работает как лошадь).

Фразеологизмы типа сравнительной конструкции по своему лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям могут быть или *адвербиальными*, или *атрибутивными*. В предложении эти сочетания выступают чаще всего в роли обстоятельство, определений и сказуемых. «Куака кесям кадь» (Как вороной ободранный — беспорядочный), «Вӧй вылтй кадь мынэ» (Как по маслу идет), «Тӧлпери сямен орчиз» (Прошел как ураган), «Кусэз пуныос йырѐ кадь» (Поясницу как будто собаки грызут — поет от усталости), «Йыр вандйсь кадь» (Сорви-голова).

Фразеологизмы типа сравнительной конструкции очень часто бывают определением определению. Например, «Кочон кадь юн» (Крепкий как кочан), «Корт кӧжы кадь чурыт» (Как железный горох твердый — скупердяй), «Карта кадь вольыт» (Гладкая как карта).

Они могут быть и без послелогов *кадь, выллем, сямен*. В таких оборотах бывает внутреннее сравнение: «Мылкыдыз — кузял пот» (Настроение — горькая лебеда), «Кеч сюзэм» (Заячье сердце), «Киыз — мажес» (Руки — грабли), «Сюрбаба — пӧсь таба» (Свекровка, что горячая сковорода).

Иногда в таких конструкциях сравниваются два предмета, два явления, при этом употребляются послелогои *быдэа, пасьта, мында* и др.: «Тыбырыз аршин пасьта» (Косая сажень в плечах), «Таракан мында сиське» (Ест как таракан).

Фразеологические обороты с особенностями художественно-поэтического характера

Для многих фразеологических единиц характерно ритмическое построение. Встречаются и рифмованные фразеологизмы. К таким относятся:

а) фразеологические обороты каламбурного характера: «Вал но, скал луиз» (Было, да сплыло), «Вожед ке потэ, вож турын куртчы» (букв. Если злишься, откуси зеленую траву), «Йырыд ке кур, йырад кур кертты» (букв. Если злишься, на голову лубок надевай);

б) эфонизмы. Компоненты фразеологических оборотов эфонического характера связаны между собой рифмой и ритмом. В некоторых оборотах имеется и аллитерация. Например, «Кызы карод, ма карод, пичи ке но, чуп карод» (Что же делать, как же быть, чуточку поцеловать), «Сины керзег, ужаны пензег» (Есть торопыга, работать тихоня), «Серекьяны — мастак, ужаны — калтак» (Смеяться — мастак, работать — лентяй), «Сйзьяны дась, нош ужез пась» (Обещать три короба), «Сал ке ой луысал, гур вылэ губи но потысал» (Кабы не «бы», на печке б выросли грибы);

в) словосочетания с собственными именами. Например, «Макар коралоз, Пиля пильылоз» (Макар будет рубить, Филипп колоть — в значении один одно делает, другой другое);

г) фразеологические обороты, представляющие тавтологию: «Пельысь пеле», «Ымысь ыме» (Из уст в уста).

Таким образом, фразеологические обороты всегда выступают как определенное структурное целое, и различные по морфологическим свойствам слова находятся между собой в различных синтаксических конструкциях.

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

В фразеологический словарь удмуртского языка включены фразеологические сочетания (сращения, единства, выражения), пословицы и поговорки, афоризмы и некоторые единичные слова с фигуральным значением.

Все фразеологизмы даны с переводом на русский язык. В словаре использованы следующие виды перевода:

а) эквивалент, т. е. дается адекватный фразеологический оборот, который по смыслу и образности полностью совпадает с удмуртским фразеологизмом;

б) аналогия — такой русский оборот, который по своему значению адекватен удмуртскому фразеологизму, но отличается от него частично по своему построению;

в) описательный — когда нет ни эквивалента, ни аналога;

г) калькирование, т. е. буквальный перевод. В тех случаях, если русское выражение не полностью раскрывает содержание удмуртского оборота, дается калькированный перевод, а в скобках — описательный перевод.

Чтобы показать национальную специфику, национальный колорит, хотя и имеется в русском языке аналог, дается буквальный перевод.

Фразеология расположена по алфавитному принципу, т. е. по первому слову фразеологизма. Такой метод облегчает нахождение нужного оборота в словаре.

В словарь не включены вульгарные выражения.

ИСТОЧНИКИ ПО ВОПРОСАМ ФРАЗЕОЛОГИИ

Будагов Р. А. Введение в науку о языке. М., Учпедгиз, 1958, стр. 98—107.

Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. «Вопросы языкознания», 1953, № 5.

Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М., издательство Саратовского университета, 1961.

Ларин Б. О. Очерки по фразеологии. Уч. зап. ЛГУ, стр. 198, М., 1956.

Проблемы фразеологии, М., «Наука», 1964.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., «Высшая школа», 1963.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Балли Ф. Французско-русский фразеологический словарь. М., ГИС, 1960

Бурганова Н. Б., Махмутова Л. Т. Русско-татарский фразеологический словарь Казань, 1959.

Даль В. И. Толковый словарь русского языка., М., 1935

Кунин А. Англо-русский фразеологический словарь. М., ГИС, 1956.

Михельсон М. И. Русская мысль и речь.

Тарабукин И. И. Краткий коми-русский фразеологический словарь. Сыктывкар, 1959.

А

Адзёнлэсь гур вылэ уд пег-
зы.

Адзён пыд улысь потэ.

Адзымтээ адзыны.

Адями гондырез но дышетэ.
Адямиез кылын но виёд.

Адямиез сюлоен уд дышеты.

Адзён огназ уг луы.

Адямиез улон дышетэ.
Адями коньдонлэсь но, дан-
лэсь но дуно.

Адями кулэ, солэн ужез
кыле.

Адямилэн визьмыз сизьым
пёртэм.

Адямилэн шудэз княз.

Букв. От судьбы на печи не
спрячешься.

Судьбы своей не минувешь.

Букв. Беда из-под ног выле-
зает.

*Одна беда идет, другую ве-
дет.*

Увидеть неувиденное (уви-
деть, пережить что-то не-
обычное).

Человек и медведя учит.

Человека и словом можно
убить.

Человека кнутом не на-
учишь.

Букв. Беда не приходит
одна.

*Одна беда идет, другую ве-
дет.*

Человека жизнь учит.

Человек дороже и денег,
и славы.

Человек умирает, имя (де-
ло) его остается.

Букв. Ум у человека семи
видов: а) человек из любого
положения выход найдет.
б) память изменчива.

Счастье человека в его ру-
ках.

Адямылы быдэ йыр, йырлы
быдэ визь.

Адыми уженыз чебер, музь-
ем — будосэн.

Азё-bero уробо.

Азь питран кытй, берыз но
отй.

Азьтэм ассэ возьма.

Азьтэм-бертэм лобыны.

Азьтэмзэ мон вылэ лэзиз.

Азьтэмлэн дэремез но висе.

Азьтэм какáл (*ругат.*).

Азьтэмлы котьку праздник.
Азьтэм муртлы нунал но
кузь.

Азьтэм муртлы шунды но
вазэ жужа.

Азьтэм лукуса но жаде.

Азь чиньы котькытчы вуэ.

Азьыдлэсь берыд чебер.

Аяз но, бераз но синмыз.

Азьыз — сяська, берыз —
силё.

Азяд вёялоз, берад жоба-
лоз.

Айы эазеглэн йырыз пичи ке
но, вылын.

Айы курег кадь.

Айы немыч.

Ак но бак но эз шуы.

Что ни человек, то голова;
что ни голова, то ум.

Человека красит труд, зем-
лю — зелень.

Букв. Телега с передком
и задком.

Семь пятниц на неделе.

Куда переднее колесо, туда
и заднее.

Лень себя бережет.

Лететь (бежать) без огляд-
ки.

Лень на меня напустил (го-
ворят о человеке, который, по-
тягиваясь, наваливается на
другого).

У ленивого и рубашка бо-
леет.

Ленивый паршивец.

Ленивому всегда праздник.

Для ленивого и день длин-
ный.

Ленивому и солнце рано
всходит.

Ленивый и сидя устает.

Указательный палец везде
попеваает.

Скатертью дорожка.

И на затылке глаза.

Букв. Спереди — цветок,
сзади — хворост (хлам).

*Всем угодлив, да никому
не пригодлив.*

При тебе маслит, без тебя
нагадит.

Голова мала у гусака, но
смотрит свысока.

Букв. Словно курица-самец.

Не то петух, не то курица.

Индюк.

Букв. Ни «ак» ни «бак» не
сказал.

Молчит как рыба.

Азьло астэ тод, собере мур-
тэ вера.

Азьтэм мурт азьтэмзэ уг
вормы.

Албасты кесян (*ругат.*).
Алданэн кӧттэ уд тыры.
Алдаськон пуйызэ ыштйз.

Алли но балли но өвӧл.

Амал куды.

Амал шедьтыны.

Амалын амало зичыез но
амалтод.

Анаедлэн йӧлыныз визь пы-
рымтэ бере, скал йӧлын уз
пыр ни.

Анаез кыче, нылпиез но сы-
це.

Аракылэн миндэрез вань.

Арам арам уз лу (*игра
слов*).

Арберилэн пыдыз потйз.

Арганлэн но кылыз вань.
Арезъя ик куарнянез.

Арлан кадь мытыны.
Арнялы быдэ сюан уг луы.

Артана вискы пукгыны.

Вначале о себе подумай, по-
том о другом суди.

Лентяй свою лень не одоле-
ет.

Черт бы тебя побрал.

Обманом сыт не будешь.

Букв. Обманный мешок по-
терял (заврался).

Букв. Ни алли ни балли
нет.

Ни кола ни двора.

Букв. Лукошко с хитростя-
ми.

Мастер на все руки.

Ухитриться.

Хитростью и хитрую лису
перехитришь.

Букв. От материнского мо-
лока ума не набрал, то от ко-
ровьего уж не поумнеешь.

Какова мать, таковы и дети.

Букв. У кумышки есть по-
душка.

*Где упадет, там у пьяного
и постель.*

Букв. Убранный хлеб не
считают изъяном.

*Богатство человека — в тру-
де.*

Букв. У вещи ноги появи-
лись.

Было, да сплыло.

И у гармошки есть язык.

Букв. По году и блины.

Каков год, таковы и блины.

Огрызаться, как хомяк.

Букв. Не в каждую неделю
свадьбу справляют.

Не все коту масленица.

Букв. Посадить меж поле-
ниц.

Оставить на бобах.

Арым но кидыслэсь будэ, но
кузял луэ.

Арын кык гужем уг луы.
Ас вужердлэсь уд пегзы.

Ас гозыдэ пуныны.

Ас дёдыяд пуксыы.

Ас дуннеяд улыны.
Ас интыяз котьма яралоз.
Ас мурт ас муртсэ уз курт-
чы.

Аслыз но уз кар, мукетызлы
но уз сёт.

Ас черсонзэ черсэ.
Асьметэм интыын котьку
умой.

Аслаз корказ шыр но кузё.

Аслыд ачид гу эн копа.
Ас палаз визьмо.
Ассэ ачиз княз кутйз.
Ассэ инмар кожа.

Ас тулзэ лусье.
Атаезлэн пиез.

Атай ваньбурен даур уз
ортчы.

Атайлэн кылыз чурыт, кор-
каез шуныт.

Атаслэсь азьло султэ.
Атаслэсь пузамзэ эн возьма.

Атас чебер ке но, ёж солы
синмаськымтэ.

Букв. И полынь из семени
вырастает, но бывает горьким.
*Не все красиво, что бле-
стит.*

В году два лета не бывает.

Букв. От своей тени не убе-
жишь.

От судьбы не убежишь.

Букв. Вить свою веревку.

Гнуть свое.

Букв. Садись в свои сани.

Не в свои сани не садись.

Жить в своем мире.

В пору все пригодится.

Букв. Свой человек своего
не укусит.

*Ворон ворону глаз не клю-
нет.*

Букв. Сам не возьмет и
другому не отдаст.

Собака на сене.

Свою пряжу прядет.

Где нас нет, там всегда хо-
рошо.

В своей избе и мышь хозяй-
ка.

Не рой себе яму.

Умен в свою пользу.

Взял себя в руки.

Букв. Себя богом считает.

Мол, сам всему голова.

Свой клин тешет.

Букв. Сын отца своего.

По отцу и сын.

Отцовским добром век не
проживешь.

Слово отца жесткое, да из-
ба теплая.

Встает раньше петухов.

Не жди, когда петух снесет-
ся.

Петух красив, да утке не
понравился.

Атасэн атас уг тупало.

Атасэн ёош султыны.
Атасъёс чоръяны кутскизы.

Атасъясъскыны.

Ачид ке ёеч, калык но ёеч.
Ачид но ул, мукетызлы но
эн локеты.
Ачид ветлытэк, сюреслэсь
кычезэ ул тоды.

Ачиз инмын, но пень вылын
пуке.

Ачид суралтйц ке, ачид ик
пыж.

Бадъым йыр.

Бадъымлэсь бадъым уд луы.

Бадъым ым.

Бадъым ымез пичи уд ка-
ры ни.

Бадълэн выжыяз бадь ик
потэ.

Бадяр выжые кыз потэм.

Бадярез ёогыны чурят, вузэ
юыны ческыт.

Петух с петухом не живут
в согласии.

Встать с петухами.
Букв. Петухи закукарекали.
Под ложечкой сосет.

Петушиться (быть задири-
стым).

Сам хорош, и люди хороши.
Сам живи, и другим не ме-
шай.

Букв. Сам не пройдешь, не
узнаешь, какова дорога.

*Горя не хлебнешь, радости
не увидишь.*

Сидит на золе, а думает, что
на небе.

Букв. Сам замесил, сам и
пеки.

Что заварил, то и расхлебывай.

Б

Букв. Большая голова (об
умном человеке).

Больше большого не ста-
нешь.

Букв. Большеротый.

Болтун, горлопан.

Большой рот маленьким не
сделаешь.

Букв. Из корня ивы ива же
растет.

*От доброго корени добрая
и поросль.*

От корней клена выросла
елка.

Высидела курица утят.

Букв. Клеи рубить трудно,
а сок пить сладко.

*То дороже, что добыто тру-
дом*

Бадяры пуппы потэм.

Базар ортчем бере, базар уг каро ни.

Бай мурт бай муртэн эшъяське.

Бакалэн но аслаз кырзанэз.

Бакча сульдэр кадь.

Бамаз чапкыса, вируз пазьгиськоз.

Басьтыны капчи, сётыны сёкыт.

Батырлэн пиез но батыр луэ.

Бездэм дэремез выль уд кар ни.

Бекче но вутэк шальтра.

Бензинэз ватйд ке но, зыныз кылйськоз.

Бергозыез культо пыртэмлэсь азьло дасяло.

Бердэ-азьдэ учконо.

Берзэ-азьзэ учке.

Бере кылем куака нырзэ сузя.

Букв. У клена выросла лутошка.

Выкормил змейку на свою шейку.

Букв. После базара не базарят.

После драки кулаками не машут.

Богатый с богатым водится (дружит).

И у лягушки своя песня.

Как чучело огородное.

Букв. Ударишь по щеке, кровь брызнет.

Кровь с молоком.

Занимать легко, отдавать тяжело.

У богатырей и дети богатыри.

Вылинявшую рубашку не обновишь.

И кадка без воды рассыхается.

Букв. Хотя бензин и спрячешь, но запах все равно будет.

Шила в мешке не утаишь.

Букв. Воровину готовят перед уборкой хлебов.

Телегу зимой готовят.

Букв. Вперед и назад смотреть нужно.

Сперва подумай, потом говори.

Букв. Оглядывается назад и вперед.

Пуганая ворона.

Букв. Запоздавшая ворона клюв чистит.

После драки кулаками не машут.

Бере кылемлы — моклок.

Беризьлэн выжыяз беризь
ик потэ.

Бер кылемезлы копар тыр.

Берпум дэремдэ кылыны.

Бер чипы дуно.

Бер чоръясь атас.

Биньгозыез сырк возыны.

Бискылы карыны.

Бодылэн пумыз кык.

Бордэз бадӟым но — пучи-
кыз сись.

Борӟамзэ кутаны кулэ али.

Бӱк пӱриз.

Бӱрдйсьтэм пиналэз уг
лӱято.

Бӱрдйсьтэм пиналэз уг
нонто.

Бӱрдонэз ымдураз.

Бугоулы эгоу вань.

Букоез вайыж уд кары ни.

Букоез вал кыткон азын уг
куасало.

Букоез каллен куасало.

Буко кадь шонер.

Букв. Опоздавшему — мо-
сол.

*Прогуляешь — воду похле-
баешь.*

От корня липы липа и вы-
растает.

Букв. Опоздавшему — пол-
ный бурак.

Опоздавшему штрафной. †

Букв. Снять последнюю ру-
башку.

*Поделись последним кус-
ком хлеба*

Поздний цыпленок дорог.

Поздно кукарекающий пе-
тух: 1) о человеке, когда до
него поздно доходит; 2) ког-
да все делают не ко времени.

Букв. Вожжи слабо дер-
жать.

Вожжи распустишь.

Букв. Сделать коржик (счи-
тать за гостинец).

Палка о двух концах.

Высока стена, да труха.

Букв. Заплетенное надо еще
доплести.

Сказал «а», скажи и «бе».

Повезло.

Дитя не плачет, мать не ра-
зумеет.

То же, что предыдущее.

Слезы на губах.

Для оковы есть подковы.

Из дуги оглоблю не сдела-
ешь.

Дугу не гнут перед тем, как
запрягать.

Дугу медленно гнут.

Прям, как дуга.

Булган жутыны.
Бумага адымиез куасьтэ.
Буран но бура, бура но
дугдэ.

Бургы пырты виямын.

Бурдтэк лобаны.
Бур ки.

Бур киез паллян ки уз вош-
ты.
Бурмем кадь лякиськыны.

Буртчин тугыны.

Бурыз паллянэныз огкадь.

Буш бекче кужмо вазе.

Буш ведра борды кобы жу-
гыны.

Буш мешок шонер уг сылы.

Буш тэркысыс вöй тэркыс
сюрныны.

Буш тэркысыс шыд уг зү-
зъыло.

Быжаз тыл донгем кадь.

Быж бордаз кутскыса вет-
лэ.

Быжзэ быжыныз чүже.

Быжзэ кыске.

Шум поднимать.
Бумага человека сушит.
И метель метет, метет да
перестает.

*Не все ненастье: будет
и вёдро.*

Прошел через медную тру-
бу.

Без крыльев летать.
Правая рука (первый по-
мощник).

Правую руку левая не за-
менит.

Букв. Пристал, будто при-
паялся.

Прилип, как банный лист.
Шелк взбивать (о бесконеч-
ных хлопотах).

Букв. Что левое, что пра-
вое — все равно.

Хоть тпру, хоть ну говори.
Пустая бочка сильнее гре-
мит.

Букв. О пустое ведро ков-
шом стучагы.

Пень колотить.
Пустой мешок прямо не
стоит.

Букв. Из пустой тарелки по-
пасть в тарелку с маслом.

*Не было ни гроша, да вдруг
алтын.*

Из пустой тарелки суп не
хлебают.

Под хвост будто огонь под-
ложили.

Ходит, за подол держась:
1) о детях; 2) о несамостоя-
тельных людях.

Хвост хвостом подметает.

Хвост тянет (уходит от от-
ветственности).

Быжзэ но уд адзы.

Быжзэ шымыртыны.

Быжтэм зичы.

Быжтэм коёо.

Быжыз купрес.

Быжыныз улэ.

Бызись ныл гур ёужонэз но
собраз басьтоз.

Бызись ву уг зынмы.

Бызыны вуэм нылэз гозыен
уд возы.

Бырийскисьлы бурлыез сю-
ре.

Ваёбыжен нунал кутске,
уёуен быре.

Ваёбыжлэн быжез ялан ваё.

Вай-вай сиськыны.

Вайыжаз йётэм.

Вайыж калзы тупамтэ.

Вазь сились кикылэн куара-
ез вазь быре.

Вакчи вайыж.

Вакчи вайыжез кузь уд ка-
ры.

Вакчи визь.

Валатэк ке пöрад, куды ке-
нырысь жук уд пöзты.

Букв. И хвоста не увидишь.
Поминай как звали.

Хвост прижать (проучить).
Лиса бесхвостая (о хитром).
Сорока бесхвостая (верти-
хвостка).

Букв. Хвост кривой.

Совесть нечиста.

Живет хвостом (живет хит-
ростью).

Выходя замуж, девушка
и помело заберет с собой.

Проточная вода не застаи-
вается.

Девушку на выданье верев-
кой не удержишь.

Букв. Выбирающему чалая
(о масти лошади) достается.

*Ехал в Казань, а попал в
Рязань.*

В

Ласточкой день начинается,
соловьем кончается.

У ласточки хвост всегда
раздвоен.

Есть доотвала.

Букв. За оглоблю задело.

Букв. Завертка к оглобле не
подошла (характеры не со-
шлись).

Рано кукующая кукушка
рано перестает куковать.

Букв. Короткая оглобля
(о чересчур обидчивом или
вспыльчивом человеке).

Короткую оглоблю не удли-
нишь.

Короткий ум (неумный).

Коли не умеешь стряпать,
даже из лукошка крупы ка-
ши не сварить.

Вал баджым йыро ке но,
уг малпаськы.

Вал быжысь одйг сиез но
медам уссы.

Вал доры сезьы уг мыны.

Валес мертаны.

Вал кадь ужаны.

Вал кадь ужа, скал кадь
сие.

Вал кыткыку, буко куаса.

Вал но сезьы сиытэк чьмтэ.

Валлэн ньыль ке но пыдыз,
чьмтэ.

Валлэн пыдыз сезьы бор-
дын.

Валлэсь кычезэ гурезе тубы-
ку толоно, эшлэсь — шуге сюр-
ку.

Вал но гурт палаз дыртыса
вамыштэ.

Вал но, скал луиз.

Валтэм интыын скал но вал.

Валэз сезьы сиыны уг ды-
шето.

Валэз но шуласа люктало.

Валэз шуласа люктало, шу-
ласа ик уляло.

Ваментул.

Вамен ым.

У лошади голова велика, да
ничего не смыслит.

Чтобы с лошадиного хвоста
ни один волосок не упал (не
свое не присваивай).

Букв. Овес к лошади не хо-
дит.

Сено к лошади не ходит.

Букв. Постель мерять (ло-
житься спать).

Работать, как лошадь.

Работает, как лошадь, ест,
как корова.

Когда запрягает, тогда и ду-
гу загибает.

Не евши овса, и лошадь
спотыкается.

Конь о четырех ногах, и тот
спотыкается.

Лошадь хороша, коли да-
ешь овса.

Конь узнается при горé, а
друг — при беде.

И лошадь к дому резвее
шагает.

Букв. Была лошадь, стала
коровой.

Было, да сплыло.

Букв. Когда лошади нет, и
корова лошадь.

На безрыбье и рак — рыба.

Лошадь не учат овес есть.

Букв. И лошадь насвисты-
вая поят (гостей с песнями
угощают).

Лошадь и поят, и гонят на-
свистывая.

Букв. Поперечный клин (уп-
рямый).

Букв. Поперечный рот
(о человеке жадном).

Вамышьёсты лыдъяса ветлыны.

Вандэм атас кадь чорьяны.

Вандэм туриж.

Ваньбур ачиз уг лыкты.

Вань вылэ вань уг люкеты.

Ванен өвөлэн огкадь.

Вань ке вань, өвөл ке өвөл.

Ваньмыз бордаз өвөл.

Ваньмыз уг тырмы.

Ваньмыз кияз берга.

Варгас ҙазег.

Васялэн васямез котыраз ветлэ (каламбур).

Ваче гадь вуыны.

Ваче йырси вуыны.

Ваче кыл вуыны.

Ваче син вераськыны.

Ведрa дурын кадь кисьтыны.

Векась мурт кема улэ.

Векчи пушьем.

Ходить, считая шаги.

Кричать, как резаный пегух.

Отрезанный ломоть (отщепенец).

Богатство само не приходит.

Добро добру не мешает.

Букв. И нет, и есть — поровну (ничтожно мало).

Кот заплакал.

Букв. Есть так есть, нет так нет.

Или пан или пропал.

Букв. Не все дома (о человеке).

Не все хватает (то же, что и предыдущее).

Букв. В его руках все спорится.

Мастер на все руки.

Букв. Гусыня без гусят (обыль).

Букв. Жадность всегда с Васей ходит (об алчном человеке).

Вечно голоден.

Букв. Схватиться грудь в грудь (подраться).

Вцепиться друг другу за волосы.

Букв. Схватиться языками.

Коса на камень.

Говорить с глазу на глаз.

Лить как из ведра (о погоде).

Букв. Чахнувший человек долго живет.

Скрипучее дерево долго живет.

Кишка тонка.

Венез кытчы — сйнысыз но
отчы.

Венезья сйнысыз.

Венен бышкем кадь (висы-
ны).

Вень йылын кадь пукыны.

Вень пичи ке но, ваньзэ
дйся.

Вень пась пыр трэс пол по-
тылэмын.

Верам кылдэ берен уд
басьты.

Веранэс каро.

Вераны капчи, лэсьтыны се-
кыт.

Вераськод ке — верам луэ,
уд ке вераськы — чидано
овёл.

Вераськыны косыса копейка
сётод, дугдыны косыса манет
сётоно луод.

Ветлэ коньы быж йылын.

Визез кенерен уд кенера.

Визез стакан пыдсысь уд
шедьты.

Визез сынаны.

Визез тушен уд вошты.

Визен вина уз тупалэ.

Визнанэ шедьыны.

Визнаса улыны.

Визьзэ нуллыны песьтэр
кулэ.

Куда игла, туда и нитка.

По иголке нитка.

Будто иголкой колет (о бо-
ли).

Сидеть как на иголках.

Букв. Иголка маленькая, а
всех одевает.

Мал золотник, да дорог.

Букв. Сквозь игольное ушко
много раз уже пролазил.

Сквозь огонь и воду прошел.

Сказанное слово обратно не
возьмешь.

Сделать притчей во языцех.

Сказать легко, а делать
трудно.

Скажешь — не ладно, не
сказать — невозможно.

Заставишь говорить — дашь
копейку, а заставишь кон-
чать — придется рубль от-
дать.

Букв Ходит на хвосте
белки.

Куда ветер, туда и он.

Ума городьбой не обгоро-
дишь.

Не найдешь ума на дне ста-
кана.

Букв. Ум прочесать (выпы-
тать тайну).

Ум бородой не заменишь.

Ум с вином не сойдутся.

Попасть на удочку (быть
обманутым).

Ждать, когда клюнет (вы-
жидать момента, удобного
случая).

Букв. Его ум носить нужен
пестерь (о мудром человеке).

Визьлы базаре уг ветло.
Визьлы визь юрттэ.
Визьмо мурт кечез но се-
рекциятоз.

Визьмо муртлэн — кымсаз,
визьтэм муртлэн — кыл йы-
лаз.

Визьмыд пыч йыр быдза.

Визьмыз өвөл бере, катыз
мед быроз.

Визьмыз тӧльськем.

Визьмыз тӧлъя шудэ.

Визь пуйы.

Визьтэм вылын визьмо ворт-
тылэ.

Визьтэм визьзэ возматйз.

Визьтэмез вӧсяськыны косйд
ке, кымессэ пилёз.

Винаез юод, винаматэ усёд.

Вина кылэз сарттэ.
Вина чылкыт ке но, улонэз
пожа.

Вир кисьтйське.

Вир сӧрыны.

Вир сюпсыныны.

Вир шудэ.

Вирсэрзэ но ӧз вырты.

За умом на базар не ездят.
Уму ум помогает.

Умный человек и козу на-
смешит (об остроумном чело-
веке).

У умного — в голове, у ду-
рака — на языке.

Букв. Твой ум с голову,
блохи.

*Лоб что лопата, а ума не-
богато.*

Букв. Ума нет, так пусть
силы свои изведет.

*С глупой головою и ногам
плохо.*

Ум выветрился (отстал от
жизни).

Букв. Ум по ветру играет.

Ветер в голове.

Букв. Мешок ума.

Не ум, а целый клад.

На неумном умный ка-
чается.

Битый небитого везет.

Букв. Безумец показал свой
ум (наделал глупостей).

Попроси дурака молиться,
лоб расшибет.

Вино пить — виноватому
быть.

Вино язык развязывает.

Вино чистое, да жизнь
мутит.

Букв. Кровью наливается.

Зла не хватает.

Кровь портить (расстроить
понапрасно).

Кровь сосать.

Кровь играет.

Букв. Даже жилкой не ше-
вельнул (никакого внимания
не обратил).

Вирюись.
Висись пӧськы вылэ сылал
пызынаны.

Висись пӧськы кадь.
Висьтэм йыре кышет
керттыны.

Висись чиньы вылэ лёгись-
кыны.

Висись ыжпилэсь но жум.
Вити, вити — вить луи (*ка-
ламбур*).

Вить чиньызэ кадь тодэ.

Вог песьтэр.

Вожан турын куртчыны.

Вожась муртлэн дас кык
синмыз.

Вожд ке потэ, вож турын
куртчы (*каламбур*).

Вожд ке потэ, йырад куж
кертты.

Вожд ке потэ, остэ шу.

Вождэ эн вай — сэпед пӧсь-
тоз.

Вождэ эн вай — пекляед
пӧсьтоз.

Вожектэм пересь кадь.

Вож кунян.

Вож турын куртчем.

Кровопийца.

Букв. Сыпать соль на ною-
щий чирей.

*К горькому сердцу да при-
сыпает перцу.*

Как ноющий чирей.

На здоровую голову платок
повязать (брать на себя лиш-
нюю обузу).

Наступить на больной па-
лец.

Слабее больного ягненка.

Букв. Ждал, ждал — впя-
тером стал (надоело ждать
кого-либо или чего-либо).

Знает как свои пять паль-
цев.

Букв. Пестерь с упрямством
(о капризном человеке).

Букв. Закусить траву рев-
ности (о чересчур ревнивых
людях).

У ревнивого двенадцать
глаз.

Букв. Если злишься, зеле-
ную траву закуси.

Букв. Если злишься, на го-
лову паклю надевай.

Если злишься, «о боже»
скажи.

Не сердись — желчный пу-
зырь лопнет.

Не сердись — почки лопнут.

Как дряхлый старец (об
инертности, безынициатив-
ности).

Новорожденный теленок
(о беспомощном человеке).

Букв. Зеленой травы отку-
сил.

Белены объелся.

Возьдаськонэз возь вылын
(каламбур).

Возьдаськонэз лымы улэ
кельтэм.

Возьдаськонэз турын зуро-
дэ сюрем.

Возьмаськыку нунал ар
потэ.

Возьылэн пиньыз өвёл ке
но, выимон сыске.

Возьыттэм син! (ругат.).

Возьыттэм ым! (ругат.).

Возьыттэз пыдтышказ, синъ-
ёсыз йыртышказ.

Востэм кочыш золес ёабтэ.

Востэм парсь мешокез кеся.

Востэм пычей.

Вордскымтэ чуны вылад эн
ворттылы.

Вордскымтэ чунылы снес
эн дася.

Вор ас изызэ но лушкаса
ватоз.

Ворпо душес кадь.

Востэм мурт юн куртче.

Вот та шунды (клятва).

Вёсез вёен уг зырало.

Вёй вылтй кадь мынэ.

Вёй дыды.

Вёй комок.

Совесьть на лугу (о бессос-
вестном).

Совесьть под снегом оставил
(о человеке, потерявшем сос-
весьть).

Совесьть в стог сена выро-
нил (то же, что и предыду-
щие).

Когда ждешь, день годом
кажется.

У стыда зубов нет, но до
смерти гложет.

Бесстыжие глаза!

Бесстыжий рот!

Совесьть в пятках, а глаза
на затылке.

Тихая кошка сильнее парап-
нет.

Букв. Тихая свинья мешок
рвет.

В тихом омуте черти во-
дятся.

Тихий короед (о тихом, но
коварном человеке).

На неродившемся жеребенке
не скачи.

Не готовь хомута на неро-
дившегося жеребенка.

Вор и свою шапку украдет.

Будто пестрый ястреб (о
красивом юноше, мужчине).

Тихий человек больше куса-
ет.

Букв. Вот это солнце.

Честное слово.

Масло маслом не мажут.

Идет как по маслу.

Масленая девочка (о детях,
любящих ласкаться).

Кусочек масла (то же, что
и предыдущее).

Вõй пõлын пыласькыны.

Вõйын куштэм кутэз но
сид.

Вõйын синтэм луод (*шутка*).

Вõсь луэм интызэ чепыль-
тйз.

Вõтам кадь адзыны.

Вõтаме кылыны.

Вõтам кадь тодыны.

Вõямтэ уробо жукуртэ.

Ву адзымтэ чõж.

Ву вылын тунаны.

Вуж ар лэсьтэ, вылез йыл-
пумъя.

Вужерезлэсь пõртэм выре.

Вуж дõды кыткыны.

Вуж дукеслэн шунытэз
õжыт.

Вужерлэсь кыдõке уд кош-
кы.

Вужередлэсь уд пегзы.

Вуж эгеслэн кутэсэз ляб.

Вуж юболэн дйныз юн.

Букв. Купаться в масле.

Как сыр в масле.

С маслом и изношенные
лапти съешь.

От масла ослепнешь (гово-
рят детям, когда много масла
едят).

Больное место ущипнул.

Задел за живое

Увидеть как во сне.

Букв. Остаться во сне.

*Оказаться у разбитого кс-
рыта.*

Помнить как сновиденне.

Букв. Несмазанная телега
скрипит.

Сухая ложка рот дерет.

Не выдавшая воды утка
(о людях, слишком увлекаю-
щихся чем-то).

Букв. Гадать на воде.

Гадать на кофейной гуще.

Старый год делает, новый
завершает.

Букв. Старается быть выше
своей тени.

*На овчине сидит, а про со-
боля рассказывает.*

Букв. Запрягать в старые
сани.

Хвататься за соломинку.

У старого зипуна мало
тепла.

От своей тени (судьбы) да-
леко не уйдешь.

От судьбы не уйдешь.

От своей тени не убежишь.

Судьбы не миновать.

Старый обруч слабо дер-
жится.

У старого столба основание
крепкое.

Вузась ушъя, басътйсь кур-
ла.

Ву из ултй но потоз.
Вуко кō кадъ сизьдыны.

Ву но брээ вошъя.
Ву пожаське но, чылкы-
та но.

Ву потонтэм уртче уло.
Вуриськисьлэн венез уз лу,
дурисьлэн — тйрез.

Вуѳкетйсь муртлы вуѳке-
тон сюре.
Вушыр но вожзэ уз потты.

Вуэз пужын уд возы.

Вуэм яблокез сиыны коть-
кин дась.

Вуэн ведра тылпу дыръя
дуно.
Вуэм пушмулы кадъ.

Вуэ тэтчемлэсь азьло уд
выйы.

Вуэ тэтчемезлэсь азьло вые.

Вуэ учкем кадъ вера.
Вуысь кōсын потоз.
Ву чечег кадъ.
Выем изээ берен поттыны
шуг.

Выжыезъя йылыз.

Выжы лэзыны.

Вылад ке усиз, валалод.

Продавец хвалит, покупа-
тель хае.

Вода и под камнем потечет.
Букв. Будто жернов насе-
кать.

Ругать на чем свет стоит.
И вода (река) меняет русло.
Вода и мутится, и чистой
бывает.

Водой не разольешь.
Букв. У портного иглы не
будет, у кузнеца — топора.

Сапожник без сапог.
Ворчливый найдет о чем
ворчать.

На него и мышь водяная не
рассердится (о тихом, без-
обидном человеке).

Воду в решете не удержи-
шишь.

Букв. Спелое яблоко съесть
каждый готор.

До готового всякий охоч.
Во время пожара дорого
ведро воды.

Букв. Как созревший орех.
Кровь с молоком.

Не прыгнувши в воду, не
утонешь.

Букв. Не прыгнувши в воду,
тонет.

У страха глаза велики.
Говорит, как в воду глядит.
Из воды сухим вылезет.
Как трясогузка (вертушка).

Букв. Утонувший камень
уже трудно достать.

Потерянное трудно вернуть.
По корню и верхушка.

Пустить корни (обосновать-
ся или долго задержаться).

Испытаешь — поймешь.

Вылаз—ыжку, пушказ — кион.

Вылыз — зарни, пушкыз — эгыр.

Вылыз—кильтрес, пушкыз—шальтрес.

Вылыз чебер, пушкыз кырсь.

Вылысьтыз дэремзэ но сё-тоз.

Выль ведраын ву ческытгес.

Выль мурт — выль пуны.

Выль нянь ческытгес.

Выль пуныен шыд но ческыт.

Выль суюло усто улля.

Выль çужон усто çуже.

Вылэти лоба, улие пуксе.

Букв. Сверху — овечья шкура, внутри — волк.

Волк в овечьей шкуре.

Снаружи — золото, изнутри — уголь.

Сверху — блестит, внутри — гремит (т. е. пусто).

Букв. Снаружи красиво, изнутри грязно.

Личиком бела, да душа черна.

С себя рубашку отдаст.

Букв. В новом ведре вода вкуснее.

Новая метла хорошо метет.

Новый человек — новая ложка (то же, что предыдущее).

Свежий хлеб вкуснее.

С новой ложки и суп вкуснее.

Новый кнут лучше хлещет.

Новая метла чище метет.

Высоко летает, низко садится.

Г

Гань-гань улыны.

Гербер сяська.

Герберлы тулуп.

Гердзы чурыт.

Герыен узырмытэк, винаен уд узырмы.

Геры кутйа ини.

Букв. Жить спокойно, полевая (беззаботно, беспечно).

Букв. Гвоздика (о девушках недотрогах).

Что тулуп в Петров день.

Букв. Узел у них твердый (о прочности взаимоотношений).

Не разбогатевши плугом, вином богат не станешь.

Уже за плугом ходит (стал совершеннолетним, начал самостоятельный трудовой путь).

Геры кутод — узырмод, вина
куод — куанермод.

Геры но тйр сютэм уз кель-
тэ.

Гижыдэ чигтом.

Гижыен-пиньын кутскыны.

Гижыостэ тйялод.

Гогьедлэсь вылье уд тэтчы.

Гогымы ваче думемын өвёл.

Гогыосмы одйг сйнысээн ду-
мемын.

Гогыоссы бурмемын.

Гозьез кузь.

Гозы уронтэм өвёл.

Гольтрес кенэм вй.

Гольык ыжез уг чышко.

Гондыр но гуаз батыр.

Гондырез кион уд кары.

Гондырен чош одйг гуэ эн
пыры.

Гондыр кужмо ке но, ым-
дурзэ дуру.

Гондыр сэп снем.

Гондыр провор ке но, адя-
милдэсь кышка.

Гоно бам (*ругат.*).

Возьмешься за плуг — раз-
богатеешь, будешь пьянство-
вать — обеднеешь.

Соха и топор голодом не ос-
тавят.

Когти (ногти) обломаем.

Букв. Ногтями-зубами брать-
ся.

Взяться с душой.

Букв. Ногти (когти) облома-
ешь (говорят, когда человек
берется за непосильный труд).

Выше пупа не перепрыг-
нешь.

Букв. У нас с ним пупки не
связаны.

С ним не детей крестить.

Пупки одной ниткой связа-
ны (о крепкой дружбе и вза-
имной преданности, верности).

Пупки у них срослись (т. е.
неразлучные друзья).

Веревка у него длинная.

Мели, Емеля, твоя неделя.

Букв. Верёвку разорвать
можно (не все вечно).

Приторно, как конопляное
масло (о человеке слащавом).

Голую овцу не стригут.

В своей берлоге и медведь
богатырь.

Из медведя волка не сдела-
ешь.

Не лезь в одну берлогу с
медведем.

Медведь хотя и сильный,
ему на нос надевают кольцо.

Медвежьё желчь съел (о
злом человеке).

Медведь хотя и сильный, че-
ловека боится.

Букв. Волосатое лицо (о че-
ловеке бессовестном).

Гонтур пурзытыны,
Горд лымы усем бере.

Горд атас лэзыны.
Горд пештал (*ругит.*).
Горло кóсатыны.

Гóртэм син.

Гудыри но уз вырзыты.
Гужем дася дóды, толал-
тэ — уробо.

Гужем дася, тол сие.
Гулбечысь шунды жужаз ке,
соку лэсьтоз.

Гулымам ыжгон туйылзы
кадь.

Гулым кесяны.

Гур выл ко́йыш.
Гур вылын кóтыд уз тыры.
Гур вылын кыллыны.

Гур вылын пукись мурт трос
тодэ.

Гур вылын пукись мурт уг
пóяськы.

Гур вылэ уж уз лыкты.
Гурезез бадзым, вуэз — ичи.

Гурезе учкыса, гурезь уд
луы.

Гурезь йылэ вамышен тубод,
гурезь улэ питыралод.

Гурезь йылэ тубем бере, юэм
потэ.

Разносить в пух и в прах.
Букв. Когда красный снег
выпадает.

Когда рак свистнет.
Пустить красного петуха.
Рыжий черт.

Горло сушить (кричать сверх
меры).

Букв. Заиндевшие глаза
(о человеке невнимательном).

И гром не прошибет.

Летом готовь сани, зимой —
телегу.

Лето готовит, зима поедает.

Букв. Если солнце взойдет
из подполья, тогда он и сде-
лает.

Букв. Как будто шерстью
горло затыкали.

К горлу ком подкатил.

Горло драть (кричать без
толку).

Запечный кот (ленивый).

На печи сыт не будешь.

Лежать на печи (ничего не
делать).

Сидящий на печи много зна-
ет.

Букв. Сидящий на печи не
ошибается.

*Не ошибается тот, кто ниче-
го не делает.*

На печку работа не придет.

Гора велика, воды (родник)
мало.

Глядя на гору, горой не ста-
нешь.

В гору шагом поднимешь-
ся, под гору колесом покатишь-
ся.

Поднявшись на гору, пить
хочется (что забываешь, вспо-
минается после времени).

Гурен бӱрдыны.
Гурт пуме учкылэ.

Гылым-гальым ужаны. ^o
Гыйыр.

Гымпель.

Гынтул.

Гырпум йырыны.
Гырпум возыны.

Гырпумдэ куртчы вылэм, но
сузёно ӧвӧл.

Плакать голосом (навзрыд).
Букв. Поглядывает за око-
лицу.

Чемоданное настроение.
Работать спустя рукава.
Букв. Войлочная голова (о
тупоумии).

Войлочное ухо (о глухом че-
ловеке).

Войлочный клин (то же, что
и предыдущие).

Кусать локти.
Букв. Держать под локтем
(в унижении).

Укусил бы локоть, да не до-
стать.

Д

Дандэ пыд улад эн лёга.

Дандэ саптад ке, майталэн
уд миськы ни.

Дард¹ песьтэр.
Дары мешок.

Дас пол мерта, огпол ван-
ды.

Дась кӧт.

Дась нянь кияд уз пыр.

Дась нянь сиись.

Дйсь миське.

Долкам син.

Не топчи под ногами со-
весть (честь).

Запятнанную честь мылом
не отмоешь.

Букв. Пестерь страстей.
Букв. Мешок с порохом (о
злом и вспыльчивом человеке).

Десять раз отмерь, один раз
отрежь.

Букв. Готовый живот (дар-
моед).

Хлеб готовым в руки не по-
падет.

Бездельник, иждивенец.

Белье полощет (о расхля-
банной походке).

Букв. Глаза с оскоминой
(тупой взгляд).

¹ Д а р д — слово арабского происхождения (терт), заимст-
вовано от татар или чувашей, чаще употребляется в южноуд-
муртских говорах (примеч. *ред.*).

Дѳдыезъя пукисез, валзъя
кузѳез.

Дуззъя кудыез, пуртыезъя
дурьез.

Дукъялэн сиѳнэз котькытын
лыс.

Думетысь лзѳкем кадь.

Думетысь пуны.

Думыны быгатэм бере, перт-
чыны но быгаты.

Дунне вылын ваньмыз ас
палаз ѳабъя.

Дунне вылын курег гинэ
берпалаз ѳабъя.

Дунне — колѳса, сюлэм —
пияла (*игра слов*).

Дунне котьмалесь но бад-
ѳым.

Дунне мурт.

Дунне пуме но мынод.

Дунне — пуртыын пѳзись
ву.

Дунне саптаны.

Дунтэмез гонтэм луэ.

Дурен кисътыны.

Дуринчи лекам кадь.

Дуринчилэн чечыез уг луы.

Душес — бурдыныз, адя-
ми — визьмыныз.

Душеслзсь душес синзэ уз
кокчалты.

По саням седок, по коню
хозяйин.

По кадке лукошко, по котлу
и поварешка.

Букв. У глухаря еда везде
хвоя.

*Горе всегда за несчастным
гонится.*

Как с цепи сорвался.

Цепная собака (о злых лю-
дях).

Сумел завязать, сумей и
развязать.

На свете все гребут к себе.

На свете только курица гре-
бет от себя.

Мир — колесо, сердце —
хрусталь.

Мир громаднее всего (т. е.
не охватить).

Мировой человек (душа-че-
ловек).

И на край света пойдешь.

Мир — вода, кипящая в
котле.

Букв. Мир грязнить.

Небо коптитъ.

Букз. Дешевое бзсшерстным
бывает.

Дешево — гнило.

Через край лить (меры не
знать).

Как ужаленный осой.

У осы меду не бывает (не
жди хорошего от злого чело-
века).

Ястреб — крыльями, чело-
век — умом (силен).

Букв. Ястреб ястребу глаз
не выклонет.

*Ворон ворону глаз не вы-
клонет.*

Дыдык кикыен уг эшъяськы.

Дылды но жаль со вылэ сязлыны.

Дыртэмлэсь кылдэм ортчем (устар.).

Дырызлэсь вазь нырдэ эн ош.

Дырыз ортче ке, чорыг но уг сюр ни.

Дырыз ортче ке, сяська но төлзе.

Дышетскем гуэ уз уськыты.

Дышетскем котомка уг куры.

Дышетскем мурт — синмо.

Дышетскытэк кут но уд ку-та.

Дышетэмез пуны но вала.

Дэремен вордскемын.

Дэрем сюрем бере, бирды сюрюз.

Дэриез зустариен чүшылод но быроз, данэз — уд.

Дэрие лёганы.

Голубь с кукушкой не дружит.

На него и плюнуть жалко.

Тише едешь, дальше будешь.

Раньше времени нос не вешай.

Время отходит, и рыба не клюет (всему свое время).

Время проходит, и цветы осыпаются.

Букв. Ученье в яму не свалит.

Ум пригодится.

Для знаний котомки не надо.

Грамотный человек — зрячий.

Без учения и лапти не сплетешь.

И собака ученье понимает.

В рубашке родился.

Рубашка есть — пуговицы найдутся.

Грязь тряпкой можно стереть, а дурную славу — нельзя.

Затоптать в грязь.

Е, Ё

Егит мылкыд — пинал йёлпыд (каламбур).

Ёзви жильнаськиз.

Ербеза (ерпечка).

Ермем чёж берлань уя.

Ермем чёж быжыныз уя.

Задор молодых — что свежая ряженка (побродит-побродит и успокоится).

Букв. Суставы расшатались (обессилели).

Юла (непоседа).

Перепуганная утка назад плавает.

Перепуганная утка хвостом плавает (о растерянности).

Ж, Ж

Жагез пѳзись ву яр дуре
куштэ.

Жадиськод ке, вень но се-
кыт.

Жадыку вень но пуд кыске.

Жалям манетэд сюэз кыс-
коз.

Жолоб ву шапыкен ке но
вия — вышкыез тырмытэ.

Жуг вал но, медаз бѳрды
вал.

Жѳк вылысь яратэм бере,
геры кутыны но яраты.

Жѳк вылэ губи ке потысал,
нюлэскы ѳй ветлысал.

Жѳк сѳѳрын гинэ иськавын.

Жѳк сѳѳрын табань возмась
писэй кадь.

Жужамтэ шунды шорын эн
шунтйськы.

Жукез пѳзымон супыльтэ.

Жукен сюдоно на.

Жуксэ пѳзэтэ.

Жыныѳ-урдсо.

Жыт лыктэм куно кѳлэ.

Жыт малпамдэ ѳукна лэсь-
ты.

Бурный поток мусор к бере-
гу прибывает.

Уставшему и иголка тя-
жела.

Когда устаешь, и иголка
пуд весит.

Пожалеешь рубль — потеря-
ешь сотню.

С желоба вода хотя и по
капельке бежит, кадку напол-
няет.

Бить бы, да не плакал бы.

Коль за столом сидеть лю-
бишь, люби и за плугом хо-
дить.

Если бы на столе росли
грибы, в лес бы не ходили.

Только за столом родня.

*Пока угощают — хорош, а
нет — знать не знает.*

Как кот, ждущий лепешки
за столом.

Не грейся под невзошедшим
солнцем.

Букв. До тех пор болтает,
пока каша не сварится (пока
язык не устанет).

Нужно еще кашей кормить
(о детях).

Букв. Кашу варит (болтает,
судачит).

Серединка-наполовинку.

Вечерный (поздний) гость
ночует.

Задуманное вечером, сделай
утром.

3

Запас нянь уг куры.

Зарезез кобыен уд омырѳя.

Запас хлеба не просит.

Море ковшом не вычерпа-
ешь.

Зарни бугоре.

Зарни ки.

Зарни сюзэм.

Зарни пичи ке но, дуно.

Зарнили эн синмаськы, син-
мыд мальдоз.

Зарни пыр но синкыли вия.

Зарни чиньы пыртй вия.

Зор бере коньгуби ляльзе,
война бере — беглойёс
(устар.).

Зорлэсь вуэ ут ватско.

Зёк жущ.

Зёк кисыен эн эшласькы.

Зульым кобы.

Зульым Саля.

Зын вуэ выйыны.

Зын каку.

Зырен жугем кадь жадыны.

Зырен но уд бералты

Зыретэ¹ табань гинэ возь-
ма.

Зырын шуккыса, писэн маял-
тон (ругат.).

Букв. Золотой мой клубок
(поэтическое обращение к де-
тям).

Золотце ты мое.

Золотые руки.

Золотое сердце.

Букв. Золото хотя мало, да
дорого.

На золото не зарься, ос-
лепнешь.

И сквозь золото слезы те-
кут.

Золото между пальцев уте-
кает.

После дождя много рыжи-
ков бывает, после войны —
беглецов.

От дождя в воде не прячут-
ся.

Толстый желудок (толстопу-
зый).

С толстосумом не водись.

Букв. Болтливый ковш (о
болтунах, сплетниках).

Болтливая Саля (женское
дохристианское имя).

Утонуть в зловонной воде
(запиться).

Букв. Лесной клоп (против-
ный, зловредный).

Устать, как будто дубиной
колотили.

И рычагом не сдвинешь (об
упрямце).

Только и ждет лепешки с
зыретом (ждет готовое).

Букв. Ударив дубиной, по-
гладить бы поленом.

Черт бы побрал!

¹ Зырет — приправа из молока, яиц и белой муки к лепеш-
кам или блинам, национальное кушанье удмуртов (примеч. ред.).

Зэмлыкез тōды скал ню-
лыштэм¹.

Зэм оло даур.

Зазег оске бурдызлы, адя-
ми — йырызлы.

Зег культо кадь.

Зег мешок.

Зег нянь.

Зепед ке тырттэм, попед но
плетэм.

Зеч адями кулэ, ужез кыле.

Зечез кылле, уродэз бызе.

Зеч кидыслэн тысез но зеч.

Зечкыд вань дыръя кошки
(*ругат.*).

Зеч луэ!

Зеч муртлэн ваньмыз зеч,
урод муртлэн ваньмыз урод.

Зеч муртлэн сылалэз но чес-
кыт.

Зеч муртлэн эшез но зеч.

Зеч мылкыдын вень пасе
шыр но тэроз.

Правду белая корова вылиз-
нула.

То ли правда, то ли нет (при
удивлении, недоумении).

Гусь надеется на крылья,
человек — на голову (ум).

Как ржаной сноп (толстяк).

Мешок с рожью (то же, что
предыдущее).

Ржаной хлеб (о добром и
покладистом человеке).

Карман пустой, так и поп
глухой.

Хороший человек умирает,
дело его остается.

Хорошее на месте лежит,
плохое бежит (худая слава
бежит).

У хорошего семени и уро-
жай хороший.

Убирайся подобру-поздору-
ву.

Будьте здоровы! До свидан-
ия!

У хорошего человека все хо-
рошо, у плохого все плохо.

У хорошего человека и соль
сладка.

У хорошего человека и то-
варищ хороший.

При добром желании и
мышь пролезет в игольное уш-
ко.

*Невозможного нет, было бы
только желание.*

¹ Происхождение этого фразеологизма связано с древнеудмуртской «Легендой о книге», где содержится утверждение о существовании у удмуртов своей письменности до введения христианства, т. е. письменности, основанной на нерусской графике (примеч. ред.).

Зечсэ ке яратӳд, чиданлы
чида.

Зеч уробойсь но усыны ке-
ма өвӧл.

Зичы — быжныз, кион —
пиньыныз.

Зичы гонзэ воштэ ке но,
сымзэ кельтэ.

Зичыез пуктӳзы чипы возь-
маны.

Зичы зичыез ушъя.

Зичы кескич ке но, капканэ
сюре.

Зичы но курег доры зечъясь-
кыса мынэ.

Зичылэн быжыз йырызлэсь
дуно.

Зичы сизыым кионэз но
эрекча.

Зичы уйвӧтаз но курегъёсыз
лыдъя.

Зольгыри но аслыз пуксён
инты уз шедьты.

Зольгыри кадь кышкасьтэм,
дыдык кадь востэм, куака кадь
визьтэм.

Зольгырилэн ужез — зиль-
ыртон.

Зольгыри ӧтчам.

Зольгырилы ымтыр быдӳа но
ӧвӧл.

Зуқыртӳсь писпу кема улэ.

Зуч мунё кадь.

Букв. Любишь добро, вы-
терпи и трудности.

*Любишь кататься — люби и
саночки возить.*

Букв. И с хорошей телеги
можно свалиться.

*Безумье и на мудрого быва-
ет.*

Лиса — хвостом, волк —
зубами.

Лиса линяет, но привычки
не меняет.

Поставили лису цыплят ка-
раулить.

Лиса лису хвалит.

Лиса хитра, но и она в кап-
кан попадает.

И лиса к курице идет с
лестью.

У лисы хвост дороже го-
ловы.

Лиса семь волков проведет.

Лиса и во сне кур считает.

Букв. И воробей не найдет
место, где сесть.

Даже яблоку негде упасть.

Как воробей смелый, как го-
лубь смиренный, как ворона глу-
пый.

У воробья одна работа —
чирикать.

Букв. Воробьиная сходка.

И воробью на завтрак не
хватит.

Скрипучее дерево долго жи-
вет.

Как русская кукла (о краси-
вых девушках).

Зустыри!
Зызы кышномурт кадь.
Зырмам кортэз пось дыръяз
куасало.

Зырмам кортэз но пось
дыръяз уд куты.

Зырмам корт кадь пирсэкъ-
яськыны.

Зырмам корт вылын кадь
пукыны.

Зырмам корт вылэ пуктыны.

Тряпка (нюня)!
Как худая баба.
Букв. Железо гнут, пока го-
рячо.

Куй железо, пока горячо.
Букв. И железо в руки не
возьмешь, когда оно горячо.
Гольми руками не возьмешь
огонь.

Как каленое железо шипеть
(о вспыльчивом человеке).

Сидеть как на горячем же-
лезе (быть в критическом по-
ложении).

Букв. Посадить на горячее
железо.

Не в бровь, а в глаз.

И, Й

Ивор но сявор¹ но ёвёл.
Изисълы люкет ёвёл.
Изисълэн паез вань, куатась-
кисълэн ёвёл.

Излы мертан².

Издем сюлэм.

Ни вести ни повести нет.
Засоне паю нет.
Спящему есть пай, каприз-
ному нет.

Букв. Будь, что указал на
камень.

Да будь ты неладен!

Окаменевшее сердце (о бес-
сердечном).

¹ Слово «сявор» в обычной речи отдельно не употребляется. Образовано от древнечувашского «суя» (ложь, выдумка, неправда) и искаженного «ивор». Последнее тоже заимствовано из чувашского языка (прим. *ред.*).

² Согласно древним верованиям удмуртов люди не должны были указывать пальцем на солнце, луну и другие небесные светила. Нарушившие обычай, употребляли это выражение, видимо, полагая, что с его помощью можно предотвратить возможный гнев соответствующего божества языческой религии. В настоящее время в живой речи и в литературе оно встречается как обычное сочетание (прим. *ред.*).

Из сюлэм.
Из улын улыны.

Из улын улыны дышем на-
лим.

Изъы сюрем, такъя сюроз.

Иназ уг мыны.
Инвожоез усьтйськем.

Инмар ке өз кушты, парсь
уз сиы (*устар.*).

Инмарен кытыд уз тыры.

Инмарлы оскы, но ачид эн
нырулы.

Инмар тōды боды өвōл.

Инме жутыны.

Инмысь кизилилэсь васькем-
зэ вите.

Инмысь усем кадь.

Инэз йырыныз пыке.

Исам муш юн лека.

Искавын-бōляк доры котъ-
ку мыныны луэ.

Йōлвыл пыдсаз уг пуксы.

Йōл — кочышлы, кубиста —
кечлы.

Йыбыртъясь мурт йы-
быртъямез яратэ.

Йылсамтэ майгы.

Йылымтэ пудо бōксийсь луэ.

Каменное сердце.

Жить под камнем (под гне-
том).

Букв. Налим, привыкший
жить под камнем.

Премудрый пескарь.

Шапка нашлась, такъя¹ най-
дется.

Впрок не идет.

Букв. В его душе гвоздика
раскрылась.

*Заулыбался как красное сол-
нышко.*

Бог не даст, свинья не съест.

Богом сыт не будешь.

На бога надейся, да сам
не дремли (не плошай).

Бог не белая (волшебная)
палка.

Превозносить до небес.

Ждет, когда с неба звездоч-
ка спустится.

Будто с неба свалился.

Головой небо подпирает (о
высоких людях).

Потревоженная пчела силь-
но жалит.

К родне в любое время пой-
дешь.

Сметана на дно не садится.

Букв. Молоко — кошке, ка-
пуста — козе.

*Птице — крылья, человеку —
разум.*

Букв. Потакающий пота-
канье любит (о подхалимах).

Недоотесанный кол (о ту-
пом человеке).

Яловый скот больше мычит.

¹ Такъя — девичий головной убор с серебряными монетами.

Йылын-дйнын одйг кадь.

Йыраз кенырез уг тырмы.

Йыраз макня.

Йыраз тубем.

Йыраз овёл бере, воронкаен
уд кисьты ни.

Йыраз сьлтёл.

Йыраз тёл пырем.

Йыраз шула.

Йырам но ой вал.

Йыр берыктыны.

Йыр быгылес, кёт котырес.

Йыр вандйсь кадь.

Йырвизь куды курткемын.

Йырвизь тйяны.

Йырвизьмыз — ос съёры по-
тытозь.

Йыр висемлэсь пыд мед ви-
сэз.

Йыр висён шедьтыны.

Йыр вылаз ветлэ.

Йыр вылаз коть тул лусйы.

Йырде уз маяллялэ , урод
ужед понна.

Йырез ыштыны.

Йырез жуткатэк ужаны.

Йырез корманы дыр овёл.

Букв. Что вершина, что ко-
мель — разницы нет.

Как горба.

В голове крупы не хватает
(т. е. малоумный).

В голове мякина.

В голову ударило (захме-
лел).

Букв. Пустую голову через
воронку не наполнишь.

*К коже ума не пришить,
гвоздем его не прибить.*

В голове — ураган.

В голову ветер попал.

Ветер в голове.

В голове свистит.

Букв. И в голове не было.

И в мыслях не было.

Вскружить голову.

Букв. И голова, и живот
круглые (как все, ничего ори-
гинального).

Как сорви-голова.

Букв. Корзина с умом опро-
стана.

Не все дома.

Ломать голову.

Ума — до порога (т. е.
мало).

Вместо головы пусть ноги
болят.

На себя беду накликаь.

На голове ходит.

На голове хоть кол теши.

За плохое дело не поглядят
по головке.

Голову потерять.

Букв. Работать, не поднимая
головы.

Работать, не покладая рук.

Некогда даже голову чесать.

Йырез чуртнаны.

Йыр ке йыр, пыд ке пыд.

Йыркурез гур азь палозь.

Йыркурзэ лэзе.

Йырлы визь кулэ, визьлы — йыр.

Йыр — малпаны, ки — ужаны.

Йыр малпа, пыд нуэ.

Йыромем тури.

Йырси вылланы Жутске.

Йырси кузь, визь вакчи.

Йырси пештырске.

Йыртэм-пыдтэм бырыны.

Йыртышкыныз но адёе.

Йырыз куака кар кадь.

Йырыд ке кур, йырад кур дум (каламбур).

Йырыд ке өз ужа, пыдыд ужалоз.

Йырыдлэсь вылэ уд тэтчы.

Йырыз вылын.

Йырыз вылын, данэз улын.

Йырыз инмын, ачиз пень вылын.

Йырыз кыска.

Йыринулланы берыктыны.

Букв. Засунуть голову (впутаться в неприятное дело).

Букв. Голова так голова, ноги так ноги.

Была не была.

Букв. Злости у нее до кухни (о незлопамятном человеке).

Злость пускает.

Голове нужен ум, уму — голова.

Голова — думать, руки — работать.

Голова думает, ноги ведут.

Заблудившийся журавль (о заплутавшемся человеке).

Волосы дыбом встают.

Волос длинный, ум короткий.

Волосы дыбом встают.

Букв. С головой, с ногами пропасть.

Как в воду канул.

И затылком видит.

Голова как воронье гнездо (о растрепе).

Букв. Если злишься, подвяжи на голову лубок.

Не все, что есть, в люди несть.

Букв. Голова не работает, так пусть ноги работают.

Выше головы не прыгнешь.

Букв. Голова высока.

Нос задирает.

Голова высока, да честь низка.

Голова на небе, сам на земле.

Букв. Голова дергается.

Голову кружит.

Букв. Перевернуть вверх ногами.

Йырын улоно.

Йыры отын, пыды татын.

Йыръем йырез йырье.

Йёноез йёны луоз (калам-
бур).

Йё улэ тылскид ке, со но
быркетоз.

Йёлвылэн исьникут но чес-
кыт.

Йёлыз куасьмымтэ ымдураз.

Йёлыз но, гонэз но өвёл.

Кабезья кутэз.

Кабыдлэсь пёртэм уд вор-
дйськы.

Кабыш котьмалэсь табыш
поттэ.

Кабзы одйг.

Кайгу улыны дышетэ.

Каллен но азытэм — вынъёс.

Каллен мынод — жоггес
вуод.

Кало куды.

-

Калтэм гын.

Калтэм куды.

Букв. С головою жить.

Наука — не мука.

Букв. Голова здесь, нога (и)
там.

Хоть надвое разорвись.

Букв. Обглоданную голову
гложет.

*Переливает из пустого в по-
рожнее.*

Букв. Гордый осотом будет.
*Глядит волком, а сам — ов-
ца.*

Разведи костер подо льдом,
и тот закипит (любого челове-
ка можно вывести из тер-
пенья).

Со сметаной и изношенный
лапоть вкусный.

Молоко не обсохло на губах.

Ни шерсти, ни молока нет.

К

По колодке лапоть.

Букв. Лучше своей колодки
не будешь.

Каково семя, таков и всход.

Предприимчивый везде вы-
году найдет.

Букв. По одной колодке.

Один другого не перетянет.

Горе (беда) учит жить.

Тихий и ленивый — братья.

Тише едешь, дальше будешь.

Букв. Лукошко с лямкой
(о человеке, гонящемся за
кем-нибудь).

Букв. Войлок без ручки
(о беспринципном человеке).

Букв. Лукошко без ручки
(лямки).

Калык вылын жук пöзтэ,
дйняз кеньыро шыдэз но öвöл.

Калыклэн синмаз пень пазя-
ны.

Калыклэсь верамзэ пеляд
пон.

Калыкын — шулдыр, до-
рын — кóттыр.

Калык марда.

Калыклэсь пöртэм.

Кам со палан одйг куреглы
скал сёто.

Кам сьöрын пельтэм венен
скал сюрө.

Капканэ шедем кион пыдзэ
сыске.

Карзэ ыштэм зольгыри кадь
пирсэкъяське.

Карнан кадь губырскыны.

Карта кадь вольыт.

Каюк—быриз паёк (*калам-
бур*).

Кезыт вуын сахар но чаялк
уг сылмы.

Кекон турын куртчыны.

Кекон турынен сюдыны.

Кема возьмам куно мусо
луэ.

Кенер майыг кадь.

Кер ке уд потйськы, öжыт
возьдаськы (*каламбур*).

Букв. В людях кашу варит,
а дома и крупы для супа нет.
Хорошо море с берегу.

Букв. Бросать людям золу
в глаза.

Пускать пыль в глаза.

Букв. Что люди говорят, в
ухо положь.

*Не будь изветлив, будь при-
метлив.*

В народе — весело, дома —
сытно.

По-людски, как все люди.

Особенный, своеобразный.

За Камой за одну курицу
корову дают.

Букв. За Камой за иголку
без ушка дают корову.

В Москве и кур доят.

Волк, попав в капкан, лапу
перегрызает.

*Утопающий за соломинку
хватается.*

Букв. Снует как воробей,
потерявший гнезда.

Согнуться как коромысло.

Гладкая как карта.

Пропал паек — каюк.

В холодной воде и сахар
быстро не тает.

Букв. Чемерицы откусить.

Белены объесться.

Букв. Чемерицей накормить.

Угостить крапивой.

Долгожданный гость мил
(дорог).

Букв. Как кол для изгороди
(худоба).

Букв. Хоть немного стыдись,
коли не стесняешься.

Кеньырез пырыен уг лыдзо.

Кеньырен жук кадь вучыр-
тыны.

Кеньыр кураны.

Кеньырмы уз пöзы.
Кера курег.

Керпотон — кенер вылын,
возьдаскон — возь вылын
(каламбур).

Керттыны быгатйд, пертчы-
ны но быгаты.

Кечен такаен уг тэро.

Кеч сюлэм.

Кечез кеч утча, парсез —
парсь.

Кеч кубиста дуре дыше ке,
капканэ сюрэтэк уг кылы.

Кивалтйсьлэн биньгозыез
сырк медаз луы.

Кидыс вань бере, куды сю-
роз.

Музьеме сюрем кидыс буды-
тэк уз кылы.

Кидэ коттытэк уд мисьтась-
кы.

Крупы по крупинке не счи-
тают.

Букв. Пыхтеть как кипящая
каша (ворчать).

Букв. Крупы занимать.

*По людям ходить, ума на-
браться.*

Каши не сварим.

Курица-седушка (злюка,
псих).

Букв. Стыд — на изгороди,
совесть — на лугах (употреб-
ляется в значении бессовест-
ный).

Букв. Сумел завязать, сумеи
и развязать.

*Сам заварил, сам и расхле-
бывай.*

Баран с козлом не уживаются.

Букв. Заячье сердце.

Труслив как заяц.

Коза козу ищет, свинья —
свинью.

*Каждый по себе выбирает
друга.*

Букв. Повадится заяц на ка-
пусту, в капкан обязательно
попадается.

*Сколько вору ни воровать, а
тюрьмы не миновать.*

Букв. Руководитель не дол-
жен ослаблять вожжи.

*Хозяйство водить — не ра-
зиня рот ходить.*

Зерно есть, лукошко найдет-
ся.

Букв. Попавшее в землю се-
мя обязательно прорастет.

Букв. Не замочив рук, не
умоешься.

*Без труда не вытащишь и
рыбку из пруда.*

Кизэ кечат карыса пуке.

Кизэ-пыдзэ кельтымтэ.

Кикыез куараезъя тодмало.

Кикылы котькытын дунне.

Кикылы но ас нылпиез дуно
(мусо, чебер) потэ.

Кикы но ас нылпизэ учы ко-
жа.

Киме чогыны сёто (клятва).

Кин ке зеч сюдэ, со понна
ик утэ.

Кинлы мар, куреглы — кень-
ыр.

Кинлэсь няньзэ сииськод,
соя ик уйлськод.

Кин нюлэскы, кин бусые.

Кин сугон бз сиы, солэсь
зын уз поты.

Кин уг ужа, со уг сиы.

Кион гондырен уг тупало.

Кион кадь ужаны.

Кион кадь уралтэмын.

Кион кадь учкыны.

Кион кионэз тодма.

Кион кионэз уз кеся.

Кион котьку сютэм.

Кион котьку ыжез возьма.

Кион кошкем бере, зырде эн
урды ни.

Кионлэн сюрес вакчи.

Кионлэн сюресэз аслаз.

Кионлэн ымаз чиньыде эн
донгы.

Букв. Сидит, сложив руки
накрест.

Ждет у моря погоды.

Руки-ноги (следов) не оста-
вил.

Кукушку по голосу узнают.

Кукушке везде родина.

И кукушке свои пенцы ми-
лы (дороги, красивые).

И кукушке свое дитя кажет-
ся соловьем.

Руку дам на отсечение.

Кто хорошо кормит, за того
и лаёт (о подхалимах).

Кому что, а курице — кру-
па.

Чей хлеб ешь, по нему и жи-
вешь.

Букв. Кто в лес, кто в поле.

Кто в лес, кто по дрова.

Кто не ел лука, от того не
будет запаха.

Кто не работает, тот не ест.

Волк с медведем не ужи-
ваются.

Работать как волк.

Голодный как волк.

Смотреть волком.

Волк волка узнает.

Волк волка не разорвет (не
съест).

Волк всегда голоден.

Волк всегда овцу поджи-
дает.

Букв. Когда волк убежал,
дубинку не поднимай.

Не живи задним числом.

У волка тропа коротка.

У волка своя тропа.

В волчью пасть палец не
суй.

Кионлэсь быжзэ ёгид ке,
ыж уз пёрмы.

Кион синвулы эн оскы.

Кион ыжпиосты возьма.
Кионэз буш кыин уд вны.

Кныз секыт.

Кыин-пыдын пумитьяськы-
ны.

Кыин сётэмез пыдын утчано.

Кыин сузымон.

Кыиыыз инме йётскоз.

Кыиысь кие ветлыны.

Кыиысьтыз уг куштылы.

Кичи-вачи кабачи (*калам-
бур*).

Кияд сюремзэ пияд пон (*ус-
тар*).

Кия лыктыны.

Кобызэ кока.

Кожась валэз сюлоен жуго.

Койка мертаны.

Комаклы капкан вань.

Коньдон ке вань, кысы сю-
роз.

Коньдон кысыез уг пася.

Коньдон коньдонэз дуре.

Коньдон — со ву: тымид ке
но, кыриськоз.

Коньдон — со синтэм.

Коньдонэн губырес уд луы.

Коньны быжыныз улэ.

Отрубив хвост, волка в ов-
цу не превратишь.

Не верь волчьим слезам.

Волк ягнят поджидает.

Волка пустыми руками не
убьешь.

Рука тяжелая (о человеке,
который начал, но дело идет
туго).

И руками, и ногами отби-
ваться.

Отданное руками, ищешь но-
гами.

Рукой подать.

Руками небо достанет (о
хвастунах).

Переходить из рук в руки.

Из рук не отпускает.

О худых людях (дословно
не переводится).

Что в руки попало, положи
за пазуху.

Букв. По рукам прийти (по
душе).

Букв. Ковшом стучит.

Напраслину порет.

Лошадь, которая любит сво-
рачивать, кнутом подстеги-
вают.

Койку мерять (лежать,
спать).

На хомяка капкан есть.

Были бы деньги, карман
найдется.

Деньги карман не рвут.

Деньги деньги куют.

Букв. Деньги — вода: пло-
тину сделаешь — прорвет.

Деньги — что слепые.

С деньгами горбатым не бу-
дешь.

Белка хвостом живет.

Кионэз пыдыз сюдэ.
Кионэз ыж уд кары.

Киосыз лыдо.
Киосыз чабтйсьесь.
Кирень выжыкысь кирень
потэ.
Кирень зынъятыны.

Кисы пыдэстэм: мар понйд—
ваньмыз тэре.
Кисыын төл шула.
Кисыям уг жингырты.
Кисьмам уднянь.

Кисьмамтэ палэзез уг сиё.

Кисьпинь кельтыны.

Кисьтйськем кудыез уд тыр-
мыты ни.
Ки улаз уж берга.

Кыд ке лыдэ, сисьсьёрдэ
корма.

Кыдлы воля эн сёты.
Кыыз кузь.

Кыыз мажес.

Кыыз майгы.

Кыыз маялэсь.

Кыыз мынэ.
Коньыгуби но одйг дыре по-
тэ.
Коньы одйг писпуын уг улы.

Копейка жаляса, манет ыш-
тод.

Волка ноги кормят.

Волка в овцу не превра-
тишь.

Руки чешутся.
Руки загребущие.

Из корня хрена хрен же
растет.

Заставить хрен нюхать (го-
ворить горькие слова).

Карман без дна: что ло-
жишь, все влезает.

В кармане ветер свищет.

В кармане не звенит.

Букв. Сырая лепешка (о вя-
лом беспринципном человеке).

Недозревшую рябину не
едят.

В берде зуб проглядеть (об-
делить кого-нибудь).

Букв. Опрокинутую корзину
не наполнишь.

Букв. В руках работа вер-
тится (спорится).

Букв. Если руки чешутся,
шею чеши.

*Маленькое дело лучше без-
делья.*

Рукам воли не давай.

Рука у него длинная (о во-
рах).

Руки что грабли (в значении
все тянет к себе).

Рука что кол (о человеке,
не умеющем ничего делать).

Букв. Руки в дрожжах.

Не чист на руку.

Букв. Рука идет (мастер).

Букв. Рыжики только в пору
растут.

Белка на одном дереве не
сидит.

Пожалеешь копейку, потеря-
ешь рубль.

Копейкаез кыед пöлысь но
кылыныз нюлыштоз.

Копейка понна ошиськоз.

Копейка понна сюдэ кыс-
коз.

Копейкатэк вузалоз.

Копейкатэк манет уг луы.

Кор вылэ кор уз кельты.

Коркан улйсь жог пересьме.

Корт кöжы кадь чурты.

Кортнамтэ вал чыжаське.

Кортчог вылын кадь пукы-
ны.

Кортэз пöсь дыръяз дуру.

Косйзы ке, вал быжлы но
йыбырттоз.

Косыса ужась—ужась öвöл.

Косытэк но вал быжлы йы-
бырттоз.

Кот интыын кут вöлме.

Кот мучолоез кадь пызьыр-
тыны.

Котмем бере зорлэсь уг
кышкало ни.

Котмем курег.

Котыраз ваньмыз öвöл.

Котырзэ сузяны.

Коть зэкмет, коть горшок
шу, гуре гинэ эн пукты.

Букв. И с навоза копейку
языком слизнет (достанет).

За копейку повесится.

За копейку кишки вытянет.

Букв. Продаст и без копей-
ки.

Ни за грош продаст.

Без копейки нет рубля.

Букв. Бревно на бревне не
оставит.

Домосед быстрее старится.

Букв. Тверд, как железный
горох.

И копейки не выпросишь.

Необузданный конь pinaет-
ся.

*Необъезженная дорога не
бывает ровною.*

Букв. Сидеть как на гвоз-
дах.

Сидеть как на иголках.

Железо куют, пока горячо.

Букв. Попросят, так и лоша-
диному хвосту поклонится.

Работающий по принужде-
нию — не работник.

Букв. И без просьбы покло-
нится лошадиному хвосту.

Букв. На мокром месте му-
хи заводятся.

Выжать как воду из мочала.

Коли промок, дождя уже не-
чего бояться.

Букв. Мокрая курица.

Не все дома.

Очистить, обработать.

Хоть толстушкой, хоть гор-
шком назови, только в печку
не ставь.

Коть йыр коть пыд.

Котькин ас шьдзэ ас сяме-
ныз сылалтэ.

Котькинн ас черсонзэ черсэ.

Котькинлы ас ужез умой
потэ.

Котькинлы остэ зубис эн
усьты.

Котькинлэн киосыз ас палаз.

Котькбня пыласькы, вулэсь
дун уд луы.

Котькуд емышлэн аслаз ды-
рыз.

Котькуд кылзэ сиктанэн бе-
ралтоно.

Котькуд писпулэн аслаз ву-
жерез вань.

Коть му пыр вия.

Коть шори пилиськы.

Котэм нянь пыжытэк уз кы-
лы.

Кошкем ву берен уг берыт-
скы.

Кошкись ву уг зынмы.

Букв. Хоть голова хоть но-
га.

Или пан, или пропал.

Букв. Всяк свой суп по-сво-
ему солит.

*У всякого Филатки свои ух-
ватки.*

Букв. Всяк свою нить пря-
дет.

*Всякий молодец на свой об-
разец.*

Каждому своя работа лучше
кажется.

Букв. Не каждому приот-
крывай двери (не каждому
открывай душу).

У каждого рука к себе сги-
бается.

Сколько ни мойся, чище во-
ды не станешь.

Букв. Каждому плоду свое
время.

Каждому овощу свое время.

Букв. Каждое слово коточ-
ком выворачивать приходится
(о неразговорчивых и нелю-
димых).

У каждого дерева своя тень.

Хоть сквозь землю прова-
лись.

Хоть надвое разорвись.

Букв. Заквашенный хлеб не
останется невыпеченным.

*Было бы начало, конец бу-
дет.*

Букв. Истекшая вода обрат-
но не возвращается.

*Что прошло, того не вер-
нешь.*

Букв. Текущая вода не пах-
нет.

Кочон кадь юн.
Қоҫо котьку «ҫок» шуэ.

Қоҫо котькытын куҫо.
Қоҫэлэсь куҫозэ уд быдты.

Қоҫо но куҫозэ уг шōды.

Қоҫо куҫо ке но, пиез мусо.

Қоҫолы котьку пасха.
Қоҫо кадь дйсаськем.

Қоҫо курегпуз возьма.
Қоҫыш вōез уг возьма.
Қоҫышен пуны кадь уло.

Қоҫышлэн быжыз кык уз
луы.
Қоҫышлэн кадь улэме.

Қоҫыш өвōл ке, шырлы май-
быр.

Қоҫыш янгышен уг сиы
йōлвылэз.

Қōжылэн пазьгиськон сямыз
вань.

Қōжы но пуштыкуз тэтча.

Қōжымы уз пōзы.

Қōжыпогез кōртчалэн эн
сура.

Крепкий как кочан.
Букв. Сорока всегда «ҫок»
(пусть) говорит.

Сорока везде пестрая.
Букв. У сороки пестроту не
смоешь.

И сорока не замечает свою
пестроту.

И пестрая сорока любит сво-
их птенцов.

Сороке всегда пасха.

Нарядилась(ся) как сорока
(пестро).

Сорока яйца стережет.

Кошка масло не стережет.

Живут как кошка с соба-
кой.

Букв. У кошки не бывает
два хвоста.

Живу как кошка (о сытой,
беспечной жизни).

Без кошки мышам вольгот-
но.

Кошка не по ошибке смета-
ну ест.

У гороха есть привычка рас-
сыпаться.

Букв. И горох, когда жарит-
ся, прыгает (любого задевает,
когда речь идет о нем).

Букв. Горох у нас не сва-
рится.

Каши не сварим.

Букв. Не путай гороховый
колобок с кōртчалом¹ (упо-
требляется при раскрытии не-
сопоставимости явлений и по-
нятий).

¹ Кисель из выжатых соков вымоченных овсяных отрубей, национальное кушанье удмуртов.

Кõй бõдёнo.
Кõй-вõй луыны.
Кõй-вõй пõлын улыны.
Кõй голяны.
Кõй кышет кадь сьõд.

Кõйыз бичатэ.
Кõйыз тырем.
Кõйыз сюриз.

Кõмтэк нянь уд пыжы.

Кõмысьтыз потымтэ чипы.

Кõс пуны ымез кеся.
Кõс сйнысэз но õз кылы.
Кõс табань сюдыны.

Кõс улвай кадь кенжыны.

Кõтаз уг тэр.

Кõт вылаз коть майыг
йылса.
Кõт жьуа.

Кõт каньыл лунз.

Кõт куректэ.

Букв. Жирный перепел (о полных людях).

Букв. Стать как жир с маслом (о лицемерии).

Букв. Жить в масле, в жиру.
Жить как сыр в масле.

Букв. Жиром палиться.

С жиру беситься.

Букв. Как промасленный платок (о загрязненной одежде).

Букв. Жир щечочет (то же, что и «кõй голяны»).

Зажирел.

Букв. Жир затвердел (желание пропало, в ироническом смысле).

Без корочки хлеб не испечешь (Без трудностей, без недостатков ничего не создашь).

Букв. Невылупившийся цыпленок (о малодушном человеке, в ироническом смысле).

Сухая ложка рот дерет.

До ниточки промок.

Букв. Кормить сухими лепешками (словами угощать).

Загораться как сухие сучья (о чрезмерной вспыльчивости).

Букв. В брюхо не лезет.

Не по нутру.

Хоть кол теши на животе (объелся).

Букв. Живот (нутро) пылет (о незаслуженной обиде).

Зла не хватает.

Букв. Живот (нутро) успокоился.

Сердце улеглось.

Букв. Живот болит.

Душа болит.

Кӧтлэн пумаз уд вуы.

Кӧт пушказ эеч эсэп люка-
лоз.

Кӧтсэс посыса серекъяло.

Кӧт сюмаку, кӧс табань но
ческыт.

Кӧт тыриз — кайгу быриз.

Кӧттэ уд пӧя.

Кӧттормостэм жӱш.

Кӧтыдлэсь трос уд си.

Кӧтыд ке сюма, кӧттэ пос.

Кӧтыз тыбыраз потэм.

Кӧтыз берытскись (бертӱсь).

Кӧтыз — кӧт, вылыз — выл,
кылыз — кыл.

Кӧтурдсы ӱрдам корт дон-
гыны.

Кӧтурдэс вылын кыллыны.

Кӧтурдэстӱ шоканы.

Кыӵе адымиез, сыӵе ик вера-
нэз.

Кыӵе ке лэсьтӱсез, сыӵе ик
ужез.

Кыӵе ке выжыез, сыӵе ик
улкаез.

Букв. У нутра не найдешь
конца.

Думам нет конца.

Букв. В нутре добрых дум
накопит (придумает много хо-
рошего).

Букв. От смеха животы
мнут (от души смеются).

Голодному и сухая лепешка
вкусна.

Букв. Живот наполнился —
и горе кончилось (употреб-
ляется только в юмористиче-
ском смысле).

Живот (брюхо) не обма-
нешь.

Букв. Ненасытное брюхо
(о жадном человеке).

Букв. Больше живота не
съешь.

Букв. Если захотел есть, мни
живот.

Букв. Брюхо на спине вы-
лезло.

Живот к спине прирос.

Букв. Живот отходчивый
(незлопамятный).

Букв. Живот — животом, те-
ло — телом, язык — языком
(ничего оригинального).

Сунуть в бок каленое же-
лезо (задеть за живое).

Лежать на боку (бездель-
ничать).

Букв. Дышать через ребра
(надуться на кого-то).

Каков человек, таково и
слово.

Каков мастер, такова и ра-
бота.

Каковы корни, таковы и
ветви.

Кыче писпуэз, сыче нк емы-
шез.

Кыче пыч куртчиз?

Куажы.

Куазь бѳрдон аяз серекъя.

Куака кадь абдраны.

Куака кар кадь.

Куакалэсь учы уз вордскы.

Куака но кырзасько кожа.

Куакаосты лыдъяны.

Куалдэм шелеп.

Куалдэм шелепез ваче уд нн
кар.

Куаратэк кырзалод, сюлэм-
тэк уд.

Куасьмем пуппы.

Куата пуйы, жук пуйы.

Куата пуйы — куать пуйы
(каламбур).

Ку вылысь кузэ ннѳз.

Кудзем мурт Кам вамен
тэтче но дэрие погра.

Кудзем муртлэн кысконо
скалэз дас кык.

Кудзем муртлы сюрес пичи.

Кудыезья мульез.

Кужмо мурт уг жугиськы.

Кузѳлэн кычѳез корказысен
нк тодмо.

Кузѳлэсь тйр ныдзэ ноку уд
воляты.

Кузѳтэм пуны жоб утэ.

Каково дерево, таков и
плод.

Какая блоха укусила?

Коростель (худоба).

Букв. Перед плачем небо
смеется.

Смех не к добру.

Удивиться как ворона.

Как воронье гнездо.

От вороны соловей не ро-
дится.

И ворона думает, что поет.

Ворон считать.

Отлетевшая щепка (отщепе-
нец).

Букв. Отлетевшую щепку к
месту не приклеишь.

Без (хорошего) голоса спо-
ешь, без сердца — нет.

Высохшая лутоха (худой,
тощий).

Букв. Кошелек с капризами,
котелок с кашей (дразнят каприз-
ных детей).

Букв. Кошелек с каприза-
ми — шесть кошельков.

Со шкуры шкуру сдерет.

Букв. Пьяный Каму пере-
прыгивает да в грязи вязнет.

У пьяного дойных коров
двенадцать.

Пьяному дорога узка.

По лукошку ягодка.

Сильный человек не дерется.

Букв. Каков хозяин, и по
крыльцу можно узнать.

У хозяина топорнице никогда
гладким не сделаешь.

Работа не волк, в лес не
убежит.

Букв. Бездомная собака злее
лает.

Кузон майтал кадъ кылыз.

Кузо сапегъёс.

Кузь гозы кыскыны.

Кузь йырси.

Кузь йырснос ог-огзэс уз
куштэ.

Кузь кылэз кӧт гоги борды
думо.

Кузь ньылпу.

Кузь сюресэд вакчи мед лу-
оз (*пожелание*).

Кузьым валлэсь пиньзэ уг
утчало.

Кузьымез берлань уг басьто.

Кузьымен уг кузьмасько.

Кузьымлэсь дунзэ уг юало.

Кузь юмыл (*ругат.*).

Кузял турып куртчыны
шедьтэм.

Куинь кусин куасаны.

Куко (пыдо) миндэр.

Куко мешок.

Кукыд но татын медаз
луы ни.

Кулуйсь адымез пыкыса уд
возы ни.

Кулуй ке, нянь дунтэмалоз.

Кулытозяд ул, кулытозяд
дышетскы.

Кулэм безаз но дан утчалоз.

Кулэм безаз но улӧоз.

Букв. Язык как казанское
мыло (ласкобай).

Пара сапог.

Тянуть длинную веревку
(затянуть начатое дело).

Длинноволосый (о попе).

Длинноволосые друг друга
не оставят (с тем же смыс-
лом).

Букв. Длинный язык к пупу
привязывают.

Букв. Высокая пихта (о
рослых девочках-подростках).

Букв. Пусть длинная дорога
короткой станет.

Доброго пути.

Дареному коню в зубы не
смотрят.

Подарки обратно не берут.

Дареное не дарят.

Цену подарка не спраши-
вают.

Длинный голень (о долго-
вязых).

Букв. Невзначай полыни от-
кусил.

В три погибели гнуть.

Подушка с ногами (о чрез-
мерно полных людях).

Букв. Мешок с ногами (то
же, что и предыдущее).

Чтоб ноги твоей здесь не
было.

Умирающего не подопрешь.

Умрет — хлеб подешевеет.

Век живи, век учись.

И после смерти будет ис-
кать славу.

Умрет да снова встанет
(сорви-голова).

Кулэм бераз но вѳсяськоз.

Кулэм вал борды дѳды уг
кытко ни.

Кулэмедлэсь азьло эн кулы.

Кулэмзэ но улзытоз.

Кулэмлэсь азьло корос
эн дася.

Кулэм муртэ берен гуртаз
уг ваѳ.

Кулэм скал йѳло луэ.

Кулэм шѳез жуткало.

Кулэмъѳслы зор.

Кулэмысь улзем.

Куноез кѳс кылын уг сек-
тало.

Кунян но куке скал луоз.

Кур бурдэн лобзыны малпа.

Курег йѳл юыны.

Курег йыр.

Курегез пузѳсыз уг ды-
шето.

Курег коттон ѳвѳл.

Курег котьку зорлэсь пегѳе.

Куреглэсь атас луэм.

Куреглэсь йырсизэ уд шедь-
ты.

Куреглэсь кунян уз вордскы.

И на том свете будет мо-
литься.

Павшую лошадь в сани не
запрягают.

Прежде смерти не умирай.

И мертвого поднимет.

Раньше смерти не готовь
гроб.

Букв. Покойника домой об-
ратно не везут.

Что было, то пропало.

Павшая корова молочная
бывает.

Мертвого поднимают (гово-
рят, когда о мертвом недобро
вспоминают).

Дождь для мертвых (гово-
рят о дожде при солнечной
погоде).

Еле-еле душа в теле.

Гостя пустыми разговорами
не потчуют.

И теленок когда-то коровой
будет.

На лубяных крыльях хочет
лететь.

Пить куриное молоко (спирт-
ной напиток).

Куриная голова (бестолко-
вая).

Курицу яйца не учат.

Букв. Не курицу мочить (не
так-то просто).

Курица всегда бежит от
дождя.

Был петух, а стала курица
(переродился).

Ищи волосы у курицы.

От курицы теленок не рож-
дается.

Курег но ас чипыоссэ яра-
тэ.

Курег но лобыса уз поты.

Курег поттон өвөл.

Курегпуз вылысь но ыжгон
чышкоз.

Курегпузысь лызэ эн утча.

Курег чабъям кадь.

Куректон бадьпу ньбрын
жуге.

Куректон синвуэз но куасътэ.

Куроез вань, йырыз начар.

Куртчыны ке уд быгатйсь-
кы, пиньёстэ эн возьматы.

Курыны секыт — сётыны
капчи.

Курыт губи кадь.

Кускыз зырыё.

Кусмы нинэн керттэмын
өвөл.

Куссэ лек төл чигоз.

Кусыпмы кыдёкын, лулмы
матын.

Кустэм кион.

Кусэз жаляны.

Кусэз пуныос йырйё.

Кусэз тйяны.

Кутлэн родняез кут, сапег-
лэн — сапег.

Кут но палтэм уг луы.

И курица своих цыплят лю-
бит.

И курица не перелетит (об
изгороди, заборе).

Не цыплят выводить (не
так-то просто).

И с яйца шерсти настри-
жет.

Не ищи костей в яйце.

Как курица лапой.

Горе ивовой лозиною бьет.

Горе и слезы сушит.

Букв. Солома есть, колось-
ев мало.

Ростом удал, да умом мал.

Не можешь кусаться, зубы
не показывай.

Просить тяжело — отдать
легко.

Букв. Как горький гриб.

Как горькая редька.

Талия на шарнирах (о гиб-
ком человеке).

Не лыком подпоясаны.

Поясницу ветром переломит
(о тонкой талии).

Букв. Живем далеко, а души
наши вместе.

Букв. Волк без поясницы
(о неповоротливом человеке).

Жалеть поясницу (работать
нехотя).

Поясницу собаки кусают
(ноет от усталости).

Ломать поясницу.

Гнуть спину.

Лаптю лапоть родня, сапог-
гу — сапог.

И лапоть не без пары.

Кут сйзыл куртчылйськись
луэ.

Кутскымтэлэсь кутскем шо-
нер.

Кутсэ кырыж кутча.

Кутэз но уз иса.

Кутэз пась.

Кутэзъя кабез.

Кутчаса кельтыны.

Кучапи вордскыкуз гинэ син-
тэм.

Куҷо вал — валтэмлэсь вал.

Куҷо вал — вал өвёл, бултыр
кышно — кышно өвёл¹.

Кушаса ыме поныны.

Кушман ке мертгид, куш-
ман ик потоз.

Көтурдсаз — зырдатэм корт.

Көтурдсаз ын вурон венен
бышке.

Көшкемась мурт вужерез-
лэсь но кышка.

Кыдёке понод — матысь
басьтод.

Кызэз бертэм.

Кыед губи.

Муха осенью злее кусается
(враг перед смертью бывает
злее).

Лиха беда начало.

Лапти криво обувает (глу-
пое решение принимает).

И муху не тронет.

Лапти дырявые (подслуши-
вает, что говорят другие).

По лаптю и колодка.

Букв. Обутым оставить.

Вокруг пальца обвести.

Щенок только при рождении
слепой.

Букв. Пегая лошадь от без-
лошадной жизни лошадь.

На безрыбье и рак рыба.

Пегий конь — не конь, вто-
рая жена — не жена.

Положить в рот в разжеван-
ном виде.

Букв. Редьку посадишь,
редька и вырастет.

Что посеешь, то и пожнешь.

Букв. Каленым железом —
в бок (задеть за живое).

Букв. В бок тычет иголкой
для шитья полога (критикуют
очень резко).

Пугливый и своей тени бо-
ится.

Дальше положишь, ближе
возьмешь.

Пал в детство.

Букв. Гриб навозный.

Жук навозный.

¹ Это и предыдущее выражения встречаются во многих уд-муртских легендах и преданиях. «Пегий конь» и «пегая лошадь» в них выступают как символы неверности и предательства (прим. ред.).

Кыед уг выйы, лоптэ.
Кыз но вайёссэ бордаз бича.

Кызлэсь буко уд куаса.
Кызь ар будэм беризез уд
ишкалты ни.

Кызьпу жук сюдыны.
Кызы карод, ма карод, пи-
чи ке но чуп карод (*шутка*).

Кызы кеськод — озы ик
чузъяськод.

Кыйбоды но улыг интыез
уг яраты.

Кыйбодыез голык кыин ку-
тыны.

Кый каре кыйёс гинэ пы-
рало.

Кый кыез вордэ, кион —
кионэз.

Кыйлэн вылтырыз гинэ чия.

Кый съод ке но, тōды ке
но — кый.

Кый сюлэм.

Кык гондырьёс одйг гуэ уг
тэро.

Кык дунне улыны.

Кык кеч кутыны турттэ.

Кык кеч съōры уиськыса,
одйгзэ но уд куты.

Кык кеч виыны.

Кык кыин гожтйськыны.

Кык кōос вискы йыр дон-
гыны.

Кык пала турнаны.

Навоз не тонет, всплывает.
Букв. Свои ветки и елка
к себе клонит.

Своя рубашка ближе к телу.
Из елки дуги не загнешь.
Двадцатилетнюю липу не
выдернешь.

Березовой кашей накормить.
Что же делать, как же быть,
может раз поцеловать.

Как откликнешься, так и
аукнется.

И чертополох не любит ни-
зину.

Брать чертополох голыми
руками.

В зменном гнезде только
змеи водятся.

Змея змею родит, волк —
волка.

Змея только снаружи блес-
тит.

И черная, и белая змея —
змея.

Змеиное сердце (зменная
душа).

Два медведя в одной берло-
ге не уживаются.

Прожить два века.

Двух зайцев хочет поймать.

Погонись за двумя зайца-
ми, ни одного не поймаешь.

Двух зайцев убить.

Обеими руками расписаться
(приветствовать, одобрять).

Букв. Сунуть голову меж
двух жерновов.

Букв. На две стороны косить
(о человеке, который живет
по принципу — и нашим, и ва-
шим).

Кык пал дуру пурт — пурт
өвөл.

Кык пол югыт дуннеын уд
улы.

Кык син куспысь нырдэ иш-
калтоз.

Кык синмын ик учконо.

Кыл адыамез но виэз.

Кыл веньлэсь но лэчыт.

Кыл вөлдйсь (*нуллйсь*).

Кыл выжыяд пöськы мед
потоз.

Кыл вылаз вöй, кыл улаз йö.

Кыл вылаз пень уз пуксы.

Кыл вылысь кыл.

Кыл вылэ султыны.

Кыл гозы чигиз.

Кылдомэз дыртон ворд-
скытэ.

Кыл дунне пыдсы вуттоз.

Кыл дунэн басьтымтэ.

Кыл йылаз ву нуллэ.

Кыл йылаз нискылатоз.

Кыл кузь лэзыны.

Кылдэм шуд.

Кылдэ ньылод.

Кылдэ пинь сбрад возь.

Кылдэ эн поттылы.

Кылзэ герзэмез уг луы.

Кылзэ куртчиз.

Кылзэ пыд улаз лэгиз.

Обоюдоострый нож — не
нож (то же, что и предыду-
щие).

Два века на белом свете не
проживешь.

Между двух глаз нос
оторвет.

Смотреть в оба.

Слово и человека убьет.

Язык острее иголки.

Букв. Разносящий слово.

Сарафанное радио.

Типун тебе на язык.

На языке масло, под языком
лед.

Букв. На язык и зола не
пристанет.

Слово за слово.

Букв. На язык встать.

Ловить на слове.

Букв. Словесная веревка
порвалась.

Сбиться с толку.

Букв. Судьбу спешка соз-
дает.

Язык до края света доведет.

Слово на деньги не куплено.

Букв. На языке воду носит
(языком все делает).

На языке покатает.

Язык распускать.

Счастье, данное судьбой
(удача).

Язык проглотишь.

Держи язык за зубами.

То же, что и предыдущее.

Слово связать не может.

Язык прикусил (замолчал).

Букв. На свой язык насту-
пил (о ребенке, который начи-
нает раньше ходить, чем гово-
рить).

Кылзэ тодэ.

Кылзэ ньылэм кадь.
Кылзэ шере.
Кылйсь-адзись өвёл.

Кыл йылад вöй люканы бы-
гаты.

Кыл йылаз вöй шуккоз.

Кыл йылаз нискылатоз.

Кыл йылаз пыч уз пуксьы.

Кыл йылад пöськы мед по-
тоз.

Кыл йылаз чечы, сюзэ-
маз из.

Кыл йылаз шайтан шудэ.

Кыл йылыд пульдоз.

Кыл йылын берга.

Кыл канжаськытозь, пыд
мед канжаськоз.

Кыл кылыны.

Кыл кутэтэз өвёл.

Кыллы бырем. }
Кыллы бытмем. }

Кыллы кисыяз уз пыры.

Кыл лыдэ.

Кыллэн лыэз өвёл.

Букв. Слово знает (умеет
наговаривать).

Секрет знает.

Будто язык проглотил.

Язык точит.

Букв. Слышащих, видящих
нет (свидетели отсутствуют).

На кончике языка масло
умей собирать (умей про дело
говорить).

На кончике языка масло
набьет (говорит притворно).

Букв. На языке покатает.

*Обманами вдоволь накор-
мит.*

Ему на язык блоха не сядет
(тараторка).

Типун тебе на язык.

На языке мед, а в сердце
камень.

На языке черт играет (пля-
шет).

Кончик языка опухнет
(меньше болтай).

На языке вертится (припо-
минает).

Чем язык, лучше бы ноги
спотыкались.

Букв. Слово слышать (ру-
гать, упреки слушать).

Несдержанный на язык.

Букв. Наделенный красноре-
чием (балагур).

За словом в карман не по-
лезет.

Язык чешется (говорить хо-
чется).

Язык без костей.

Кыллэн пинь өвөл, пель-
лэн — лы.

Кыллэн серметэз — йыр.
Кыллэн серметэз өвөл.
Кыллыса мылкыд уз лыкты.
Кыл мынэ, пыд уг мыны.
Кыл песьтэр.

Кыл пуйы.

Кыл поськытыны.

Кыл посьтурынлэсь по ку-
рыт.

Кыл пумысь кыл потэ.
Кыл пукуй өвөл, нош сюлә-
мез бышкалтэ.

Кыл сьолтаське.
Кылтйз кыскыны.
Кылтйз ошыны.
Кыл тэчи.
Кыл уг берытскы.

Кылыд борды кынд медло.

Кылыд йёло скаллэн быжыз
кузя.

Кылыд ке вань, ужед мед-
ло.

Кылыд ке ой луысал, кочо-
куака нуысал.

Кылыд пинь бордад уз ля-
кыскы.

Кылыз кузь, визьмыз вакчи

Кылыз кузь, кыыз вакчи.

Кылыз кузял арым кадь.
Кылызлы кузё өвөл.

Букв. Язык без зубов,
уши — без костей.

*Язык, чтоб говорить, уши,
чтоб слышать.*

Языку узда — голова.

Для языка нег узды.

Лежа желание не придет.

Язык идет, ноги не идут.

Букв. Пестерь со словами
(краснобай).

Кошелек со словами (то же,
что и предыдущее).

Язык изнашивать (попусту
болтать).

Язык горше перца.

Слово к слову.

Слово не стрела, а сердце
ранит.

Язык заплетается.

Тянуть за язык.

Повесить за язык.

Говорун.

Язык не поворачивается (о
нерешимости что-то сказать).

К языку чтоб и руки были.
Дал слово, сдержи его.

Букв. Язык, что хвост дой-
ной коровы (болтун).

Умеешь языком, умеи и де-
лом.

Не было б языка, унесли б
сороки, вороны.

Букв. Язык к зубам не при-
станет.

По губам не шлепнут.

Язык длинный, ум корот-
кий.

Язык длинный, руки корот-
ки.

Язык что горькая полынь.

Своему слову не хозяин.

Кылызлэн серметэз ѓвѓл.
Кылыз лэчыт.
Кылыз лэчыт, кыыз мырк.
Кылыз лякыт, кыыз секѓт.

Кылызлэсь кытѓ ветлэмзэ
уг вала.

Кылыз ляб ошемын.
Кылыз лыдэ.

Кылыз майтал кадь, ваньзэ
миське.

Кылыз пежъян кадь.
Кылыз пумем.
Кылыз — пурт.
Кылыз сѓѓлтаське.
Кылыз сэраськиз.
Кылыз уг быры.

Кылыз уг тэр.

Кылыз уѓылэн, сѓлмыз ки-
онлэн.

Кылыз чокмор.

Кылың жук уд пѓзъты.
Кылың корка уд жуты.

Кылыныз вѓя, пиньыныз
куртче.

Кылыныз дуннеез берыктоз.
Кылыныз изэз но пасялоз.

Кылыныз Кам тупала выж-
тоз.

Кылыныз кортэз пасялоз.
Кылыныз лусье.

Кылыныз пыжтэк Чупчи ва-
мен выжтоз,

У него для языка нет узды.
Остер на язык.
Язык острый, а руки тупые.
Букв. Язык приятный (лег-
кий), руки тяжелые.

Букв. Не знает, где язык
его ходит.

Не знает сам, что мелет.

Язык слабо подвешен.

Букв. Зуд в языке (гово-
рить хочет).

Букв. У него язык как мы-
ло, всех моет (обо всех су-
дит-рядит).

Язык как шило.

Язык одеревенел.

Язык — нож.

Язык заплетается.

Язык развязался.

Букв. Словам нет конца
(долго говорит, заговорился).

Букв. Язык не влезает (в
значении: голоса лишен или
почему-то неудобно говорить).

Слово соловьиное, сердце
волчье.

Язык тупой (тяжелый).

Языком каши не сваришь.

Языком дом не построишь.

Языком лъстит, зубами ку-
сает.

Языком мир перевернет.

Языком и камень просвер-
лит.

На словах через Каму пере-
везет.

Языком железо просверлит.

Языком отесывает (нотацию
читает).

На словах через Чепцу без
лодки перевезет.

Кылыныз сизыым шур йылэ
вуттоз.

Кылыныз улэпкын пуныез
ныллоз.

Кылын ужан — лусйиськон
өвёл.

Кылысь-ымысь улыны.

Кылэмдэ пеляд пон.

Кылэмдэ пияд пон.

Кылэм но, адзем но өвёл.

Кылэм-адзем но уг поты.

Кылэмед ке уг поты, пельдэ
қокса.

Кымаськем возез жог уд
жит ни.

Кымесаз гожтэмын өвёл.

Кымеслэсь вылие пельёс уг
будо.

Кымесыныд корез уд пиль.

Кын корт куртчон дырыз.

Кырзан гурзы пёртэмгес.

Кырзан мешоксэ лёгем.

Кырзанэн валез уд сюды.

Кырныжез кырныж уг
кокча.

На словах до истоков семи
рек доведет.

На словах собаку живьем
проглотит.

Работать языком — не брев-
но тесать.

Жить душа в душу.

Букв. Что услышал, положи
в ухо.

Намотай себе на ус.

Букв. Что услышал, положи
за пазуху (то же, что пре-
дыдущее).

Не слыхано, не видано.

И слышать, и видеть не
хочу.

Не хочешь слушать — уши
заткни.

Опрокинувшийся воз не-
скоро поднимешь.

На лбу не написано.

Букв. Уши выше лба не
растут.

Советы слушай, но с умом.

Букв. Лбом бревно не рас-
колешь.

*Думай не думай — сто
рублей не деньги.*

Букв. В таком возрасте, что
можно замерзшее железо
кусать (в расцвете сил).

Букв. Мотивы их песен не-
одинаковые (о разных харак-
терах, вкусах и привычках).

Букв. На свой песенный ме-
шок наступил (об увлеченно-
сти своим делом).

Букв. Лошадь песней не
накормишь.

Ворон ворона не заклюет.

Кырыжлэсь кырыж синзэ
уз кокчалты.

Кырыжлэсь бурдзэ вакчия-
тоно.

Кырыж но, бурдыз ке чиге,
усе.

Кырыж лиспуэз уд веськыт-
ты.

Кырыж пужымез уд шонер-
ты.

Кырыж син учкыны.

Кырымпыдэсын гон мында.

Кырымпыдэсын кадь.

Кыскем (нием) коньы кадь.

Кыскон но юон — эшъёс.

Кытй векчи, отй ик чиге.

Кытй пыриз, отй ик потйз.

Кыткетэ кытконо.

Кыткылымтэ вал кадь.

Кытын йö векчи, отй ик чиге.

Кытын йырыз, отын ик бы-
жыз.

Кытын одйг мурт нёжтоз —
отын сизым мурт кырзалоз.

Кытын шур мур, отй со ичи
чашетэ.

Кытысь усид?

Кытчы корт кулэ, отчы со
из понэ.

Кытчы пырон инты уг шедь-
ты.

Ворон ворону глаз не вы-
клюет.

Букв. Ворону крылья на-
добно обрезать.

Обломать врагу бока.

Букв. И ворон падает,
когда крылья обламываются.

Букв. Кривое дерево не
сделаешь стройным.

Горбатого могила исправит.

Кривую сосну не выпря-
мишь.

Смотреть косо (злиться).

Букв. Столько, сколько во-
лос на ладони (т. е. ни-
сколько).

Как на ладони.

Букв. Как белка с содран-
ной шкурой (об исхудавшемся
человеке).

Курение и пьянство —
братья.

Где тонко, там и рвется.

Где вошел, там и вышел.

Запрячь в упряжку.

Как незапрягавшийся конь
(о своенравном).

Где лед тонок, там и ло-
мается.

Где голова, там и хвост.

Где один затянет, там семе-
ро подтянут.

Где глубоко, там река
меньше шумит (умный чело-
век немногословен).

Откуда свалился?

Где надобно железо, там
он камень кладет (об упря-
мом).

Не находит себе места.

Қыче пыез, сыче няез.

Қышкам луд кеч пуны шо-
ры лыктэ.

Қышқась ву дуре уг ветлы.

Қышкыт яраез вәтәсә вәт-
саз.

Қышно басьтон — кур ке-
сян өвөл.

Қышно басьтон — кут ку-
тан өвөл.

Қышномуртлән гозьез кузь.

Қышномуртлән лулыз сизь-
ым поләс.

Қышнояськон — пыд кут-
чан өвөл.

Букв. Какова мука, таков и
хлеб.

С перепугу заяц сам на
собаку бежит.

Трус к воде (к реке) не
ходит.

Букв. Опасную рану паути-
ной наматал (убежал от
трудности).

Букв. Жениться — не лубок
сдирать.

*Не заламывай рябину не-
вызревшу, не бери девку, не
вызнавши.*

Жениться — не лапти пле-
сти.

Букв. У женщины веревка
длинная (долго собираться
или засидеться где-нибудь).

Букв. Душа у женщины се-
мислойная.

Жениться — не ноги обу-
вать.

Л

Лачмыт мурт лек куртче.

Лекаськись скал.

Лек дуринчи.

Лек жуш.

Лек зор жог ортче.

Лек мурт ассә но адзонтәм
каре.

Лек поськы кадь висьыны.

Лексиллям.

Лекын эн вера.

Букв. Тихий человек боль-
но кусает.

*В тихом озере черти водят-
ся.*

Букв. Бодливая корова.

Злая оса.

Букв. Злой желудок.

Цепная собака.

Сильный дождь быстрее
проходит.

Злой человек и себя нена-
видит.

Болезнь как чирей.

Ужалили (задели словом),

Не поминай лихом.

Лекъяськемез пель куспы-
тйд лэзь.

Лемтэй.

Липеттэм йыр.

Лйял бадзым ке но, сись.
Лобаны быгатэ, но пуксе-
мез уг луы.

Лобанзэ лоба, нош кытчы
пуксёз?

Лоба вылэтй, кытчы меда
пуксёз.

Лобзы вал но, куреглэн
быжыз вакчи.

Лодйга вылэ пуксыны.

Луд кечез гурт кечен ёша-
тыны.

Луд кечез гурт кеч уд
кары.

Луд кечлэн быжыз вакчи.

Луд синмо, тэль (сик) пелё.

Лул вылын сылыны.

Лулзэ сётоз.

Лул но өвёл.

Луло шёй.

Лул потытозь.

Лул пыже.

Лулпу вайыж.

Лулыз мырдэм века.

Лулы тыре.

Лулыз пож.

Луолэсь гозы уг пуно.

Луоысь но ву поттоз.

Лул вылэ султоз.

Букв. Брань мимо ушей
пропускай.

Клещ (проныра).

Букв. Голова без крыши
(недалекий ум).

Пень большой, да гнилой.

Летать умеет, но садиться
не может (бесплодный меч-
татель).

Летать летает, а где сядет?

Букв. Летает высоко, где
только сядет.

*Хорошо поет, да куда при-
сядет.*

Улетела бы курица, да
хвост короток.

Букв. Сесть на лодыжку.

Остаться на бобах.

Зайца с козой сравнивать.

Зайца в козу не превра-
тишь.

У зайца хвост короткий.

У поля глаза, у леса уши.

Стоять над душой.

Душу отдаст.

Ни души.

Живой труп.

Букв. До того стараться,
что душа готова выскочить.

Душа горит.

Букв. Ольховая оглобля.

Как веешний лед.

Еле душа в теле.

Букв. Спирает душу (очень
обидно).

Грязная душа.

Из песка веревку не вьют.

И из песка воду выжмет.

Букв. На душу станет.

Лулыз пидтышказ.
Лулэз кыскоз.
Лулэз поттоз.
Лулэз сюпсе.
Лусйымтэ майыг кадь.
Лушкаськисьлэн сюресэз
вакчи.

Лушкам шуд — шуд өвёл.

Лушкем кей.

Лушкем уж шарае потэ.

Лымылесь корка уд пукты.
Лымы өвёл, уд шуна.
Лы но ку
Лыс ултй ветлйсь.

Лысьёмзэс дэремазы тыром.

Лысэм курег кадь.
Лытэм чорыг уг луы.
Лыэз вань ке, сйлыз будоз.

Люгы мертчемын скулме.
Ляб ныллэсь коть гозы пун.

Лякыт валэз уг кортноло.

Луша в пятках.
Лушу вытянет.
Лушу (сердце) выдавит.
Лушу (сердце) сосет.
Как неотесанный кол.
У вора тропа коротка.

Украденное счастье — не счастье.

Букв. Тихая моль (о низком и подлом человеке).

Букв. Тайное дело разоблачается.

Кривду не скроешь.

Из снега дом не выстроишь
Не снег, не растаешь.

Кожа да кости.

Букв. Ходящий под хвоями
(о беглецах).

Букв. Кости в рубашку сложим.

Как облезлая курица.

Рыба без костей не бывает.
Кости есть, мясо будет.

К сердцу репей пристал.

Из безвольной девушки
можно веревку вить.

Смирную лошадь не надо
взнуздать.

М

Мае синъёс адзё, сое киос
лэстыо.

Маин висиськод, солэсь ик
эмъяськод.

Маин ушьяськид, соин
куашкалод.

Майбыр улон — өвёл вузон.
Майсы кадь.

Что глаза видят, то руки
делают.

Букв. Чем заразился, от того
и лечиться будешь.

Букв. В чем хвалился, в
том и провалишься.

Хорошее житье — не вытье.
Как шмель (тихоня).

Майтал шуку кадь.
Маке луэм лу.
Маке өвөл со.
Макня йыр.

Малпанэн гинэ уд гыры.

Малпаса гинэ шурез уд
чыпы.

«Малылэн» лыэз вань (ка-
ламбур).

Мамыксэ ишкемлэсь азьло
гонзэ ишко.

Манйез өвөл.

Мар вал, со вуэ выиз.

Марзан утча зарезьысь,
визь — калыкысь.

Марзанзэ утчалод, кись-
мамзэ шедьтод.

Мар ке кыл йылаз вуэ, сое
ик вера.

Марымлэн марымез трос
(каламбур).

Марым пулэн кунь куа-
раез.

Мар утчад — сое ик шедь-
тод.

Машина кадь ужаны.

Матысь пуны леггес куртче.

Маял кадь кудзыны.

Маялтэк сюкась но уг чыр-
са.

Мартамтэ вуэ эн пыры.

Как мыльный пузырь.

Была не была.

Эка невидадь!

Мякинная голова (пустого-
ловый).

Одними мечтами не попа-
сешь.

Одними думами не запруд-
нишь реку.

Букв. У «почему» есть
«кость» (вопрос без причины
не бывает).

Букв. Сперва перо щиплют,
потом пух.

Толку нет.

Что было, то в воду кануло.

Ищи жемчуг в море, ум —
в народе.

Ищешь жемчуг, найдешь
фрукт.

Что на язык попадет, то и
говорит.

У этакого этакого много
(дословно не переводится).

Букв. У этакого дерева три
слова (т. е. вводное слово
«марым» отдельно ничего не
выражает, за ним должны
следовать еще другие слова).

Что ищешь, то и найдешь.

Работать как машина.

Ближняя (знакомая) соба-
ка большее кусает.

Букв. Опьянеть как дрожжи
(закваска).

В доску пьян.

Букв. Без закваски и квас
не квасится.

Букв. Не зная глубины, не
лезь в воду вброд.

Меслэсь — така.

Мешокен чын уг нулло.

Микта выль кутэз но сикта
(каламбур).

Миськем сяртчы кадесь.

Молитваен уг gyro, ушь-
яськонэн уг арало.

Монгъяске — ачиз нош ся-
лаське.

Мон не мон.

Мон понна кӧтыз висе.

Мӧзмыт мылкыдзэ кунян
нолыштйз.

Мӧйы муртлэсь кылзйськид
ке, адыми луод.

Мӧйы гондыр кулыны ас
гуаз берытске.

Мӧйы гырдым.

Мӧйы зичы.

Мугораз тӧлпери шудэ.

Мугорез пуныос йырӧ.

Мугорызлэсь кылыз бад-
зым.

Музьем ке вань, геры ше-
дӧз.

Музьем кӧзоно чигем.

Музьемлэн но пельыз вань.

Музьем улысь но поттоз.

Мукет пада турна.

Букв. От ярки — баран (от
тихони — резвый).

Букв. В мешке дым не но-
сят.

Носить воду в решете.

И новые лапти Никита по-
чинит.

От безделья рукоделье.

Как вымытые репки (о де-
тях).

Молитвами не пашут, хва-
стовством не жнут.

Якает, а сам плюется.

Я не я (гордец).

Букв. Обо мне живот (ду-
ша) болит.

Тоску теленок слизнул (быть
в настроении).

Послушаешься старца, че-
ловеком станешь.

Старый медведь умирать
в свою берлогу возвращается.

Старый хрыч.

Старая лиса (опытный хит-
рец).

В теле буран играет (разо-
шелся).

Тело собаки гложут (об
усталости).

Язык у него больше самого.

Была бы земля, соха най-
дется.

Букв. У земли переводная
балка переломилась.

На свете все перемешалось.

Букв. И у земли уши есть.

Земля слухом полнится.

Из-под земли достанет.

Не в ту сторону косит
(прежнее мнение изменил).

Мултэс ваньбур кисыез пась
уз кары.

Мултэс ым.

Мумы-айы зарнилэсь но
дуно.

Мумы йблыз бырымтэ на
ымдурьсытыз.

Мунчо лыдэ уз тйя.

Му пыр вияны.

Мурт гуртэ йыромем пуны.

Мурт калыкын шуд уд
шедьты.

Мурт калыкын пуны но
мбзме.

Муртлы шайгу эн гуды,
ачид усёд.

Муртлэн азбарез шоры са-
никен эн возьматы.

Муртлэн бурд улаз улыны.

Муртлэн ваненыз ванё уд
луы.

Муртлэн венез но корен ад-
зиське.

Муртлэн дасез шоры ымдэ
эн усьты.

Муртлэн жёк вылаз чорыг
но лытэм.

Муртлэн копейкаез кисыдэ
псялоз.

Муртлэн корказ нырдэ эн
чуртна.

Муртлэн курегез но эазеген
адзиське.

Муртлэн нянез но табань
кадь.

Муртлэн поськыез муртлы
вось уг луы.

Муртлэн сильсьобраз вортты-
лыны.

Муртлэн уробяз эн пуксьы.

Лишнее богатство карман
не продырявит.

Лишний рот (едок).

Мать с отцом дороже зо-
лота.

Материнское молоко не об-
сохло на губах.

Баня костей не ломит.

Сквозь землю провалиться.

Собака, заблудившаяся в
чужой деревне (блудень).

На чужбине счастья не най-
дешь.

На чужбине и собака ску-
чает.

Не копай другому яму, сам
свалишься.

Букв. На чужой двор ви-
ламп не показывай.

Жить под крылом другого.

Чужим добром не разбога-
теешь.

Чужая иголка бревном ка-
жется.

На чужое рот не разевай.

На чужом столе и рыба без
костей.

Чужая копейка карман про-
дырявит.

В чужой дом нос не суй.

У других и курица гусем
кажется.

У чужого и хлеб, словно
табани (лепешки).

От чужого чирея другому
не больно.

На чужой шее кататься.

Не в свою телегу не са-
дись.

Муртлэн чӱжез но ӱазеген адӱське.

Муртлэнэн кӱтыд уз тыр.

Муртлэсь адӱонзэ кин ад-
ӱем?

Муртлэсь шудзэ таласа бур-
до уд луы.

Мурт—мурт тодэмен, Иваш-
ка — подэменыз.

Мурт нянь шоры ымдэ эн
усья.

Мурт чырты вылын нискы-
ланы.

Муртэз кылызъя тодӱськод.

Муртэ эн обиды, ачид
обидь луод.

Мушко йыр.

Муш но мумытэк уг улы.

Мыжгы вал но пень кар
вал (*ругат.*).

Мыкыртэм чырты вылэ пук-
сьыны капчи.

Мылкыдаз тыло сеньки дон-
гиллям.

Мылкыд — ву вылысь пыж.

Мылкыд ке вань, вень пасе
но пырод.

Мылкыд — кузял пот.

Мылкыд — кунян нюлэм.

Мылкыд ке вань, лэсьтон-
тэмзэ лэсьтод.

Мылкыдтэк кут но уд кута.

У других и утка гусем ка-
жется.

Чужим сыт не будешь.

Чужую судьбу кто пере-
жил?

На чужом счастье крылья
не обретешь.

Букв. Он славой хвалится,
а Ивашка — ульем на сосне.

На чужой каравай рот не
разевай.

На чужой шее кататься.

Человек узнается по раз-
говору.

Не обижай других, самого
обидят.

Букв. Голова с лукошко
(большеголовый).

И пчела без матки не жи-
вет.

Букв. Стукнуть бы да в зо-
лу превратить бы.

Букв. На согнутую шею
легко садиться.

Букв. В душу сунули тлею-
щий трут.

Подлить масла в огонь.

Букв. Настроение — что лод-
ка на воде.

Было б желание, и в иголь-
ное ушко пролезешь.

Настроение, как горькая ле-
беда.

Букв. Настроение — как буд-
то теленок облизал (сквер-
ное состояние).

Букв. При желании и не-
возможное сделать можно.

Без желания и лапти не
сплетишь.

Мылкыд шукуясыкыз.

Мылкыдыз инмын, ачиз нош
выж вылын.

Мылкыдыз — сйзыл куазь.

Мылкыдъя гинэ улыны уг
луы.

Мынам улэме — чӧжлэн уя-
мез.

Мынйсь валэз уल्याны
каньыл.

Мырк йыр.

Букв. Настроение запени-
лось (поднялось).

Букв. В мыслях на небе,
а сам на полу.

Букв. Настроение — как
осенняя погода.

Букв. По настроению жить
не приходится.

Букв. Жизнь моя — что пла-
вание утки (доволен жизнью).

Идущую лошадь погонять
легко.

Тупая голова (твердоло-
бый).

Н

Нальке сюрем комак вос-
тэмме.

Налим кадь вольыт.

Налим кадь чус.

Нап сиemed ке потэ, аслад
медло.

Небыт вале но — изыны чу-
рыт.

Небыт губи жог нумырзе.

Небыт нянез котькин яратэ.

Небыт ымысь — шуныт пияд.

Небыльток.

Не вань не өвӧл.

Не тысез не кужез.

Нетэз лыктэм.

Нетэзъя лэсьтэ.

Не уж не быж.

Попавший в ловушку хо-
мяк утихает.

Скользкий как налим (из-
воротливый).

Тихий как налим (о скрыт-
ном человеке).

Хочешь густо поесть, свое
имей.

Мягко стелет, да жестко
спать.

Букв. Мягкий гриб быстро
червивеет.

Мягкий хлеб всякий любит.

Букв. Из мягкого рта в
теплую пазуху (ласковое сло-
во сердце греет).

Разиня (нюня).

Букв. Не то есть, не то нет
(тихоня).

Букв. Ни зерна ни кудели.
Ни молока ни шерсти.

Желание пришло.

Работает по охотке.

Ни работа ни хвост (пу-
стая трата времени).

Не чорыг не бака быж.

Нимыз — нимыш, пыдыз — падыш (*каламбур*).

Нимыз но, данэз но быриз.
Нимызъя данэз (*устар.*).

Нинлэсь-бунлэсь ке но, аслад.

Нинлэсь ке но — начальник.

Нин пуппылэсь буко уд куаса.

Нинэд ке өвёл на, кут кутаны эн кутскы.

Номыр но номыр кадь өвёл.

Номыр уз пöзы тйляд.

Нöзь бадьпу нöрын шуккем кадь.

Нöдэм скал.

Немычпи петровка дыръя но кынмеменыз куалекъя.

Нуназе куазен йыромытоз.

Нуналлэн чеберез шунды жужаку ик адске.

Нунал мед ортчоз но, кут мед пöсьтоз.

Нунал ортчытэ но кут пöськытэ.

Нунал синмо, уй пелё.

Букв. Ни рыба ни хвост лягушки.

Ни рыба ни мясо.

Букв. Званье — зовутка, ножка — белоножка.

И имя, и честь потерял.

По имени и честь (по положению и честь).

Из лыка да мочала, но зато свое.

Хоть и липовый, а начальник.

Из липовой лутошки дуги не загнешь.

Без лыка не начинай плести лапти.

Букв. Хоть что-то во что-то ставил бы (о нигилизме и равнодушии).

Букв. Ничего не сварится у вас.

Каши не сварите.

Букв. Будто ивовым прутиком ударили (т. е. получил неожиданный моральный удар).

Букв. Завязшая корова.

Букв. Индюшонок и в петров день мерзнет.

Средь белого дня введет в заблуждение (обманет).

Каков будет день, по восходу солнца узнают.

Букв. Пусть день пройдет, и пусть лапти изнасятся.

Букв. День проводит и лапти изнашивает.

День проводить да пень колотить.

Букв. День имеет глаза, ночь — уши.

Нушы йыр.

Нушы пумитэ нушы урды.
Ныл бызиз — тыл кысйз
(устар.).

Ныллэн чеберез — возьлэн
сяськаез.

Нырде вылланы эн жыты,
Нырзе ке мертчытэ, йырзе
но мертчытоз.

Нырзе но уг возьматъя.

Нырзе ошиз.

Нырзе чуртна кытчы кулэ
өвёл.

Нырзе чюги.

Ныр поныны.

Ныртэм коскыен нискыла-
тоз.

Ныр улысь пегзыны.

Ныр улысь ишкалтыны.

Нырыд нуюлоз.

Нырыз гинэ кылемын на.

Нырысь аслэстыд липеттэ
лип.

Нырысь вামыштоз, собере
пид улаз учкоз.

Нырысь кут но кырыз бор-
заське.

Нырысь төл ик пельтоз.

Нылдам пуппы кадь.

Ныллон выжы но өз котмы.

Ныллон кәсатыны.

Букв. Голова — колотушка.

Голова садовая.

Против колотушки колотуш-
ку поднимай.

Букв. Вышла дочь замуж —
свет погас (тоскливо стало).

Девичья краса, что цветок
на лугу.

Нос высоко не поднимай.

Букв. Нос воткнул, голова
пролезет.

И носу не кажет.

Нос повесил.

Букв. Нос сует, куда не
надо.

Не в свое дело лезет.

Букв. Нос отрубил (опере-
дил, спесь поубавил).

Букв. Положить нос (на-
чать, заложить фундамент).

Букв. На безносой сельнице
покатает.

Прокатить на воронях.

Уйти из-под носа.

Сорвать из-под носа.

Букв. Нос вытянется (в смы-
сле: ждать — хуже нет).

Один нос остался (торчит).

Сперва свою крышу крой.

Сначала шагнет, потом под
ноги посмотрит.

И лапоть по первости косо
получается.

Букв. Первый же ветер сду-
нет.

Букв. Как ободранная лудо-
ха (о худом человеке).

Букв. Даже глотку не смо-
чил.

Букв. Глотку сушить (мно-
го говорить).

Нылон — ломез но нылоз.

Нылпу пис кадь.

Нюж ветлйсь нумыр.

Нюло коскыен гылзытыны.

Нюлымтэ кунян.

Нюлэс дурын улыса но, пу-
лы ёрмоз.

Нюлэс кораку, шелеплэсь
кытчы усемзэ уг учко.

Нюлэскы тйртэк уг мыно.

Нюр интыын синъёсыз.

Нянез пыжем ини.

Нянь гинэ мед луоз, пурт
сюроз.

Нянь ке вань, кыз улын но
шулдыр.

Нянь ке өвёл, йыр лыдэ.

Нянь лопата пасьта.

Няньтэм валэн кыдёке уд
мыны.

Няньтэмлэсь нянь.

Нянь шумес.

Букв. Глотка — даже лом
проглотит.

Букв. Как пихтовое полено.
Слово есть, дела нет.

Червь ползучий (о подхали-
мах).

Букв. Прокатить на ильмо-
вой сельнице (обмануть).

Букв. Недолизанный теле-
нок.

Живя у леса, в дровах
нуждается.

Когда лес рубят, не смот-
рят, куда щепки летят.

В лес без топора не ходят.

Глаза на мокром месте.

Букв. Хлеб поспел (человек
вступил в пору совершенно-
летия).

Был бы хлеб, нож найдется.

Если хлеб есть, и под елкой
весело.

Если хлеба нет, голова че-
шется.

Букв. Лицо, что хлебная ло-
пата.

Лицо кирпича просит.

Букв. На бесхлебной (не-
упитанной) лошади далеко не
ускачешь.

Букв. На бесхлебье хлеб.

Квашня (о чрезмерно тол-
стых людях).

О

Обинь пуктэм кадь.

Огез зырен, мукетыз май-
талэн.

Букв. Как снопы в овине.
Яблоку негде упасть.

Букв. Один с дубиной, дру-
гой с мылом.

Огез кора, сизыomez шелеп
нуллэ.

Огезлы огез уг люкеты.

Огез улвай чиге ке, мукетыз
пушье.

Оген венез но жутыны се-
кыт.

Оген дыръя йыр но одйг,
куректон но одйг.

Оген дыръя нюлэс но дуно
өвёл.

Огкылысь табун кионлэсь уг
кышка.

Огнадлы сюрес но кузь.

Огназ сыйсь писпуэз төл
погыртэ.

Огпол пöяд ке, кыкетйяз уз
оске ни.

Огшорем нянь огазе уг луй
ни.

Одйгаз урам пумын кизь-
нод, мукетаз кылйськоз.

Одйг бекчеын уяло.

Одйг букое куасаны.

Одйг бунлэсь пунэмын.

Одйг вирсэрыз но өз вырзы.

Одйг визь умой, дас витез
уката.

Одйг гонэз но өз вырзы.

Одйг гуэ кык гондырйёс уг
тэро.

Один рубит, семеро щепки
убирают.

Одно другому не мешает.

Если одна ветка сломается,
другая пышнее станет.

Одному и иголку поднять
тяжело.

Когда один, и голова одна,
и забота одна.

Букв. Одному и лес не до-
рог (не весел).

Дружный табун волков не
боится.

Одному и дорога длинна.

Одинокое дерево ветер ва-
лит.

Раз солгал, во второй раз
не поверят.

Отрезанный ломоть обрат-
но не приставишь.

Букв. На одном конце ули-
цы чихнешь, в другом услы-
шат.

*Скажешь курице, а она всей
улице.*

Букв. В одной бочке пла-
вают.

Одним миром мазаны.

Букв. Согнуть в одну дугу.

Стрич под одну гребенку.

Букв. Из одного мочала
свиты.

Букв. Ни одна артерия не
шевелинулась.

*Ни одна жилка не дрогну-
ла.*

Один ум хорош, пятнадцать
еще лучше.

Даже шерстинка не шевель-
нулась.

Букв. В одной берлоге двум
медведям не уместиться.

Одйгэ кесяса, мукетсэ
кышъя.

Одйг зыр но уз берыкты.

Одйг интыяз лйял гинэ пуке.

Одйг йырлэн одйг визьмыз,
кык йырлэн — кык.

Одйг йыры, кык пыды.

Одйг кабе ёртыны.

Одйг кеньырен жук уд пöзь-
ты.

Одйг кмыныз гожтэ, муке-
тыныз — воштэ.

Одйг кыин герд но уд керт-
ты.

Одйг корен корка но уд
жuty.

Одйг кöс сйнысэ но öз
кылыы.

Одйг кырзан кырзаны.

Одйг кумелен бинемын.

Одйг лул кадь улыны.

Одйг лул но öвöл.

Одйг муш уно чечы уз люка.

Одйг ньöрен шуккемъёс.

Одйг пи — питэмлэсь пи.

Одйг пунылы но уз тырмы.

Одйг пыдэ кышъям сапег.

Букв. Одно распорол, на
другом заплатку ставит.

Шей да пори.

Букв. Даже жердь не пере-
вернет.

Палец о палец не ударит.

Только пень на одном месте
сидит.

У одной головы один ум,
у двух — два.

Букв. Одна голова, две ноги
(ни от кого не зависим).

На одну колодку натяги-
вать (мерять по одной мерке).

Из крупинки каши не сва-
ришь.

Одной рукой подписывает,
другой — меняет (вычерки-
вает).

Одной рукой и узла не за-
вяжешь.

Из одного бревна дом не
выстроишь.

До последней ниточки про-
мок.

Одну песню петь.

Букв. Одной паласиной пе-
ревязаны.

Жить душа в душу.

Ни души.

Одна пчела меду много не
соберет.

Букв. Одной розгой изби-
тые (обойм одинаково по-
пало).

Один сын — не сын.

И одной собаке не хватит
(очень мало).

Букв. На одну ногу подши-
тый сапог (недоброкачествен-
но сделанное дело).

Одйг сисьмем яблок вань
яблокез сисьтэ.

Одйг скал бусьез сапта.

Одйг такаез кык пол ван-
дыны.

Одйг такаез сизьым кузя уг
вандо.

Одйг тусьтысысь сиськыны.

Одйг укноетй быдэс дупнээз
уд адзы.

Одйг шелепсы но палэнэ уг
усы.

Одйг шырпу вань гуртэз
сутэ.

Одйг ыж быдэс уллээз сап-
та.

Одйг ымтй сисько.

Одйг ымтыр нянь понна
ошнськозы.

Одйг ымысь кырзаны.

Омырез чыжаса ветлыны.

«О-о» шуыны табань ой
сны.

Ортчемзэ уд берыкты.

Ортчем нуналэз уд берыкты.

Ортчыт пульдэм лосьтонэ
вуттэ.

Остэ быри!

Отй карыны.

Ош вылэ зу уг поты.

Ош кадь ваменэс.

Ошлэсь веразэ утчаны.

Ошместэм шур чаяк куась-
ме.

Одно гнилое яблоко все
яблоки портит.

Одна корова весь выгон ис-
поганит.

Одного барана дважды ре-
зать.

Букв. Одного барана всеме-
ром не режут.

Из одной чашки хлебать.

В одно окошко весь свет не
увидишь.

Ни одна щепка в сторону
не упадет.

Одна спичка всю деревню
спалит.

Одна паршивая овца все
стадо портит.

Букв. В один рот едят.

Рука руку моет.

Из-за куска хлеба повесят-
ся.

Петь в один голос.

Букв. Ходить, пиная воздух.

Воздух пинать.

Букв. Табаниями угощался
не для того, чтобы каждый
раз говорить тебе «ага».

*Дружба — дружбой, служ-
ба — службой.*

Прошлое не вернуть.

Вчерашний день не вер-
нешь.

Вздувшийся пузырь когда-
то все равно лопается.

О боже!

Сторонить (отчуждать).

На быке не растет щетина.

Упряма как бык.

Букв. Искать вымя у быка.
Искать жар-птицу.

Река без родника быстро
высыхает.

Ошмесэ уг сялало.
Ошпи лекарське¹.
Өвөлзэ но вань карыны.
Өвөлзэ вань уд кары.

Өвөллэн судэз өвөл.
Өвөллэсь котьмар потэ.

Өвөлтэмзэ вань карыны.
Өвөлтэмлэсь вань.

Өвөлэз уд липы.

Өд ке лэсьты, уз лэсьтйсь-
кы.

Өжыт но тырме, уно но
быре.

Өнертэк кенер но кутыны уг
луы.

Өс но зүкыртэ, нош сое
кылзйсь өвөл.

Өтись доры мын, улясь
дорысь кошкы.

В колодец не плюют.
Букв. Бычок бодается.
Из мухи делать слона.
Букв. Из ничего ничего не
сделаешь.

На нет и суда нет.

Все от бедности начинает-
ся.

Пустое полным сделать.

Ни нет, ни есть (ничтожно
мало).

Чего нет, того не покроешь
крышей.

Сам не сделаешь, само со-
бою не делается.

И мало хватает, и многое
кончается.

Без навыка и изгородь не
поставить.

И дверь скрипит, да никто
не слушает ее.

Букв. К приглашающему
иди, от выгоняющего уходи.

Дают—бери, бьют—беги.

П

Падэа йылын малпа ассэ.

Паймем кеч така.

Паймод но бырод.

Пал вайыж.

Пал вирсэрыз но өз вырзы.

Пал кийныз веша, мукеты
ныз — жуге.

Букв. Думает, что он на
вершине лестницы.

Считает пупом земли.

Удивленный козел.

Букв. Удивишься и умрешь.

Букв. С одной оглоблей
(гордец-торопыга).

Даже жилка не дрогнула.

Одной рукой гладит, дру-
гой — бьет.

¹ Это выражение отражает ныне забытый обычай удмуртов, состоявший в том, что после появления теленка дети ложками легонько стучали друг друга по лбу, говоря: «*шошак-месак*» — «бычок-теленоч» (прим. ред.).

Пал куас¹.

Пал куасэн уг нискылало.

Пал кыл но өз поттылы.

Пал кылзэ но уд бералты.

Паллян килэн судэз өвөл.

Паллян пелес.

Паллян пеляз курег чоръям.

Паллянэ кожыны.

Палэзпулэсь яблук уг поты.

Пара паразэ шедьтэ.

Парсез жок сьоры лэзид ке,
кукьёссэ но тыроз.

Парсь инмез уг адъя.

Парсь кадь изыны.

Парсь кадь сиськыны.

Парсь кадь улыны.

Парсь котьку дэри шедьтоз.

Парсь кый ке но, ялан мудэ.

Парсьлэн йыр гинэ мед тэ-
роз, мугорыз но тэроз.

Парсь куалы быдэ кырсь
октэ.

Парсьлы юбо но эш.

Парсьлэсь — парсьпи, пуны-
лэсь — пуныпи.

(Не переводится),

На одной лыже не катают-
ся.

Ни словом не обмолвился.

Букв. Ни слова не выворо-
тишь.

Ни звука не выдавишь.

У левой руки суда нет.

Букв. Легоухий.

Медведь на ухо наступил.

Букв. В левое ухо курица
прокукарекала. (То же, что и
предыдущее).

Свернуть налево (ошибить-
ся).

На рябине не растут ябло-
ки.

Пара пару находит.

Допусти свинью к столу,
она и ноги на стол положит.

Свинья небо не видит.

Спать как свинья.

Есть как свинья.

Жить как свинья.

Свинья всегда грязь найдет.

Свинья хоть и жирная, зем-
лю рыть не перестает.

У свиньи лишь бы голова
пролезла, тело пройдет.

Свинья с каждого двора
грязь собирает.

Свинье и столб приятель.

От свиньи — поросенок, от
собаки — щенок.

¹ Мифологическое существо, похожее на человека, но состоя-
щее только из одной половины. Ныне употребляется, когда го-
ворят о людях безобразных и разнузданных (прим. ред.).

Парсь но гырысько кожа.

Парсь но миськыса чебер луэ.

Парсь сюрес, курег ноньез, сюрло пуртэсэз утчаны.

Парсь чышкыны.
Пасез пасен уд чокта.

Пастухез кыче, сыче ик пудоз.

Пась бекчее кисьтэм кадь.

Пась бекчез уд тырмыты.
Пась бекче (мешок).
Паськыт горло.

Паськыт ым.

Паськыт син.
Пась ым.

Пежъян йылын вöй сием кадь.

Пежъян йылын кадь пукыны.

Пежъян кадь чупрес.

Пежъянэз мешоке уд ваты.

Пеймыт азын сисьпу но пиштэ.

Пеймытэз уйсы гинэ яратэ.

Пеймыт, коть синмад донгы.

Пекляед интыяз пуктэмын öвöл.

И свиные кажется, что она пашет.

Букв. И свинья, когда вымоешь, чистой стает.

Букв. У свиньи рога, у курицы соски, у серпа ножны искать (заниматься неделестями).

Букв. Свинью стричь.

Прореху прорехой не прикроешь.

Каков пастух, таково и стадо.

Все равно, что лить в лустую бочку.

Худую бочку не наполнишь.

Худая бочка.

Букв. Широкое горло (горлопан).

Букв. Широкий рот (крикун, жадина).

Пучеглазый.

Букв. Разинутый рот (ротозей).

Букв. Будто концом шила масло есть (т. е. холодно принимать).

Букв. Сидеть как на шиле.

Сидеть как на иголках.

Ловок как шило.

Шила в мешке не утаишь.

Букв. В темноте и труха белой кажется.

Среди овец — молодец, а против молодца сам овца.

Темнота только филину нравится.

Темно, хоть глаз выколи.

Букв. Почки не на месте поставлены (злюка).

Пелляськись ассэ уг пелля.
Пель вылаз куиньмой гон-
дыр пукем.

Пельёсаз шуба вуремын.

Пельёссэ но уг выреты.
Пель съобраз уг кисьты.
Пельтэм; муртлы дас пол
обедня ёвёл.

Пельтэм муртлы дас пол
гырлы уг жуго.

Пельыдлы эн оскы, оскы
синмыдлы.

Пельыз зёк.

Пельыз пась.

Пельыз секыт.

Пельысь пеле нуллыны.

Пеляз зарни ошылэмын.

Пень вышкысь пызь выш-
кые шедьыны.

Пень вылэ кельтыны.

Перепеч вёяса пук.

Пересьёсыз утем музэ уз
усы.

Пересь Зольгыриез уд пёя.

Знахарка себя не лечит.
Букв. На ухах три дня мед-
ведь просидел.

Медведь на ухо наступил.

Букв. Уши шкурой заши-
ты (глухой).

И ухом не поведет.

За ухо не льет.

Для глухого десять раз
обедни не бывает.

Глухому десять раз в коло-
кола не бьют.

Не верь ушам, верь глазам.

Букв. Уши толстые (глухо-
ват).

Уши открытые (все слы-
шит).

Букв. Уши тяжелые.

Туг на ухо.

Букв. Передавать из уха
в ухо.

*Кому до чего, а куме до
всего.*

Уши золотом завешаны
(только о богатстве слышит).

Букв. Из бочки с золой по-
пасть в бочку с мукой.

*Не было ни гроша, да вдруг
алтын.*

Оставить на золе (ни с чем).

Букв. Сиди и мажь маслом
перепечи (мужское дело не
можешь делать, делай жен-
ские дела).

Букв. Почтение к старым на
землю не упадет.

*Не смейся над старым: и
сам будешь стар.*

Старого воробья не прове-
дешь.

Пересен пиналэн огкадь.

Пересь писэез уд пӧя.
Пересь улошолэн сынырыз.

Перо сапта, бумага чида.
Песьтэрысьтыд усемез ты-
над уз луы ни.

Пиe пырыны.
Пилем ке вань, зорез но
вань.

Пилемтэк зоре.

Пилем пулэз уд лякы ни.

Пилемтэм инмысь гудыриез
уд кылы.
Пилем улысь шунды потйз.

Пилиськем дурьез выльысь
дуры уд кары ни.
Пилиськем тусез уд лякы ни.
Пиля пильылоз, Лёгор лёга-
лоз (*каламбур*).

Пинал даур — одйг даур.

Пинал йылолыз вань на.
Пинал муртлы йырпиль
кулэ на.

Пинал мылкыд — юмал мыл-
кыд.

Что старый, что малы: —
одинаковы.

Старого кота не обманешь.
Букв. Жилы старого мерина.
Молод годами, да стар
умом.

Перо мажет, бумага терпит.
Букв. Что выпало с песте-
ря, твоим больше не станет.
Что с возу упало, то про-
пало.

Лезть за пазуху (в душу).
Букв. Туча есть — есть и
дождь (без причины не бы-
вает следствия).

Букв. Дождь без туч (пла-
кать без причины).
Расколотую доску обратно
не приклеишь.

Без туч грома на небе не
бывает.
Букв. Из-за туч выглянуло
солнце.

Беда миновала.
Букв. Разбитый черпак сно-
ва черпаком не сделаешь.
Разбитое корыто не скленишь
Букв. Филипп будет колоть,
Егор будет топтать.
Люди с базара, Назар ни
базар.

Букв. Молодость в жизни
раз бывает.

Два века не проживешь,
две молодости не перейдешь
В нем детства еще много.

Букв. Для ребенка нужны
еще коренные зубы (нужно
еще жизнь познать).

Букв. Детское настроение —
пресное настроение.
Молодое пиво уходится.

Пиналэз кӧкыын кыллӧн
дырӑяз ик шонер улыны ды-
шетоно.

Пиналэз ньӧрын (езн) уд
дышеты.

Пиналӧс — шанги вылэз
копасӧс (*шутка*).

Пине йӧтыны. }
Пине чурит йӧтыны. }
Пиньдэ куртчы.
Пиньӧсты ӗар поттыны.

Пиньӧстӧ кисыяд тыром
(*ругат.*).

Пинь шерыны.
Пиньыз кадь ик кылыз но.

Пипу куар кадь дырекъяны.

Пипу куар чус куазен но
шыпыртӧ.

Пипу тул кадь.

Пиртӧш йыр.

Пислӧг юмылысь но вӧй
поттоз.

Писпуос но ваньмыз шонер
уг будо.

Писпу погра, интыяз лйял
кыле.

Писпу шорсюлмысен сись-
мыны кутске.

Писӧй быжзӧ (пыдзӧ) уз
сапта.

Питрась бугор сӧра.

Пичи ке но — кӧлы.

Пичиысь бадӗым кылдӧ.

Ребенка с колыбели нужно
учить правильно жить.

Ребенка вицей (ремнем) не
научишь.

Букв. Дети—любители рыть-
ся в начинке ватрушек (слад-
коежки).

Букв. Зуб задеть о зуб
(слышать горькое о себе).

Стисни зубы (крепись).

Букв. Зубы скалить (выра-
жаться нетактично, грубо).

Букв. Зубы в карман сло-
жим.

Покажем кузькину мать.

Зубы точить (зло копить).

Букв. И язык остер как
зубы.

Дрожать как осинový
лист.

И без ветра осинový лист
трепешет.

Как клин осинový (недо-
тепа).

Букв. Голова с прорехой.

И из голени синицы масло
выжмет.

И деревья не все стройные
растут.

Дерево падает, пень остает-
ся.

Дерево с сердцевины начи-
нает гнить.

Кошка хвост (лапу) не за-
мараает.

Катящийся клубок разматы-
вается.

Букв. Мал, да галька.

Мал, да удал.

Из малого складывается
большое.

Пичи пуртыын шыд ческыт.

Пичи пыџез адџе, куакаез
адџыны уг быгаты.

Пичи сюрес кузя ветлџд ке,
нюлэскы вуод.

Пияд ке но понџд, џуқыр уз
кар.

Пияла юн ке но, сџорискые.

Пожаре кадь дыртыны.

Пож вуысь чорыганы кап-
чигес.

Пож ву шоры учкыса туна-
ны.

Польккес ым.

Поплэн аяз киросез, бераз
пуйыез.

Поплэн кисыяз йырыныд
ышод.

Поплэн саесез паськыт, ки-
сыез мур.

Поплэн синмыз кџтызлэсь
паськыт.

Порен удмуртэн одџг пис-
пуйысь потэмџес.

Портонтэк портыны.

Потолокысь басьтыны.

Потыны џс паськыт, пыры-
ны — сюбег.

Пџзем лул.

Пџзем ыжйыр.

Пџзътэм галанка.

Пџзътэм сяртчы кадь шуя-
ны.

В маленьком котле суп
вкусней.

Блоху видит, а ворону не
приметит.

По маленькой тропке в лес
попадешь.

Положишь за пазуху, не
заскрипит (о безответном че-
ловеке).

Стекло хоть и твердое, а
разбивается.

Спешить как на пожар.

В мутной воде легче ловить
рыбу.

Букв. Гадать, глядя в мут-
ную воду.

Гадать на кофейной гуще.

Высочка.

У попа спереди крест, а сза-
ди сума.

В карман попа с головой
уйдешь.

У попа рукав широкий,
карман глубокий.

Глаза у попа шире живо-
та.

Удмурты и мари из одного
корня.

Без сверла сверлить (вы-
клянчить)

Взять с потолка (выду-
мать).

Выйти дверь широкая (бы-
вает), войти — узкая.

Букв. Вареная душа (без-
деятельный человек).

Букв. Отварная овечья го-
лова (забывака).

Сваренная брюква (то же,
что и предыдущее).

Букв. Обмякнуть как сва-
ренная репа.

Пӱйшурась пуны кадь.

Пӱртэмъяськыса пӱртэм уд
лу.

Пӱее вуыны.

Пӱсьвуаськем кадь бызы-
лыны.

Пӱсь вуэз кынтыны.

Пӱсь куртчыны.

Пӱсь но, кезыт но ӱвӱл.

Пӱсь пень вылын сылӱсь
кочыш.

Пӱсь табань сюдыны.

Пӱсь табань!

Пӱсьтурын кадь висыны.

Пӱсьтоно путо мед пӱсьтоз,
ортчоно даур мед ортчоз.

Пӱсь таба вылын кадь тэт-
чаны.

Пӱсь тылын пыжыны.

Пӱяськонлэн пыдӱёсыз вак-
чиесь.

Просек кадь шонер кылыз.
Пуаса ветлыны.

Пуась коньы.

Пу гырлы.

Как охотничья собака (везде все вынюхает, разужнает).

Букв. От спеси лучше дру-
гих не станешь.

Букв. В жар попасть (дой-
ти до горячки).

Бегать как ошпаренный.

Горячую воду (пыл) осту-
дить.

Горячее прикусить (выслу-
шать горькую правду).

Ни жарко, ни холодно.

Букв. Кот, стоящий на го-
рячей золе (человек, живу-
щий обманом).

Букв. Угостить горячими
лепешками.

Дать оплеуху.

Букв. Горячая лепешка! (В
значении — ей-богу!)

Букв. Бодеть как перец
(очень сильно).

Букв. Кушак, предназначен-
ный износиться, пусть изно-
сится, проходящий век пусть
проходит.

Букв. Прыгать как на горя-
чей сковороде.

Букв. Огнем палить (горь-
кие слова говорить).

У лжи ноги коротки.

Язык прямой как просека.

Прыгать с дерева на дере-
во (летун).

Букв. Белка, прыгающая
с дерева на дерево (то же,
что и предыдущее),

Букв. Деревянный колокол
(пустозвон).

Пу гырлыен трос уд жин-
гырты.

Пужнытэк нянь ыль луэ.

Пужен ву нуллыны.
Пужым лйял.

Пужын ву пӧзтыны.
Пуйы вылэ кельтыны.

Пукись ву зынмӧ.
Пукись жазег кадь интыясь-
кыны.

Пукись курег сямен котка-
ны.

Пуксеттэм коньы.

Пум но йыл но ӧвӧл.

Пуны быжзэ косэ.

Пуны быжлэсь пуж уд лэсь-
ты.

Пуны гон жичы гон уз луы
ни.

Пуныез кочышен уром уд
кар.

Пуныен кочыш кадь улы-
ны.

Пуныен кочыш уз эшъяське.

Пуны кадь жадьыны.

Пуны кадь лек.

Пуны кыз шоры токма уз
уты.

Пунылы — пуны утялтон.

Пунылэн быжыз кырыж.

Пунылэн утытэк улэмез уг
луы.

Пунылэсь быжзэ чогыса, ыж
уд пӧрмыты.

Букв. Деревянным колоко-
лом много не прозвонишь.

Букв. Из непросеянной муки
хлеб не пропекается.

Носить воду в решете.

Сосновый пень (о крепком
человеке).

Кипятить воду в решете.

Букв. Оставить с пустой су-
мой.

Стоячая вода тухнет.

Устроиться как гусыня-на-
седка (надолго, прочно).

Кудахтать как наседка.

Букв. Белка без сиденья.

Белка в колесе.

Букв. Нет ни конца ни на-
чала.

Букв. Собака заставляет
свой хвост (делать что-то).

Из собачьего хвоста не сде-
лаешь решета.

Букв. Собачья шерсть не
будет лисьей.

Собаку с кошкой не сде-
лаешь приятелями.

Жить как собака с кошкой.

Собаке с кошкой не сдру-
житься.

Устать как собака.

Злой как собака.

На ель собака зря лаять не
станет.

Собаке собачье угощение.

У собаки хвост кривой.

Не лаять собака не может.

Отрубив собаке хвост, в
овцу не превратишь.

Пуны но нимзэ вала.
Пуны пуныез уз си.
Пунысюл кадь.
Пуны улляса улыны.

Пуны утоз — тӧл нуоз.
Пуны ымысь нянез уд бась-
ты ни.

Пунэмтэм кеньыро шыд
ӧвӧл.

Пуппы йылэ кельтыны.
Пуппылэсь бадяр уз кылды.

Пуппы туллы тыпы тул вань
(*скороговорка*).

Пурт кадь танийськыны.

Пуртыезъя дурьез.
Пуртысь шыдэз тусьтыен
уд омыръя.

Пуртыяз тэрымтэ моклок.

Пуртэн вандэм кадь вера-
ны.
Пу сюлэм.

Путэм пу валче уг луы ни.

Пу уд пӧрмыты пеньлэсь.

Пушказ ке ӧвӧл, вылаз уд
лякы ни.

Пушказ кылчин пуке.

Пушкыз тыриз.

Пушкыз — шерем пурт.

И собака свое имя знает.
Собака собаку не съест.
Как выюн (назойливый).
Жить, собак гоняя (бездель-
ничать).

Собака лает — ветер уносит.
Букв. Из собачьей пасти
хлеба обратно не достанешь.
Долг платежом красен.

Букв. Оставить на лутошке
(облопошить).

Из лутошки клен не вы-
растет.

Букв. На липовый клин есть
дубовый клин.

Букв. Отпираться как нож.
*Отпираться руками и но-
гами.*

По котлу — поварешка.

Букв. Суп из котла чашкой
не станешь черпать (все имеет
свое назначение).

Букв. Не вместившаяся в
котел кость (о лишнем чело-
веке).

Говорить, будто ножом ре-
зать.

Букв. Деревянное сердце
(о бездушном человеке).

У дерева трещина не сра-
стается.

Золу в дрова не превра-
тишь.

Внутри нет, сверху не до-
бавишь.

Букв. Внутри ангел сидит
(везучий).

Внутри переполнилось (о тя-
желом переживании).

Натура — что отточенный
нож (о резком и грубом че-
ловеке).

Пушкысьтыд пекляостэ пот-
тыса куакаослы сюдоз.

Пушнер вылэ лёгиськыны.

Пушнерез гольык кийн эн
кут.

Пуэз бадзым, емышез өвёл.

Пуэз нюлэскы уг нулло.

Пуэз чебер, нош шорыз
сись.

Пыд азьдэ учкытэк эн лё-
гиськы.

Пыдбер возматыны.

Пыдбер лёганы.

Пыддэ но эн лёга (*ругат.*).

Пыддэ чигтод.

Пыддэ эн жоба.

Пыдзэ но уг лёга.

Пыд йылысь пограмон ужа-
ны.

Пыдло куштйськод виз-
нандэ.

Пыднырызлэсь пыдтышкыз
ортче.

Пыд пыдлэсь уз ортчы.

Пыдпыдэстй пырыса, йыр-
пыдэстй потоз.

Пыдо миндэр.

Пыдпыдэсьёсы тыл пото.

Пыдтышказ вайыж потэм.

Букв. Вытащит почки и во-
ронам скормит.

На крапиву наступить (ра-
зозлиться).

Гольмыи руками за крапиву
не хватяйся.

Букв. Дерево большое, а
плодов нет.

Велика Федора, да дура.

Дрова в лес не возят.

Дерево на вид крепкое,
а изнутри гниль.

Не глядя под ноги, не де-
лай шага.

Пятки показать (уйти).

Топтать пятки (догонять
в работе, в учебе).

Чтоб ноги твоей здесь не
было.

Ногу сломаешь.

Букв. Ноги не пачкай (зря
не ходи).

И ногой не ступает (не
приходит).

Работать до упаду.

Удочку глубоко (далеко)
закидываешь (хочешь много
получить).

Пятки опережают носки
(очень быстро).

Нога ногу не перегонит.

Букв. Войдя в пятки, вый-
дет через макушку.

Подушка с ножками (тол-
стушка).

Пятки огнем горят.

Букв. К пятке оглобля при-
росла.

*Только за смертью и посы-
лать.*

Пыдтышъёс лыдо.

Пыд улаз пыч но уз пачка.

Пыд ул лёгет интыын во-
зыны.

Пыд улысьтыд улвайдэ эн
чогы.

Пыд ул июльсь мурт.

Пыд улыз юн ёвёл.

Пыд улэ куштэм тамак
пумлы но уг сылы.

Пыд улэ усыны.

Пыд чиньыос мыркесь.

Пыдъёс нулло, киос судо.

Пыдъёс секыт луизы.

Пыдъёсыз одйг но жыны.

Пыдыд гинэ мед луоз, сапег
сюроз.

Пыдыдъя кутэд, ачидъя
эшед.

Пыдызлэсь пыдыз уг ортчы.

Пыдыз но музъем вылэ уг
йотылы.

Пыдын лэсьтэмын.

Пыдыныд йырде эн нуллы,
йырыныд пыдде нуллы.

Пятки чешутся (просятся
в пляс, в дорогу).

Под ногой и блоха не раз-
давится (бойко и легко пля-
сать, ходить).

Букв. За место половицы
держат (т. е. в уничижитель-
ном положении).

Букв. Не руби сук из-под
своих ног.

*Не руби сук, на котором
стоишь.*

Букв. Человек, лижущий
пятки (подлиза).

Букв. Под ногами почва
непрочная.

Букв. Не стоит и окурка,
брошенного под ноги.

Упасть под ноги (пасть
низко, опуститься).

Пальцы ног тупые (не уметь
танцевать).

Ноги носят, руки кормят.

Ноги отяжелели (старость
пришла).

Букв. Полторы ноги (ува-
лень).

Были б ноги, сапоги най-
дуться.

Букв. По ногам лапти, по
себе товарищ.

Букв. Нога ногу не переша-
гивает.

Еле ноги волочит.

И ноги земли не задевают
(порхают).

Букв. Сделано ногами.

Топорная работа.

Букв. Ногами голову не
носи, а головой носи. (Прежде
чем сделать, обдумывай).

Пыдэстэм бекчез уд тыр-мыты.

Пыдъёс пöртэмез ке но, ог-пала нуо.

Пыжтэк шур со пала пот-тоз.

Пыжыны.

Пыжымтэ нянез шунды шо-рын уд пыжы ни.

Пызь кудысы пень кудыс сюрны.

Пызылэсь кенбыр уд кар ни.

Пыкмем тыэз куасьтыны.

Пыч куртчем.

Пыч кадь тэтчаны.

Пыч тэтчем но, му выржем.

Пычей чус кё но, нюлэсэз изъянтэ.

Пыш аныез но дйсяськод ке, чебер луэ.

Пыш пызэртэм уг луы.

Бездонную бочку не напол-нишь.

Ноги хоть и разные, в одну сторону ведут.

Без лодки на тот берег пе-ревозет.

Букв. Изжарить.

Шею намылить.

Непропеченный хлеб на сол-нышке не допечешь.

Букв. Из лукошка с мукой попасть в лукошко с золой.

Из муки крупы не сделаешь.

Букв. Затхлое озеро осу-шать (вывести на истинный путь).

Блоха укусила (т. е. задела за живое).

Прыгать как блоха (о прыт-ком человеке).

Букв. Блоха прыгнула, и земля закачалась.

Буря в стакане воды.

Букв. Короед тихий, да лес портит.

Если нарядить, и конопля-ный сноп красавцем выглядит.

Букв. Конопля без поскони не бывает.

В семье не без урода.

Р

Рюмка пыдэсэ выйыны.

Букв. Утонуть в рюмку (стать пьяницей).

С

Сабыр визьдэ кут.

Букв. Держись за смиренный ум (образумься).

Сажень нылыны.

Букв. Сажень проглотить.
Аршин проглотить.

«Сал» ке ӱй луысал, гур
вылэ губи но потысал.

Саптаськем данэз майталэн
уд миськы.

Сарбаезъя пытсэтэз.

Святой кадь лулыз — про-
сек кадь кылыз.

Сезыез кизё вуэ, зегез —
пень вылэ.

Секыт ужалод, тыр сиёд.

Секытэз адзытэк, зечез уд
адзы.

Сельсоветаз төл шула.

Сеньки кадь чындыны.
Серекъялод но бӱрдод но.
Серекъяны мастак, ужаны
калтак.

Серекъяса кулод.

Серем бамо адями.

Серемед потэ ке, пиньёстэ
миськы (*шутка*).

Серем куды.

Серемен серел уз пот (*шуг-
ка*).

Серем турын куртчем.

Серметсэ лэзем.

Сётэмлэн пумыз ӱвӱл.

Сётыкузы басьты, жугыку-
зы пегзы.

Сиemed ке потйз, Кам ва-
мен уяса потод.

Кабы не «бы», на печке б
выросли грибы.

Запятнанную честь мыло не
отмоет.

По туеску и крышка.

Душа как у святого, язык
как просека (о слишком осто-
рожных и кротких людях).

Овес сеют в воду, рожь —
на золу.

Тяжело поработаешь, плот-
но поешь.

Букв. Без худа хорошего не
увидишь.

Букв. В его сельсовете ве-
тер свистит.

Ветер в голове.

Чадить как трут.

И смех и горе.

Букв. Смеяться мастак, ра-
ботать бедняк (т. е. ленивый).

Со смеху умрешь.

Букв. Человек со смешин-
кой на щеках (о добродуш-
ном человеке).

Букв. Если смех морит, так
зубы чисти.

Букв. Лукошко со смехом
(весельчак).

От смеха гниды не появят-
ся (доброму делу смех не ме-
шает).

Букв. Смех-траву откусил.
Смешинка в рот попала.

Букв. Узду распустил (рас-
поясался).

Без конца можно давать

Дают — бери, бьют — беги

Есть захочешь, и Каму пе-
реплывешь.

Сиemed ке потэ, аслад
медло.

Сиeмез потэ сапеглэн.

Сиeмезъя пуныез, учке-
мезъя ваземез.

Сиeмез ымтйз потэ.

Сиeмъя сием потэ.

Сизь кадь кокаське.

Сизьпи эйкыртэ.

Сизьымдон сизьым кйё-пы-
до.

Сизьымдон сизьым шур
йылэ вуттоз.

Сизьым инмын тёла.

Сизьым пуныез сиемын.

Сизьым пуныен уд сут.

Сизьым шур йылэ вуттоз.

Сизьым шурьсь кёсын по-
тоз.

Сиись пудолэсь эн кышка.

Сильнуэм кадь.

Сильсьёры йыды кисьтыны.

Сильсьёрын ворттылыны.

Син адэе, пель кылэ.

Син адэемез кыл медаз тод

Есть хочешь — сам займей.

Букв. Сапоги еды просят
(требуют ремонта).

По аппетиту ложка, по
взгляду обращение.

Букв. Съеденное через рот
выходит.

Аппетит приходит во время
еды.

Букв. Как дятел долбит
(беспрерывно ругает).

Дятленок скрипит (есть хо-
чется).

Букв. С семьюдесятью семью
руками-ногами (везде успе-
вает).

До истоков семидесяти семи
рек доведет (на словах все
сделает).

На седьмом небе витает
(мечтает о несбыточном).

Букв. Семь собак съел.

Собаку съел на этом деле.

На семи собаках не дого-
нишь (очень далеко).

До истоков семи рек дове-
дет (проведет, обманет).

Из семи рек сухим выбо-
рется.

Не бойся прожорливой ско-
тины.

Как бурелом (беспорядок).

Букв. За шиворот ячменя
насыпать.

Облиться холодным потом.

На чужой шее кататься.

Глаза видят, уши слышат.

Букв. Что глаза видят,
пусть язык не ведает.

Не все говори, что видишь

Син азын котькудйз пуны
лякыт.

Синвуэн кайгулы уд юртты.
Синвуэн серекъяны.

Синдэ кынныса, кыдэке уд
мыны.

Синдэ усьтытэк, ымдэ эн
усьты.

Синзэ куштйз.

Синзэ но ёз кыннырты.

Синзэ но уг возьматъя.

Синзэ но уг лэзья.

Синкашыз небёмын.

Синме вераны.

Синмыз нюр дурын

Син куспаз ныро мурт.

Син куспын лэсьтыны.

Син куспысь нырез ишкал-
тоз.

Синкыли шурен кошке.

Син кышка, ки лэсьтэ.

Син кышка, пыд нуэ.

Синмад — юрсир (*ругат.*).

Синмаськем муртлэн син-
мыз ныль, пельыз—сизьым.

Синме йётымон.

Син медаз усы.

Синме пень пазяны.

Синме коть чаг донгы.

Синме ёын пыре.

На глазах каждая собака
ласковой кажется.

Слезам горю не сможешь
Смеяться сквозь слезы.

Закрывши глаза, далеко не
уйдешь.

Букв. Не открыв глаза, рот
не открывай.

*Сначала посмотри, потом
говори.*

Букв. Глаза бросил (отвел,
не выдержал взгляда).

И глазом не моргнул.

И глаз не кажет.

И глаз не спускает.

Букв. Брови обмякли.

Глаза на мокром месте.

Говорить в глаза.

Глаза на топком месте.

Букв. С носом между двух
глаз (прониர்ливый, наблю-
дательный).

Сделать в один миг.

Между двух глаз нос отор-
вет.

Слезы ручьем текут.

Глаза боятся, руки делают.

Глаза боятся, ноги ведут.

Букв. Чтоб смола в твои
глаза.

Типун тебе на язык.

У любящего глаз — четыре,
ушей — семь.

Букв. Глаза заденут.

Бросаться в глаза.

Не сглазить бы.

Букв. Кидать золу в глаза.

Пускать пыль в глаза.

Букв. В глаза хоть лучиной
ткни (очень темно).

Букв. В глаза дым лезет.

Правда глаза колет.

Синмыд кылѣз.
Синмыз зоре.
Синмыз лэчѣт.
Синмыз чилѣ, шудѣ.
Синмыз жуа.
Синмыз таба пасѣта.
Синмыз уг вормы.
Синмы но медам адѣы!
(*ругат.*).
Сиемыныз сие.
Синмысь медам усыы.
Синмы ѳуж-вож адѣиз.
Син но, пель но уг адѣы.
Син пѳртманы.
Син пумтѣ учыкыны.
Син сузе но, ки уг сузь.
Синтѣм адѣоз, пельтѣм кы-
лоз.
Синтѣм атаслы кѳжы сюрѣм.
Синтѣм куреглы чабей.
Синтѣм кылѣд (*шутка*).
Синтѣм муртлы шунды но
сѣд.
Синтѣм-пельтѣм ворттылы-
ны.
Синтѣм така.

Глаза оставишь (ослеп-
нешь).
Букв. Глаза дождят (свет
излучают).
Глаз острый.
Глаза блестят, играют.
Глаза горят.
Глаза со сковороды
Глаза не выдерживают (не-
насытныѣ).
Чтоб глаза не видели!
Глазами ест (пожирѣет).
Букв. Чтоб с глаз не выро-
нить (не оставлять без внима-
ния).
Из глаз искры посыпались.
Букв. Не видят ни глаза, ни
уши.
Ни зги не видно.
Букв. Қолдовать глаза (со-
здавать иллюзию).
Смотреть искоса.
Букв. Глаза достают, руки
не достают (не доходят).
Слепой увидит, глухой ус-
лышит.
Букв. Попался горох слѣпо-
му петуху.
Много шума из ничего.
Слепой курице все пшевица.
Без глаз останешься (гово-
рят детям, когда едят много
масла).
Для слѣпого и солнце чер-
ное.
Букв. Без глаз, без ушей
носиться.
*Мчатся с ветерком, во весь
дух.*
Букв. Слепой баран (о бли-
зоруком).

Синтэм шырпи.

Син уг вормы учкыны.

Син ултй учкыны.

Син уськытыны.

Син чагыртыны.

Синтёссэс усьтоно.

Синтёссэ кисыяз тырем.

Синтёстэ нырынд валче
ишкалтоз.

Синтёсыз тыл кисьто.

Синэз пелен эн ёшаты.

Сиресь гозы.

Сиресь пу борды эн йётскы-
лы — наштаськод.

Сиресь пу кадь.

Сир кадь лякиське, лемтэй
кадь куртчиське.

Сисьмем йыр.

Сисьмем ки.

Сисьмем кыпылэн улэз юн
луэ.

Сисьмем резина.

Сись пулэн шунытэз ёвёл,
чынэз трос.

Сиыны керзег, ужаны пен-
зег.

Слепой мышонок (о беспо-
мощном человеке).

Глаза не терпят смотреть.

Смотреть исподлобья.

Сглазить.

Букв. Показать голубизну
глаз (вытаращить глаза).

Нужно раскрыть глаза (об-
учить грамоте, правду ска-
зать).

Букв. Глаза в карман сло-
жил (ничего не замечает).

Глаза вместе с носом ото-
рвет.

Глаза огонь сыплют.

Не сравни глаза с ушами
(слышать — это еще не ви-
деть).

Букв. Насмоленная веревка
(о навязчивом, назойливом
человеке).

Букв. Не притрагивайся
к смолисту дереву — зама-
раешься.

Как смолистое дерево (ли-
пучка).

Как сера липнет, как клещ
впитывается.

Букв. Гнилая голова.

Голова садовая.

Букв. Гнилые руки (о чело-
веке, у которого все с рук ва-
лится).

У гнилой коряги сучья креп-
ки бывают (старое живучее).

Букв. Гнилая резина (о не-
надежном человеке).

От гнилых дров тепла мало,
дыму много.

Букв. В еде проворный, в
работе капризный.

Сйзыны дась, нош ужез пась.

Сйзыл нунал сизым пёртэм.

Сйзыл — пуньы вуэз, ведра дэриез.

Сйлез ылын уг сие.

Сйсьяса вераны.

Скал быж.

Скал быж кадь кылыз: ваньээ нашталоз.

Скал быж — быж өвёл, чуныбыж — турын өвёл (*шутка*).

Скал ылын уд ворттылы

Скал ылэ шила кадь.

Скал кадь ветлыны.

Скал кадь сиськыны.

Скаллы брага.

Скаллэн йёлыз кыл ылаз.

Скал нюлыштэм (*шутка*).

Скамья кук.

Слонэз но эктытоз.

Со ылэ лысву гинэ шедылэм.

Со гинэ уг пёяскы, кин номыр уг ужа.

Солань-талань шонаськыны.

Солэн йыраз коть тул йылса.

Букв. Обещать (всегда) готов, а дело (всегда) с прорехой (слово с делом расходятся).

Осенний день семь раз меняется.

Осенью от ложки воды ведро грязи (получается).

Мясо сырое не едят.

Говорить процеживая (взвешивая каждое слово).

Букв. Коровий хвост (ябедник).

Язык как коровчий хвост: всех испоганит.

Букв. Коровий хвост не хвост, конский щавель не грава.

На корове не накатаешься.

Как шлея на корове.

Ходить как корова (спотыкаясь).

Есть как корова (много).

Букв. Корове брага (ни в чем не разбирается).

У коровы молоко на языке.

Букв. Корова лизнула (плешивый стал).

Букв. Скамеечные ноги.

Ноги ижицей.

И слона заставит плясать (о веселом человеке).

Букв. На него только роса попадала (не видел трудностей).

Лишь тот не ошибается, кто ничего не делает.

Мотаться туда-сюда (колебаться, быть нерешительным).

На его голове хоть кол теши.

Солэн пыд улаз ву уз
пыры.

Солэн ужабез — мынам ныр
ул чүшылэме.

Сояз дуннее келяны.
Сөн кадь.

Сөрөм курегпузэз уд лякы
ни.

Суам бам.

Суам бамлэн — бамыз өвбл.

Суем вышки пыдэс.

Суемез луло кароз.

Суйпыд уг жутскы.

Суйпыд юкиськиз.

Суйтэм-пыдтэм луыны.

Суйын-пыдын пумитъясь-
кыны.

Сукыриез пыжем ини.

Сулеп кадь кыллыны.

Суп-сап лэсьтыны.

Супыльтысьлэн кылыз пуль-
дэ.

Ему под ноги вода не поте-
чет (об осторожном, пред-
примчивом человеке).

Букв. Его работа — что мое
вытирание под носом (ник-
чемная работа).

Отправить на тот свет.

Как жила (о скупом чело-
веке).

Разбитое яйцо не склеишь.

Букв. Измазанное сажей
лицо (бессовестный).

Букв. У измазанного сажей
лица — лица нет (у бессове-
стного человека не ищи сове-
сти).

Букв. Дно липовой кадки
(непутевый).

Букв. И ободранную липу
оживит.

И мертвого разбудит.

Руки-ноги не поднимаются
(скверное настроение).

Букв. Руки-ноги распряг-
лись (опустились).

Остаться без рук, без ног
(лишиться верных помощни-
ков).

Отбиваться руками и нога-
ми.

Букв. Каравай уже испекся
(дитя повзрослело, возмужа-
ло).

Букв. Лежать как мокрый
снег (пластом, в изнеможе-
нии).

Сделать тят-ляп (небреж-
но).

Букв. У болтливого язык
мозолится.

Супыльтэмлэсь ёскем потэ.

Сурон бам.

Сурсву сюпсись губи кадь
кылыз.

Сурым поттыны.

Сьöd гижы быдэа уг пöясъ-
кы.

Сьöd кайгу.

Сьöd коёш куспытйзы по-
тйз.

Сьöd куреглэн но пүзэз
тöды.

Сьöd куакаос зорон азын
кесясько.

Сьöd малпантёс вöлыны.

Сьöd но тöды но öз шуы.

Сьöd пуме вуыны. {

Сьöd сүлме вуыны. {

Сьöd пуныез тöды уд кар.

Сьöd синкылиен бöрдыны.

Сьöd уж.

Сьöd уж лэстытозь, венен
колодча гудод.

Сьödэз тöды уд кар ни.

Сьöd эгыр.

Сьöлыктэм вылысь сьöлыко
карисько.

Сьöраз ортчыны.

Сьöсь кион (*ругат.*).

От болтовни рвет (нутро
переворачивается).

Букв. Кожаное (меховое)
лицо (бесовестный).

Букв. Язык — что гриб,
сосущий березовый сок (ни-
когда хорошее не скажет).

Букв. Угар (чад) поднимать
(браниться, драться).

Букв. Даже с черный ного-
ток не вру.

Ни на йоту не обманываю.

Черное горе (беда).

Между ними черная кошка
пробежала.

И у черной курицы яйцо
белое.

Букв. Грачи галдят перед
грозой.

Букв. Черные мысли скоб-
лить (зло вынашивать).

Букв. Ни черное ни белое
не сказал.

Ни «а» ни «б» не сказал.

Хуже горькой редьки (бук-
вально не переводится).

Черного кобеля не выбе-
лишь.

Букв. Черными (горькими)
слезами обливаться.

Черное (грязное) дело.

Букв. Чем делать темное
дело, лучше колодец копать
иголкой.

Черное не выбелишь.

Букв. Черный уголь (злой,
коварный).

Обвиняю в грехах безгреш-
ного.

Выйти за рамки

Жадный волк (ненасыт-
ный).

Сьбсь убир (*ругат.*).
Сылалэн нянь пунэмо.

Сылалэн пызынам кадь
висе.

Сылалтэк сиыны.

Сынырээ уретйз.

Сэпез пöсьтэм.

Сэстон пурт кадь луыны.

Сэстыны.

Сюдэм ош кадь.

Сюдэм парсь кадь.

Сюдэм пуныед пыддэ курт-
чоз.

Сюкасен нянь со.

Сюкась ёш юиськом.

Сюлэмаз пычей поръя.

Сюлмаз уд пыры.

Сюлмазы усыытозь кырзало.

Сюлмаськем сюлмын вöй уз
луы.

Сюлме венен бышкалтыны.

Сюлме уг няняськы.

Сюлмыз луоен шобырске-
мын.

Жадный вампир.

Букв. Хлеб с солью всегда
бывает с возвратом.

Долг платежом красен.

Болит, как будто солью
посыпали.

Без соли съесть (ни за что,
ни про что пообидеть).

Букв. Сухожилие оборвал
(нервы сдали).

Желчный пузырь лопнул
(разозлился).

Букв. Стать как нож льно-
мялки (стать худым, тонким).

Букв. Трепать.

Намять бока.

Как откормленный бык.

Как откормленная свинья.

Собака, которую вскормил,
ногу укусит (о неблагодарном
человеке).

Букв. Он хлеб с квасом
(о простом и отзывчивом че-
ловеке).

Букв. Квас вместе пьем.

С одного поля ягодки.

Букв. Его сердце короед
точит.

Букв. В сердце не залезешь.

В душу не заглянешь.

Букв. Поют до сердечного
припадка (до тех пор, пока
не устанут).

Букв. Забота не станет мас-
лом в сердце (не надо быть
чересчур беспокойным).

Сердце иглой кольнуть (оби-
деть).

Букв. К сердцу не прили-
пает (не нравится).

Букв. Сердце песком занес-
ло (человек огрубел).

Сюлмыз макняен котэмын.
Сюлмыз пумемын.
Сюлмыз сыномемын.
Сюлмын вир тыре.
Сюлмы кымиз.
Сюлмы тэтчиське вал.
Сюлоен шуккем кадь.
Сюлоен сюдыны.
Сюло сыны.
Сюлтэм дӱдыен ворттылы-
тоз.
Сюлтэм коскыен нискыла-
тоз.
Сюлтэм коскые пуксӱд.
Сюлэм берытскиз,
Сюлэм вылын сылыны.
Сюлэмез гырыса кошке.
Сюлэмзэ кей портэ.
Сюлэмзэ сӱтэ ужезлы.
Сюлэмзэ усьтӱз.
Сюлэм интыяз ӱвӱл.
Сюлэм капчи луиз.
Сюлэм кушке.
Сюлэм лычсузе.
Сюлэм пилиськоз.
Сюлэм позырӱясь.
Сюлэм пӱзе.
Сюлэм пыже.
Сюлэм — сандык ӱвӱл.

Букв. Сердце мякиной за-
мешано (слабовольный).
Сердце одеревенело (за-
черствело).
Сердце заржавело.
Сердце кровью наливается.
Букв. Сердце застыло.
Сердце чуть не выскочило.
Будто подстегнули кнутом.
Букв. Кнутом накормить.
Букв. Кнут есть (наказание
заслужить).
На санях без полозьев по-
катает (обманет).
На сельнице без полозьев
покатает (обманет).
Букв. Сядешь на сельницу
без полозьев.
Букв. Сердце повернулось
(отошло).
Букв. Стоять над сердцем
(душой).
Букв. Сердце бороздит (из-
матывает душу).
Букв. Сердце моль сверлит.
Букв. Сердце работе отдаст
(с душой работает).
Сердце открыл (ответил
взаимностью).
Сердце не на месте.
На сердце легко стало.
Сердце ищет (чуёт).
Букв. Сердцу приятно стает.
Сердце разорвется.
Букв. Сердце закручиваю-
щий (сердцеед).
Сердце кипит (хочется вы-
сказать что-то, сделать).
Букв. Сердце жарится (не
терпится).
Сердце — не сундук.

Сюлэмтэм адыми.
Сюлэм чепылля.
Сюрбаба — пось таба.
Сюрес вожын сылыны.
Сюрес вылэ потыны.
Сюрес вылын боды но эш.
Сюреслэн дурыз вань ке но,
пумыз өвёл.
Сюреслэн пумаз уд вуы.
Сюрес нуоз, кыл вуттоз.
Сюресэд вёй мед луоз (*пожелание*).
Сюрс пол кылэмлэсь одйг
пол адзы.
Сюртэм такаез но лекало.
Сюсьтыл кадь шунаны.
Сютэм лузь.
Сялай мон со вылэ (*ругат*).
Сялзем дыльдыдэ уд ньыл
ни.
Сялзем дыльды но жаль.
Сямез борд пулсы уд ваты.
Сям сукман өвёл, уд кылы.
Сяськаос пöлын но пушнер
будэ.

Букв. Человек без сердца
(безжалостный).
Сердце щиплет.
Букв. Свекровь — горячая
сковорода.
Стоять на перекрестке
(стоять перед выбором).
Выйти на дорогу (в люди).
В дороге и палка — друг.
Букв. У дороги обочина хотя
и есть, но конца нет (росту
предела нет).
Все дороги не исходить.
Дорога поведет, язык дове-
дет.
Букв. Пусть твоя дорога
масленой будет.
Ни пуху ни пера.
Лучше раз увидеть, чем ты-
сячу раз слышать.
И безрогого барана бодают
(порой и молчаливого заде-
вают).
Таять как свеча (быстро ху-
деть).
Букв. Голодный овод (*на-*
зойливый и вредный).
Плевал я на него.
Букв. Плевков обратно не
проглотишь.
Букв. И плевка жалко.
Букв. Характер не спрячешь
в стенную щель.
Характер не зипун — не сни-
мешь.
И среди цветов крапива
растет (среди хороших встре-
чаются плохие люди).

Т

Таба вылын кадь.

Табаез вöятэк табань но уг
усы.

Табанез сием берад уд ни
вöя.

Табанез сиемлэсь азьло вöя-
но.

Табань кадь ымныро.

Тазалык — ваньлык.

Тазалыкез зарниен уд вош-
ты.

Таза ужпилэн кöтурдэсыз
пась.

Та интысыстым ик медам
вырöзы (*клятва*).

Така кымес.

Тани öвöл.

Таракан кадь.

Таракан лул.

Таракан мында сиськыны.

Та шунды понна (*клятва*).

Татчыям ик коть мед куло
(*клятва*).

Тйрез вымын.

Тйрен, пуртэн слыны.

Тйр ошымон чын.

Тйр тышез пурт тышын вöсь
уд кары.

Тодонлы пуйы кулэ öвöл.

Букв. Как на сковороде
(о ровной местности).

Букв. С несмазанной скowo-
роды лепешки не отлипаются.

Сухая ложка рот дерет.

Букв. Съеденную лепешку
не помажешь.

Прежде чем есть лепешку,
надо ее маслом намазать.

Букв. Лицо как лепешка
(широколицый).

Здоровье — богатство.

Здоровье на золото не про-
меняешь.

Букв. У доброго жеребца
бока с дырками (бегает с ве-
терком, со свистом в ушах).

Чтоб с этого места не сдви-
нуться мне.

Бараний лоб (тугодум).

Букв. Вот нет.

Откуда ни возьмись.

Как таракан (тихо, вяло).

Букв. Тараканья душа (ни-
чтожный человек).

Есть как таракан (мало).

Букв. За это вот солнце
(ей-богу, честное слово).

Букв. Чтоб на этом же ме-
сте умереть мне.

Букв. Топор утонул (на-
строение плохое).

Букв. Топором, ножом стöять
(упорно, непоколебимо).

Дымно, хоть топор вешай.

Букв. Обуху топора тупой
стороной ножа больно не сде-
лаешь.

Для знаний не нужна ко-
томка.

Тодысал ке усёнме, валы-
сал тушакме.

Тодмо сюрес вакчи потэ.

Тодэм песьтэр уг куры.

Толалтэ кезытэн пöзь кадь
кулэ.

Толалтэ уробоен уг ветло.

Толалтэ усыен уг ветло.

Тол гудыри шуккон (*ругат.*).

Тол куазен ог кырым лы-
мызэ уз сёты.

Толлозэ молло но уг тоды.

Толло вöтсэ утча.

Толлозэ тодытэк, туннээз уд
тод.

Толло нуналзэ утча.

Толлы гужем дасясько.

Толзэь пиштэ ке но, уг
шунты.

Толэс ворттылыны яратэ.

Толэслы сермет öз тупа.

Тон ке öд лушка, мукетыз
но уз лушка.

Тон понна мынам кöты уг
висьы.

Тонэ вины лыктйсь мурт-
лы эн тэльмыры.

Тордос куды.

Букв. Знал бы где упасть,
настелил бы свою перину.

Знакомая дорога короткой
кажется.

Знание пестеря не просит.

Нужны как варежки в зим-
нюю стужу.

Зимой не ездят на телеге
(всему свое время).

Зимой не боронят.

Чтоб тебя зимний гром уда-
рил.

Среди зимы горсточку снега
не даст.

Букв. И мулла вчерашнее
не знает.

*Что было, то бывьем по-
росло.*

Букв. Вчерашний сон ищет.

Вчерашний день ищет.

Не зная вчерашнего, не уз-
наешь сегодняшнее.

Вчерашний день ищет.

К зиме летом готовятся.

Луна светит, да не греет.

Жеребенок резвиться лю-
бит.

Букв. Жеребенку уздечка
не подошла (поручение не по-
направилось, не по душе; обыч-
но говорят о молодых).

Букв. Если ты не будешь
воровать, то и другой не ста-
нет воровать.

За тебя живот (душа) не
болит

Букв. Идущего убивать тебя
не умоляй (не уговаривай).

Пивная бочка.

Тоды вылысь съод уг быры.
Тоды корт кадь сыномыны.
Тоды куака.
Толбер котьку бере усе.
Тол вуко.
Тол кадь лобаны.
Тол кудлань, со но солань.
Толлы пумит ветлыны сескыт.
Толону.
Толлы пумит эн сяла.
Толпери кадь ортчыны.
Толтэк писпу уг выры.
Толтэм азе тузон пуксе.
Толтэм дыръя чашетйсь пипу.
Толъя-буръя лэзыны.
Толэз уйыса ветлыны.
Трос тодэ, ичи вала.
Трос тодэм нянь уг куры.
Трос ушъяд ке, кидэ курточоз.
Тугем ыжгон кадь лоптыны.
Туй сарбаос пыр потэмын.
Туклячиос жок съорын.
Туливить.

С белого черное не отстирывается (запятнанная честь не восстанавливается).

Как белая жесть заржаветь (потерять авторитет).

Белая ворона.

Охвостье всегда падает назад.

Ветряная мельница (о непоследовательных людях).

Носиться как ветер.

Куда ветер, туда и он.

Против ветра ходить тяжело.

Букв. Дерево на ветру (хвостун).

Не плюй против ветра.

Промчатся как ураган.

Без ветра дерево не качается.

В безветренное место пыль садится.

Букв. Осина, шумящая в безветренную погоду (о человеке, любящем шуметь без причины).

Пустить по ветру.

За ветром гоняться (бездельничать).

Много знает, мало понимает.

Знание хлеба не просит.

Лишнего нахвалишь — руку откусит.

Подняться как битая шерсть (о хорошем настроении).

Букв. Сквозь берестяные твески прошел.

Огонь и воду прошел.

Букв. За столом сватьи (о болтливых мужчинах).

Кулик (попрыгунья).

Тул шуккыны.

Тулыс тросгес нянь басьты,
сйзыл — дйськут.

Тулэз тулэн ик потто.

Туннэ вань, чүказе өвөл.

Туннэ ке пöяд, чүказе уз
оске ни.

Туннэ нуналэн улыны.

Туннэ өвөл — чүказе.

Туннэ — гаёе, чүказе — сыёе.

Туно кадь вераны.

Тупалан нянь ческыт.

Тупалан, пе, венен скал
сюре.

Турынэз букоен уг турнало.

Турынэз кечлы сымон но
өвөл.

Тустэмлэсь туссэ утчаны.

Тусьтызэ учкытэк, сийнэз эн
эузы.

Тусьты-пуныы но жингырты-
тэк уг улы.

Туштэм кеч така.

Тыбыраз но сие.

Тыбырез возьматыны.

Тыбырты чонариос ортчизы.

Тыбырыз аршин пасьта.

Тыл жуатйз, ву өз пазыгы.

Забить клин (положить на-
чало).

Весной бери больше хлеба,
осенью — одежду.

Клин клином вышибают.

Букв. Сегодня есть, завтра
нет (тихоня).

Сегодня обманешь, завтра
уже не поверят.

Жить сегодняшним днем.

Не сегодня — завтра (о ти-
хоне).

Букв. Сегодня — такой, зав-
тра — другой.

Семь пятниц на неделе.

Букв. Как гадалка сказать
(красочно, правдоподобно).

На чужбине хлеб вкуснее.

Букв. За рекой, говорят, за
иголку корову можно купить.

За морем телушка-полушка.

Траву дугой не косят.

Букв. Травы (сена) и на
козу не хватит (очень мало).

У некрасивого красоту ис-
кать.

Букв. Не посмотрев чашку,
не хлебай (не узнав человека,
не доверяйся).

Чашки-ложки и те гремят
(в семье всякое бывает).

Букв. Безбородый козел.

И в спину ест (обжора).

Показать спину (уйти).

По спине мурашки (букв.
пауки) пробежали.

Букв. Спина шириной с ар-
шин.

Косая сажень в плечах.

Огонь развел, а водой не
брызнул.

Тыл кадь горд.
Тыл кадь зырваны.
Тыл кӧлы.

Тылобурдо — бурдѣсныз,
адями — визьмыныз.

Тылобурдо бурдтэк — ко-
мок.

Тыло эгырен сюдыны.

Тылпулэн серметэз ӧвӧл.

Тылтэк чын уг поты.

Тылын утчаса но уд шедь-
ты.

Тылэз кырымпыдэсад уд ва-
ты.

Тылэ но, вуэ но пырод.

Тылэ пырем кадь пӧсекъ-
яны.

Тынад вылтйяськемед — мы-
нам кормаськеме.

Тынад тодэмед — койышлэн
кормаськемез.

Тыпы нушы.

Тыпы ныр.

Тыр валлэн тямыс пыдыз.

Тырен-нянен улыны.

Тырлыга.

Тыро сезы палэнэ уг усы.

Тырпыед визьтэм ӧвӧл.

Тыртэм ларе шыр уг пыра.

Как огонь красный.

Букв. Раскалиться как огонь.

Букв. Кремень (об очень
живом и твердом человеке).

Птица — крыльями, чело-
век — разумом.

Птица без крыльев — комок.

Букв. Кормить горящими
углями (сказать горькие сло-
ва).

У огня нет узды.

Нет дыма без огня.

Днем с огнем не найдешь.

Огонь в ладони не спря-
чь.

И в огонь, и в воду поле-
зешь.

Горячиться, как будто в
огне.

Букв. Твоя спесь — мое че-
сание.

*Чья бы корова мычала, твоя
бы молчала.*

Букв. Твои знания — ко-
шачье царапанье.

Букв. Дубовая колотушка
(тупоголовый).

Букв. Дубовый нос (тупо-
носый).

Сытая лошадь о восьми но-
гах.

Букв. Жить с хлебом-до-
статком.

Тараторка.

Здоровое зерно овса в сто-
рону не падает (умный не
окажется в стороне).

Губа не дура.

В пустой ларь мышь не ла-
зит.

Тырттэм уробо шальтыртэ.
Тыршид ке, ыль пу но жуа-
лоз.

Тысь вылэ тысь — мешок.

Тысэра.

Тышкыз но, дурыз но одйг.

Тыш сюдыны.

Тэкитамтэ уробо кадь жу-
кыртыны.

Тэкит жуш.

Тэкит вышкы.

Тэк пукись мурт гинэ уг
поясыкы (уг янгыша).

Тэлысь пу ке од шедьты,
бусысь утча.

Тэтчась валэз кыткетын уд
возы.

Тэтэ карыны.

Тэшкыли быдза.

Тютюпи.

Пустая телега тарактит.
Постараешься, и сырые дро-
ва разгорятся.

К зерну зерно — мешок.

Пиявка (навязчивый, злой).

Что обух, что лезвие — раз-
ницы нет.

Букв. Тумаками накормить.

Скрипеть как намазаная
телега.

Дегтярная душа (злой, ко-
варный).

Кадка с дегтем (о зловред-
ном человеке).

Букв. Только сидящий без
дела не ошибается.

Не нашел в лесу дров, ищи
в поле.

Норовистую лошадь в уп-
ряжке не удержишь.

Вставать на ножки (о де-
тях, о тех, кто в каком-то де-
ле делает первые робкие ша-
ги).

Букв. Величиной с щелчок
(с ноготок).

Цыпленок (о беспомощном
человеке).

У

Убир мед басьтоз (*ругат.*).

Уг но гожья, уг но гыры.

Удалтымтэ парсьпи гербер
дырья но кынме.

Удалтымтэ турынен кабан
уд сюры.

Ударник нянь сиэз, лодырь
дыльдызэ нылоз.

Уез нунал воштэ.

Букв. Злой дух бы побрал.
Да возьмет тебя сатана.

И не пишет, и не пашет.

Неудавшийся поросенок и
в петров день мерзнет.

Из низкорослой травы не
выметаешь скирды.

Ударник будет хлеб есть,
лодырь слону будет глотать.

День сменяет ночь (всё
идет своим чередом).

Уез-нуналэз уг адзылы.

Уж адыамиез пыртйз адэе.

Ужамъя ужам потэ.

Ужан дыръя шунды шоры уг учко.

Ужан дыръя час шоры уг учко.

Ужаны уж дышетэ.

Ужаса кынд-пыдыд уз чутырмы.

Ужаса поттэм уксё берекето.

Ужась мурт укно пыр ик адзыське.

Уж вылын калтак, кыл вылын мастак.

Уждэ кычэсысен ик тодмало.

Ужед ке өвөл, гур вылын пук.

Ужед ке өвөл, йыртыштэ корма.

Ужед ке өвөл, пыддэ вылань урдылы.

Ужез но быжез но өвөл.

Ужез но кужез но өвөл.

Ужезъя сиёнэз.

Уже кынд уз кылы.

Ужлы бырем адыамы.

Ужлы ке зүйд, көттэ корма.

Уж шоры чины пыртй учкыны.

Не видит ни дня и ни ночи (увлекся).

Труд насквозь видит человека.

Чем больше работаешь, тем больше работать хочется.

Когда работают, на солнце не глядят.

Когда работают, на часы не смотрят.

Работать работа учит.

От работы руки-ноги не скрючит.

Трудовые деньги спорые.

Трудолюбивого человека и через окошко видно.

На работе так-сяк, на словах — мастак.

Чья работа, с первой петельки же узнают.

Нет работы (заботы), сиди на печи.

Нет работы (заботы), чеши затылок.

Нет работы, ноги кверху задирай.

Букв. Ни работы ни хвоста (пустая трата времени).

Ни работы ни кудели (то же, что и предыдущее).

По работе и еда.

Букв. Работа без рук не оставит.

До работы жадный человек.

Букв. Если не знаешь что делать, чеши живот.

Маленькое дело лучше безделья.

Букв. На работу сквозь пальцы смотреть (нехотя, без желанья).

Ужын корт уг сыномы.

Узатэм ош.

Узырен губрес уд лу.

Узыри.

Узырлэн вандыса но вирыз
уз пот.

Узыр мурт корт кбжы кадь
чурыт.

Узыр муртлэн кыиз секыт.

Узыр муртлэн туштӥз но
вбй вия.

Узыр муртлы весь бжыт.

Узырлэн табань вандэсз
(чечыез) но кузыт.

Уйвотын кадь адӥны.

Уй кузь ке но, нунал вуоз.

Уйсы.

Уксё ву кадь.

Уксё куяны.

Уксё — со ву: чины пыр
кошке.

Уксё — губи: туннэ вань,
џуказе бвбл.

Уллапалан — Терентей, выл-
лапалан — Палагей (*шутка*).

Уллее кеч така сюриз.

Улмоз кадь сугонэз уд си.

Улмопулэн улмоз кыз улэ
уг усы.

Улон — вблак усьтэм бс
бвбл.

Улонзы жжжомем сиес тйр-
лык кадь.

В работе железо не ржа-
вует.

Затравленный бык (о злом
человеке).

С богатством не будешь
горбат.

Трутень (тунеядец).

У богатого и из пореза
кровь не выступит.

Букв. Богатый человек тверд
как железная горошина.

У богатого рука тяжелая.

У богатого и по бороде
масло течет.

Богатому все мало.

Букв. У богатого и кусок
лепешки (мед) соленый.

Как во сне видеть (смутно
представлять).

Хоть ночь длинна, день на-
ступит.

Сыч (об угрюмом и мрач-
ном человеке).

Деньги как вода.

Деньги бросать (сорить
деньгами).

Деньги — вода, они меж
пальцев утекают.

Деньги — грибы: сегодня
есть, завтра нет.

Букв. Внизу — Терентий,
вверху — Пелагея (одним го-
ворит одно, другим — другое).

Попал козел в стадо.

Лук не съешь как яблоки.

От яблони яблоко не па-
дает под ель.

Букв. Жизнь — не раскры-
тая настежь дверь.

Жизнь у них как прогнив-
шая сбруя (скоро развалит-
ся).

Улонзы чыжтэм вöй кадь.

Улон — пужыятэм жöккы-
шет öвöл.

Улонэз укно пияла пыр уд
адзы.

Улонэ öсэз устытыса уд пы-
ры.

Ултозяд улыны кулэ.

Улыкмем курег.

Улыса адзöм.

Улэпкын кузэ ниёз.

Улэпкын ньылыны.

Улэпкын сиыны.

Улэп луим ке, ум кулэ.

Улэп чер.

Умой валлы сюло кулэ öвöл.

Умой кылбурлы зеч кыл ве-
рало.

Умой кышно — жыны юрт.

Умой мурт кулэ, солэн ужез
кыле.

Умой ужасьлы — мильымо
жук, азьтэмзэ пушнерен жуг.

Умоез умоен берытске.

Унь-мань карыны.

Уно адзём из воля.

Ураза возыны.

Урдлыос лыдъяны.

Урдэм пу.

Урод ивор пугэт вискытй
но пыроз.

Урод муртлэн скулмыз съöd.

Жизнь у них как топленое
масло (благополучная).

Жизнь — не скатерть с узо-
рами.

Жизнь через оконное стек-
ло не увидишь.

В жизнь не войдешь, от-
крыв дверь.

Пока живется, надо жить.

Мокрая курица (размазня).

Поживем — увидим.

С живого кожу сдерет.

Живьем* проглотить.

Живьем съесть.

Живы будем, не помрем.

Живая болячка (о чересчур
беспокойном человеке).

Для хорошей лошади не
нужен кнут.

На добрые слова добрым
словом отвечают.

Хорошая жена — полдома.

Хороший человек умирает,
дело его остается.

Букв. Хорошему работни-
ку — блины с кашей, для лен-
тяя — крапива.

Добро добром возвращает-
ся.

Обижать, унижать.

Камень, повидавший много,
гладким становится.

Уразу соблюдать (говеть,
экономить в ущерб своему
здоровью).

Букв. Пересчитать ребра.

Букв. Поднятая жердь (ху-
доба).

Недобрая весть и сквозь
щель проникнет.

У злого человека сердце
черное.

Урод уж чын кадь: кыдѣке
вѳлме.

Уронтѳм гозы.

Усѳнме ѳе тодысал, куро
вѳлдысал.

Утѳсь пунылѳсь эн кышка,
кышка чусѳзлѳсь.

Утчась мурт шедьтѳ.

Учѳс калдѳ чѳгыса, кыдѣке
уд мыны ни.

Учѳ шоры кырѳаса вазись-
ко.

Учѳез четлыкын уд кыр-
ѳаты.

Ушѳьяськемед кышѳьяськыны
но уг яра.

Ушѳьяськись кеч.

Ушѳьяськисьлѳн атасѳз но
пуза.

Ушѳьяськись мурт айы ѳа-
зеглы кельше.

Ушѳьяськись муртлѳн ымыз
пель сѳбраз.

Дурная слава как дым: да-
леко разносится.

Букв. Нервущаяся веревка
(о любящем много говорить).

Знал бы где упасть, солому
бы постелил.

Лающей собаки не бойся,
бойся смирной (т. е. которая
молчит).

Кто ищет, тот найдет.

Букв. Разрубив гуж у хо-
мута, далеко не уедешь.

*Не руби сук, на котором
стоишь.*

К соловью с песней обра-
щаются (к доброму человеку
по-доброму обращаются).

Букв. Соловья не заставишь
петь в клетке.

Букв. Хвастовство твое и
на заплатки не годится.

Хвастливый заяц.

У хвастливого и петух не-
сется.

Хвастун гусаку подобен.

Букв. У хвастуна рот даль-
ше ушей.

Ч

Чабей кизыьса, ѳег уд ара.

Чапкос лыѳз уз тѳя, визь
гинѳ сѳтоз (*устар.*).

Чар кезыт.

Чатран но уг басьты леша-
кез (*ругат.*).

Букв. Посеяв пшеницу,
рожь не пожнешь.

Что посеешь, то и пожнешь.

Букв. От шлепка кость не
треснет, ума-разума только
даст.

Трескучий мороз.

И смерть не берет лешего

Чеберез жок вылэ уг пукто.
Чеберез тӧлбер луоз.
Чеберез чок, визьмыз мед луоз.
Чеберен ву уд нуллы.
Чеберен кабан уд сюрсы.
Чеберен кот уг тыр.
Чебере потыны.
Чебер уж ассэ ачиз утялтэ.
Челы быдӗа но өвӧл.
Челылы пумит но уг сылы.
Черчы вырыны.
Ческыт ум.
Ческыт ымез кош карыны.
Четлыке шедем тылобурдо кадь.
Чесонкалэн данэз өвӧл, ко-
лошаез өвӧл ке.
Чечег быжыныз йӧез тйя.
Чечег кадь ветлыны.
Чечез гондыр но яратэ.
Чечы дузэ сюрсы улыны ӧз
вала.
Чечы гинэ мед луоз, кутӕс
сюрсы.
Чечез шӧдэм дуринчиос.

Букв. Красоту на стол не ставят.
Красотой сыт не будешь.
Букв. Красивый охвостьюм будет.
Снаружи красота, внутри пустота.
Букв. Красота неважна, был бы ум.
Красотой воду не будешь носить.
Красотой скирду не заскирдуешь.
Красотой сыт не будешь.
Красивым слыть (скрыть плохое о себе).
Букв. Доброе дело само себя красит.
Букв. И с мизинец не будет (ничтожно мало).
И мизинца не стоит.
Вертеться юлой.
Сладкий сон.
Сладкий рот запоганить (сказать не в свою пользу).
Букв. Как птица, попавшая в клетку.
Букв. Нет чести чесанкам без галош.
Трясогузка хвостом лед ломает (о людях, которые о себе мнят слишком много).
Букв. Ходить как трясогузка (легко, беззаботно).
Мед и медведь любит.
Попав в медовую кадку, не смог прожить (не ужился в хорошем коллективе, в семье).
Был бы мед, мухи найдутся (налетят).
Букв. Осы, учуявшие мед.

Чечыен нянь вылэ сылал уг
пызынало.

Чибинь пичи ке но, ошез
сие.

Чиган дӱдыысь усем.

Чиганлэн валэз шоры кадь
учко.

Чиданлэн пумыз вань.

Чиданлэн пумыз ӧвӧл.

Чидан чигымтэ.

Чиданэ пӱсӱйз.

Чигем бодыез уд иты ни.

Чигем вень но бышкалтэ.

Чигем вень но ӧй иса.

Чигын улошо кадь.

Чик юнме.

Чильымлэн но йырыз вань,
но зын.

Чиньыдэ нылод.

Чиньыез но выретыны уг
лубы.

Чиньыен лыдъямон.

Чиньызэ но уз йӧтты.

Чиньы котыре бинялтымон
но ӧвӧл.

Чиньы котькудӱз огкадь
вӱсь луэ.

Чиньыме ӱогыны сӱтӱсько
(клятва).

Чиньы но кузӱ-вакчиӧ.

Чиньыосыз куп(ы)ресесь.

Чиньы пыр учкыны.

На хлеб с медом соли не
сыплют.

Комар мал, да быка кусает.

С цыганских саней свалился
(о смуглом человеке).

Букв. Смотрят как на цы-
ганскую лошадь (с недове-
рием).

Терпению есть конец.

Терпению нет конца.

Букв. Терпение не лопнуло
(человек все переживет).

Терпение лопнуло.

Сломанную палку не срас-
тишь.

И сломанная игла колет.

И иголки не трогал (недо-
зволённого не делал).

Как пятящийся мерин (уп-
рямый, несговорчивый).

Не за что (понапрасну).

Букв. И у трубки есть го-
лова, да вонюча.

Пальцы проглотишь (обли-
жешь).

И палец шевелить нельзя
(устал).

Можно на пальцах сосчи-
тать.

Палец о палец не ударит.

Вокруг пальца обернуть не
хватит.

Любой палец одинаково
больно.

Даю палец на отсечение.

И пальцы не одинаковы (по
длине).

Пальцы согнутые (любит
чужое добро).

Смотреть сквозь пальцы.

Чипейлэн быжыз вакчи.
Чиптэм-чаптэм бырыны.

Чипыен-куреген серекъяло.

Чипы курегез уг дышеты.
Чипы но курегез дышетэ.
Чорыг ачиз визнанэ лыктэ.
Чорыг ачиз визнанэ сюрем

дыръя кутано.

Чорыгез кутэмлэсь азыло уг
пöзьто.

Чорыг йырысеныз сисьме.
Чорыглэсь куаразэ утчаны.

Чорыг мур интыез яратэ.
Чумолё.

Чуньыез вордскымтэ, уро-
бозэ тэкиита ни.

Чурыт кирень.

Чурыт куртчем.
Чурытсы улэ кулозы.

Чурытаса улыны бадзым
визь кулэ öвёл.

Чурыт мульыез куртчыны
пиньыз уз вормы.

Чурыт муртлэсь лымызэ но
дунтэк уд басьты.

Чут атас кадь тэтчаны.

Чылкыт улуд — таза луод.

Чылкыт чужем вылтй ма-
жесэн чабъя.

У шуки хвост короткий.
Пропась (потеряться) бес-
следно.

Букв. Даже куры с цыпля-
тами смеются.

Цыпленок курицу не учит.
И цыпленок курицу учит.
Рыба сама на удочку идет.
Пока сама рыба идет на

удочку, надо ее ловить.
Не поймавши рыбу, уху не

варят.

Рыба с головы гниет.
Букв. Искать у рыбы голос

(пустое дело делать).
Рыба любит глубокое место.
Копна (о неуклюжих лю-
дях).

Жеребенок еще не родился,
а телегу уже смазывает
(дегтем).

Букв. Твердый хрен (о ску-
пом человеке).

Скупердяй, скряга.
Под своей скарденостью
умрут.

Скупиться ума большого не
нужно.

Букв. Твердые орешки рас-
калывать у него зубы не вы-
держат (трудности не выдер-
жит).

У скупого и снегу без де-
нег не выпросишь.

Как хромой петух прыгать
(не знать куда деваться).

Букв. Будешь жить чисто —
здоровым будешь.

Букв. По выметенному ме-
сту граблями царапает (толь-
ко добро портит).

Чырсам йӧллэн одӱг шапы-
кез но быдэс черыкез сӧре.
Чырсаь нянь кадь вучыр-
тӱсь.

Чырты бераз донгыса лэзы-
ны (*ругат.*).

Чыртыдэ бералтод.

Чыртыдэ чигод.

Чыртыез бичатэ.

Чыртые ошиськыны.

Чырты ке вань, сиес шедёз.

Чырты съӧрын пуке.

Чырты турилэн кузя луиз.

Чыры-пыры пинальёс—сярт-
чы курса бӧрдӱсьёс (*шутка*).

Чырым но ӧй кары.

Чашъён локет (*ругат.*).

Чемоназ ик йӧтӱз.

Чок ойдо.

Чош сюкась юыны.

Чукна ке ӧвӧл, жыт но
ӧвӧл.

Чукна султэм кочо сютэм
уз кулы.

Чукна чук.

Чушъяллэн венъёссэ ватэ-
мез уг луы.

Чушъял пичи ке но, гон-
дырез вӧсь каре.

Чын лыдзӱса ветлыны.

Чын поттымон тышкась-
кыны.

Букв. Капля простокваши
четверть молока портит.

Букв. Ворчлив, как киснущее
тесто.

Вытолкать за шиворот.

Шею свернешь.

Шею сломаешь.

Горло щекочет (пить хочет-
ся).

Вешаться на шею.

Была бы шея, хомут най-
дется.

Сидит на шее.

Букв. Шея как у журавля
вытянулась (говорят, когда
долго ожидают).

Букв. Маленькие детки —
с плачем просящие репки
(ласковое обращение к де-
тям).

Даже глаз не сомкнул.

Чтоб молнией ударило.

Букв. Аж до зоба дошло
(о еде, о напитках).

Ну и пусть!

Букв. Вместе квас пигь
(быть в согласии).

Без утра и вечера нет.

Рано проснувшаяся сорока
голодной не останется.

Ранним утром.

Букв. Еж не может спря-
тать свои иглы.

Еж хотя и маленький, мед-
ведя колет.

Букв. Ходить дым считая
(бездельничать).

Букв. Ругать до того, что
чуть дым не идет.

Ругать на чем свет стоит.

Чынтэк тыл уг луы.
Чын потэмъя тылпу сярсы
кесяськыны вазь на.
Чынэз вань, тылыз өвөл.
Чынэз мешоке уд ваты.
Чышкем такаос кадь.
Чаштыртэмлэсь ке кышкась-
код, нюлэскы эн ветлы.

Нет огня без дыма.
Букв. Увидя дым, кричать
о пожаре еще рано.
Дым есть, огня нет.
Дым в мешке не утаишь.
Как стриженные барашки.
Шороха бояться — в лес не
ходить.

Ш

Шай пыдэслы-а?

Шайтан кар кадь.

Шайтан но уз юрты.

Шалы но уз берыкты.

Шаньги.

Шедьтыны секут, ыштыны
кема өвөл.

Шедьтэм тйрен уд узырмы.

Шекуч кадь.

Шокчыны но ой ваньмы.

Шоналскид ке, чоґ.

Шоналскем шуккемлэсь урод

Шонер вера, кырыж лэсьтэ.

Шорем нянь ваче уг ля-
киськы.

Шоґ но, кузьыт но одйґ.

Шой кадь жадьыны.

Шой синсь пуны.

Шубаез — ыжку, сюлэмыз —
парсь зу.

Букв. Ради дна могилы,
что ли? (Для какой цели?)

Букв. Как гнездо сатаны
(лешего).

Сам черт ногу сломает.

И сам леший не поможет
(о безвыходном положении).

Букв. И палку не повернет.

Шаньга (разиня).

Найти трудно, потерять не-
долго.

Найденным топором не раз-
богатеешь.

Как шершень (злой).

Идохнуть некогда было.

Замахнулся, так руби.

Замах хуже удара.

Говорит прямо, делает кри-
во.

Отрезанный ломоть обратно
не пристанет.

Что солоно, что несолоно —
все одно (о безразличном че-
ловеке).

Устал как мертвец (очень
сильно).

Букв. Собака, питающаяся
падалью (клеветник, подлец).

Букв. Шуба — из овчины,
сердце — из щетины.

Шубазэ шедьтыса, бирдызэ
шедьтымтэ.

Шудон уж өвөл.

Шуд пурты.

Шуд пыры.

Шудтэмлэсь шуд курыны.

Шедьтэм шудэн улыны.

Шудтэм муртлы яблокысь
но лы шеде.

Шудэд кымесад өвөл гож-
тэмын.

Шудэдлэсь палэнэ уд ортчы.
(устар.)

Шудэд өвөл гожтэмын
(устар.).

Шудэз валес вылысь уг
утчало.

Шудэз шур кузя уг утчало.

Шузиен визьмо уг кереты.

Шузи улэ аналскыны.

Шуккем кадь шонер.

Шуккыса куштон (ругат.).

Шулдыр чирдйськод, кытчы
меда пуксёд.

Шумес пыдэс куръяны.

Шумес пыдэс.

Шунды — вылланы, нунал —
азьланы.

Шундыез мешоке уд куты.

Шундыез толэзен эн сура.

Букв. Шубу нашел, пугови-
цу нет.

Не шуточное дело.

Котел со счастьем.

Крупница счастья.

Просить счастья у несчаст-
ного.

Жить найденным (чужим),
счастьем.

Невезучему и яблоко с кос-
точкой попадает.

Счастье на лбу не написано.

Дальше своего счастья
(судьбы) не увидешь.

Счастье не написано.

Счастье не на постели ищут.

Счастье не вдоль реки (не
на лугах) ищут.

Умный с дураком не спорит.

Прикидываться дураком.

Букв. Прямо, как след верев-
ки после удара.

Ударить бы и бросить.

Весело поешь, куда только
сядешь.

Букв. Скрести дно квашни.
Попасть к шапочному раз-
бору.

Букв. Дно квашни (послед-
дыш, последний ребенок в
семье).

Солнце — выше, день — впе-
ред.

Солнце в мешок не пой-
маешь.

Солнце от луны различай.

Шундыез уин адзыны уг
луы.

Шунды ке потэ, толэзь но
кысэ.

Шунды котькытын одйг.

Шунды кукъёссэ лэзьям.

Шунды но огкадь уг жужа.

Шунды но огкадь уг шунты.

Шуныт инты шедьтыны.

Шуныт инты утчаны.

Шуныт пы́часьтэм пиялаен
липемын.

Шунянь!

Шыд лымез исьникутэн ум
жүзыльське.

Шыд но жук луэ.

Шыдэз пилиськем пуныен
ум сииське.

Шып улод — кема улод.

Шыр адями азын уз улы.

Шырасьтэм ко́шыш изьян-
тйсь луэ.

Шырлэн юриськемез ко́шыш-
лы уг йёты.

Шырлэсь ко́шыш уг кыл-
зйськы.

Шырлэсь юрттэмзэ эн возь-
ма.

Букв. Ночью солнца не ви-
дать.

*При горе и солнце черным
кажется.*

Когда солнце всходит, и
луна гаснет.

Солнце везде одно.

Букв. Солнце ножки разве-
сило (о солнечных лучах перед
восходом и заходом).

Букв. И солнце не одинако-
во всходит (в жизни всякое
бывает).

И солнце не всех одинако-
во греет.

Найти тепленькое местечко.

Искать тепленькое местечко.

Букв. Покрыт теплонепро-
ницаемым стеклом (т. е. флег-
матичный человек).

Букв. Пирог с калиной
(смысл: недотепа, неудачник).

Букв. Не изношенным лап-
тем суп хлебаем.

Не лыком подпоясаны.

Букв. И суп иногда в кашу
превращается.

Букв. Не треснувшей лож-
кой суп хлебаем.

Тихо живешь — долго про-
живешь.

Букв. На виду у человека
мышь не будет жить.

Букв. Не ловящий мышей
кот изьяны делать любит.

Мышинные проклятия кошке
не страшны.

Кошка мышки не слушает-
ся.

От мышки помощи не жди.

Шырпу пичи ке но, мугорез
висьытэ.

Шыр сюанэ ветлэм.

Шырчикен кочо одйг азын
уг уло.

Шыръямез шыр сие (*калам-
бур*).

Букв. Заноза хотя и ма-
ленькая, от нее все тело бо-
лит.

На мышиной свадьбе гулял
(голос потерял).

Скворец с сорокой вместе
не живут.

Сбереженное мыши съе-
дают.

Ы

Ыбем пуля берлань уг бе-
рытскы.

Ыгы но «уг, уг» шуэ, кечез
нош ялан кутэ.

Ыгы «уг» шуэ но курегез
нуллэ.

Ыжгонэз молотэн уд шо-
нерты.

Ыжез кеч карыны уг луы.

Ыжез кион карыны уг луы.

Ыжен кионэз уд кышгаты.

Ыж ке луид, кион котьку
дась.

Ыжку шуныт ке но, дуныз
өвёл.

Ыжлюгы кадь лякиськиз.

Ыль но вёй луыны.

Ымад уз чапке.

Ымаз вёй жузем.

Ымаз ву жузем.

Ымаз ву кынме.

Ымаз кышет донгем.

Букв. Выстреленная пуля
обратно не летит.

Букв. И филин «уг, уг»
(нет, нет) говорит, да зайцев
все ловит.

Васька слушает да ест.

Букв. Филин говорит «уг»
(нет), а куриц все таскает.

Букв. Шерсть и молотком
не выпрямишь.

Овцу козой не сделаешь.

Овцу в волка не переде-
лать.

Овцой волка не припуг-
нешь.

Будешь овцой, волк всегда
готов (съесть).

Овчина хоть и теплая, да
дешевая.

Букв. Прилип (прицепился)
как репей.

Стать как масляный.

В рот не ударят.

Масла в рот набрал.

Воды в рот набрал.

Во рту вода замерзает
(о медлительном человеке).

Букв. В рот платок засу-
нул.

Ым бушатыны.

Ымдуръёсыз ваче уг вуо.

Ымдэ эн усья.

Ымез кортнаны.

Ымзэ зор витись куака
пасьта усьтйз.

Ымзэ кутэмез уг луы.

Ымзэ сиктанэн но уд бе-
ралты.

Ымлы кенер — пиньёс.

«Ым» но «ам» но օз вазы-
лы.

Ымныр вылэ усьытозь ужа-
ны.

Ымнырдэ эн сапта.

Ымнырыз льӧльыра, пушкыз
калтыра.

Ымнырыз шаньги сием бере
кадь.

Ым уг усьтйськы.

Ымыд пожаськемлэсь ке
кышкаськод, сюлмыд пожась-
коз.

Ымызлэн кенерез օвӧл.

Ымыз пельдораз вуэмын.

Ымыз уг возькы.

Ымыз уг ворсаськылы.

Ымысь басьтыса вераны.

Букв. Рот опростать (вы-
сказать все).

Губы не сжимаются (о ра-
достном состоянии).

Букв. Не зевай рот.

Букв. Рот обуздатель.

Букв. Разинул рот, как во-
рона в ожидании дождя.

Не держит язык за зубами.

Рот и коточком не рас-
кроешь (о не разговорчивом
и нелюдимом человеке).

Букв. У рта забор — зубы.

Держи язык за зубами.

Букв. Ни «ым» ни «ам» не
ответил (промолчал).

Букв. Работать, пока не
упадешь ничком (до послед-
них сил).

Букв. Лицо не пачкай (авто-
ритет не теряй).

Букв. Лицо с румянцем,
а внутри пустота.

*Красна ягодка, да на вкус
горька.*

Букв. Лицо — будто только
что шаньги ел (сияет).

Букв. Рот не открывается.

Язык не поворачивается.

Боишься запачкать язык,
запачкаешь сердце (совесть).

Букв. Его рот забора не
имеет (любит болтать).

Рот до ушей.

Букв. Рот не держится.

Свой язык везде сует.

Букв. Рот не закрывается.

Букв. Говорить, отбирая
слово с чужого рта (переби-
вать речь собеседника).

Ымысьтыд мар потэ, сое
кылйськод.

Ыргон но зарнылы кельше,
сое чылкытатэм бере.

Ышем пуртлэн ныдыз —
зарни.

Ышем тйрлэн ныдыз.

Ышем ыжлы кузё шедёз.

Букв. Что сам выскажешь,
то и услышишь.

И медь золотом кажется,
если вычистишь ее.

У потерянного ножа ручка —
золотая.

Топорище от потерянного
топора.

Потерявшейся овце хозяин
найдется.

Э

Эгесэз лябомем.

Эгыр жуш.

Эгырзём сюлэм.

Эгырез пу уд кары ни.

Эгыр мешок.

Эзелез со быдэа вылэм
(устар.).

Эзель вуытэк, пунылэн но
пиез уз кулы (устар.).

Эзель ке өз вуы, шайтан уз
сиы (устар.).

Эзэр-безэр кошкыны.

Эмезь вольыын гондыр но
сурымзе.

Эн дырты кылыныд, дырты
уженыд.

Эн кесяськы, ымад куака
пыроз (шутка).

Эн но юа, эн но вера.

Эн шунты кыз гаяд.

Обручи ослабли (есть за-
хотел, морально испортился).

Букв. Брюхо с углем (о злом
человеке).

Букв. Обугленное сердце
(то же, что предыдущее).

Уголь в дрова не превра-
тишь.

Мешок с углем (злюка).

Такова была судьба.

Букв. Пока смерть не при-
дет, и сын собачий не умрет.

Букв. Смерть не придет, са-
тана не съест.

Уйти восвосяи.

В малиннике и медведь уго-
рает (пьянеет).

Не спеши языком, спеши
делом.

Не кричи, ворона в рот за-
летит.

И не спрашивай, и не гово-
ри (при возмущении или при
удивлении).

Не грей змею в груди.

Эн ушъяськы, ош лекалоз.

Эрикез коньдонэн уд басьты.

Эрик котьмалэсь дуно.

Эрке адыми куке но вордэм анайзэ куртче.

Эрике потэм чуны кадь тэтча.

Эсь ке, дэремдэ кесь (*шутка*).

Эшез уксеён уд басьты.

Эш уксёлэсь дуно.

Эк, улэм — кунян нюлэм.

Букв. Не хвастайся, бык забодает.

Свободу за деньги не купишь.

Свобода дороже всего.

Букв. Избалованный человек все равно когда-то укусит свою мать.

Прыгает, как жеребенок на воле.

Букв. Если «эсь» (грязно), платье порви.

Не скажи гоп, пока не перепрыгнешь.

Друга за деньги не купишь.

Друг дороже денег.

Эка, жизнь, что теленка слизь.

Ю

Юамлы ымад уз шукке.

Юам понна пиняд уз шукке.

Юам понна ымдэ уз чоксалэ.

Юбо кадь сылыны.

Югыт дунне котькытын одйг.

Югыт дуннеез пожаны.

Югытлэсь уд ватскы.

Югытлэсь ватскыны.

Юсьлы парсь но эш.

Юсьлэн юртэз кезыт.

Юсь мурт вылысьтыз дйсьсэ но юоз.

Юсь мурт кырзанэз жогкылэ.

За расспросы в рот не ударят.

За расспросы по зубам не ударят.

За расспросы рот не заткнут.

Букв. Стоять как столб.

Стоять истуканом.

Белый свет везде один.

Мутить белый свет.

От света не скроешься.

Скрываться от света (правды).

Пьянице и свинья друг.

У пьяницы дом холодный.

Пропойца и одежду с себя пропъет.

Песню пьяница быстро слышит.

Юлтошед аслэсьтыд но
умой мед луоз.

Юлтошед кыче, ачид но
сыче.

Юмал борды чырс но кулэ.

Юмал визь.

Юнгес пызьыртыса, дйськут
небытгес луэ.

Юн мугоре но гижло потэ.

Юонлэн кукъёсыз кыры-
жесь.

Юонэн тодматскод — дандэ
ыштод.

Юр лйял.

Юртаз шыр но уз пыр.

Юрт вёзы юрт, луоз быдэс
гурт.

Юртэз вылаз, валесэз йы-
раз.

Друг должен быть лучше,
чем сам.

Каков приятель, таков и
сам.

К сладкому и кислое нуж-
но.

Пресный ум (о наивном, не-
опытном человеке).

Чем крепче выжимаешь
одежду, тем мягче она стано-
вится (бывалые люди добрее
бывают).

И на здоровом теле боляч-
ка растёт.

Букв. У пьянки ноги кри-
вые (к добру не приведет).

Букв. Пьянство познаешь —
честь потеряешь.

Смолистый пень (о креп-
ком, надёжном человеке).

Букв. Во двор и мышь не
попадет (добротный).

Изба к избе — получится
деревня.

Букв. Дом на теле, постель
на голове.

Гол как сокол.

Я

Ягвай¹ — чаг вай, Тыло-
вай² — тыл вай (*каламбур*).

Ялан кут нырын тузонэз уд
пурзыты.

Янчик аслыд дася, мурт-
лэсьсэ эн иса.

Яратйсь муртлэн кылыз
мырк.

Ягвай — дай лучину, Тыло-
вай — дай огня.

Букв. Не все время лаптя-
ми пыль поднимать (пора об-
разумиться).

Букв. Кошелек заводи свой,
чужой не трогай.

Влюбленный на язык туп.

¹ Название деревни.

² Название села.

Яратйсь муртлэн синмыз но
вераське.

Яратон гозызы тйяськиз
(чигиз).

Яратон иськемъёсты уг
лыдъя.

Яратонлэн серметэз — йыр.

Яратонлэн серметэз өвёл.

Яратон пыдэстэм.

Яратон синтэм.

Яратон — табань сиён өвёл.

Яратон шыкысэ уг учкы.

Яратонэз гур вылысь уд
шедьты.

Яратонэз мулысь кӧмез ся-
мен уд сэрпалты.

Яратонэз муртлы уд оскы.

Яратонэз уд кортна.

Яратонэн уг шудо.

Яратскод чечыез, чида муш
лекамез.

Яратыку арлыдэз уг юало.

Яратыны кусып уг люкеты.

Ят вылын пуны но мӧзме.

У влюбленного и глаза го-
ворят.

Букв. Любовная веревка
порвалась (разлюбили друг
друга).

Любовь километры не счи-
тает.

У любви узда — голова.

У любви нет узды.

Любовь без дна.

Любовь слепа.

Любить — не лепешки есть.

Любовь не заглядывает в
сундук.

Любовь на печи не най-
дешь.

Букв. Любовь не выбро-
сишь, как скорлупу ореха.

Любовь другому не дове-
ришь.

Любовь не обуздаешь.

С любовью не шутят.

Любишь мед, терпи, когда
пчелы жалят.

Когда любят, возраст не
спрашивают.

Любви расстояние не по-
меха.

На чужбине и собака ску-
чает.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

I. Лингвистические и фольклорные издания

Борисов Т. Удмурт кыллюкам (Толковый удмуртско-русский словарь). Ижевск, 1932.

Удмурт калык выжыкылъёс. (Удмуртские народные сказки). Сост. **Клабуков А., Кралина Н.**, Ижевск, 1954.

Удмурт калык пословицаос, поговоркаос (Удмуртские народные пословицы и поговорки). Сост. **Кралина Н.**, Ижевск, 1961.

Мудрон кылъёс (Мудрые слова). Сост. **Можгин М.**, Ижевск, 1960.

II. Литературно-художественные издания

Блинов П. Улэм потэ (Жить хочется). Роман, Ижевск, 1952.

Васильев Н. Адыми сюлэм (Человеческое сердце). Сб. рассказов, Ижевск, 1960.

Гаврилов И. Вордйськем пальёсын (В родимых краях). Роман, Ижевск.

Герд К. Гондырьёс (Медведи). Сказка-поэма, Ижевск, 1965.

Иванов К. Нарспи. Поэма, перевод с чувашского А. Афанасьева и М. Можгина, Ижевск, 1962.

Кедра Митрей. Гурт тусэз воштонын (За преображенную деревню). Сборник рассказов, Ижевск, 1961.

Кедра Митрей. Пилем улысь шунды шоры. (Из-под туч на солнышко). Сб. очерков и рассказов, Ижевск, 1926

Кедра Митрей. Нюръяськон (Борьба). Сб. рассказов и очерков, Ижевск, 1936.

Кедра Митрей. Секыт зйбет (Тяжкое иго). Роман, Ижевск, 1957.

Лямин М. Ож сюрес (Боевой путь). Из фронтовых дневников 1941—1945 гг., Ижевск, 1962.

Коновалов М. Гаян. Роман, Ижевск, 1958.

Коновалов М. Кужым дыа (Силы крепнут). Роман, Ижевск, 1957.

Красильников Г. Вуж юрт (Старый дом). Повесть, Ижевск, 1956.

Красильников Г. Тонэн кылысько (Остаюсь с тобой). Повесть, Ижевск, 1960.

Медведев Г. Бадӟым нунал (Большой день). Роман, Ижевск, 1959.

Медведев Г. Лӧзя бесмен (Лозинское поле). Роман, Ижевск, 1958.

Медведев Г. Кыйкара бамын (На склоне Кыйкара). Роман, Ижевск, 1959.

Медведев Г. Виль дунне (Новый мир). Сб. рассказов, Ижевск, 1961.

Петров М. Вуж Мултан (Старый Мултан). Роман, Ижевск, 1954.

Петров М. Зардон азын (Перед рассветом). Роман, Ижевск, 1952.

Петров М. Сбор. соч. т. II, III, IV, Ижевск, 1959—1960.

Садовников В. Меӥ яр дурын (На крутом берегу). Пьеса. «Молот», 1955, № 1, стр. 12—35.

Самсонов С. Тӧллы пумит (Напротив ветру). Очерк, Ижевск, 1961.

Клавдия Николаевна Дзюина.
КРАТКИЙ УДМУРТСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Редактор *Л. В. Перевозчикова.*
Технический редактор *З. З. Воронцова.*
Корректор *Р. Л. Корепанова.*

Сдано в набор 30/XII—1966 г. Подписано к печати
1/IV—1967 г. Бумага 70×108¹/₃₂. Печ. л. 4,12. (условных
5,77. Уч.-изд. л. 7. Тираж 3000 экз. Заказ № 9850
НП03355. Цена 29 к.

Издательство «Удмуртия», г. Ижевск, Пастухова, 13,
Республиканская типография Управления по печати при
Совете Министров УАССР, г. Ижевск, Пастухова, 13